

**Beldák  
könyve  
1510**

Akadémiai Kiadó



OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



PÉLDÁK KÖNYVE

1510

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



CODICES HUNGARICI  
IV.

PÉLDÁK KÖNYVE  
1510

HASONMÁS ÉS KRITIKAI SZÖVEGKIADÁS

JEGYZETEKKEL ÉS TANULMÁNNYAL KÍSÉRVE  
KÖZZÉTESZI

BOGNÁR ANDRÁS és LEVÁRDY FERENC



1960

Lektorok  
BÁRCZI GÉZA  
GERÉZDI RABÁN

Burkoló- és kötéstervet készítette  
HÜTH ISTVÁN

© Akadémiai Kiadó; Budapest, 1960

Országos Széchényi Könyvtár

MC 26667

ORSZÁGOS SZÉCHÉNYI KÖNYVTÁR	
Növedéknapló	
1960 év A	2079 sz.



## TARTALOM

Bevezetés .....	8
I. A Példák Könyve hasonmása .....	16
II. A Példák Könyve szövege. — Latin forrásszövegek jegyzetekkel .....	105
III. A Példák Könyve jellege és története .....	281
IV. Könyvészet .....	294
Resumé. — Summarium .....	301
Tárgymutató .....	305



BEVEZETÉS

OSZK

Nemzeti Széchényi Könyvtár



A PÉLDÁK KÖNYVE 1510 címet viselő kódexet a budapesti Eötvös Loránd Tudományegyetem Könyvtára őrzi. Jelzete: *Cod. Hung. 3.* Kötése XIX. századi, aranynyomású, klasszicista díszítésű bőr. 43 — részben vízjeles — papírfóliót számlál. Újrakötésekor több beiratlan lapot fűztek hozzá: 3 a kötet elején; 9 a kötet végén. A lapok eredeti méretét — 185×138 mm. — a 35—43 fóliók vörös metszése is elárulja. A többi lapok mérete valamivel nagyobb lehetett. Ezeket a kódex újrakötése alkalmával a legkisebb lapméretű ternióhoz gyalulták. Ugyanakkor a terniók belső, hajtogatott oldalát is egyöntetűen levágták, s az összetartozó lapokat keskeny papírcsíkkal ragasztották egybe. A vízjelek tanúsága szerint megzavarták az egybetartozó terniók rendjét. Súlyosabb hiba ennél, hogy a kódex elejére tartozó 35—43 fóliókat a kötet végéhez fűzték. A szöveget a fóliók helyreállított, eredeti sorrendjében közöljük. A lapszámokra való hivatkozás a továbbiakban már a helyreállított sorrend alapján történik.

A kódex eredetileg egy öt darabot egybefoglaló kolligátumhoz tartozott.<sup>1</sup> A kolligátumot Döbrentey Gábor utasításai szerint Illés László orvosdoktor 1841 április—június folyamán lemásolta. A Magyar Tudományos Akadémia Könyvtárában őrzött másolat<sup>2</sup> alapján megállapítható a kolligátum részeinek eredeti sorrendje:

1. Cornides-kódex első része
2. Bod-kódex
3. Cornides-kódex második része
4. Könyvecske az Apostolok Méltóságáról
5. Példák Könyve 1—18. lap.
6. Példák Könyve 18—86. lap.
7. Sándor-kódex

Toldy Ferencnek a Nádor-émlékkönyv kiadására, illetve a Nádor-kódex kiválasztására vonatkozó javaslatából kiderül, hogy a kötet még 1846. május 4-én is bontatlan. Toldynak az Egyetemi Könyvtár kötetszámának emelésére irányuló törek-

<sup>1</sup> A következőkben gyakran hivatkozás nélkül idézzük a kódexre vonatkozó kutatásunk néhány eredményét összefoglaló cikkünket: Bognár—Levárdy, A Példák Könyve keletkezésének körülményei. ItK. (1959.) 3—4. sz.

<sup>2</sup> M. Tud. Akadémia: M. Cod. 26. Vö. Volf, NyTár. VIII. XXXII—XXXIII.

véseinek eredménye a kötet 5 részre bontása.<sup>3</sup> Toldy feljegyzéseinek átvizsgálása során nem sikerült megállapítanunk, hogy mi okból zavarták meg a Példák Könyve lapjainak eredeti sorrendjét.

A kolligátum eredetileg a „Cornides-Codex” nevet viselte, az egyes részek mai elnevezése Toldy Ferentől származik, amint az Egyetemi Könyvtár Catalogus Manuscriptorum tanúsítja.<sup>4</sup>

A Példák Könyve három kéz munkája, amint azt már a kódex első kiadója, Volf György is megállapította.<sup>5</sup> Az egyes részek megnevezésénél, a másolók jelölésénél a kódex lapjainak eredeti rendjét követve Volf megnevezéseit módosítanunk kell. Az I. kéztől — Volf szerint III. — származik az első 18 lap; a 19—64.-ig terjedő lapokat a Domonkos-, Cornides-kódex, a Margit-legenda és a Horvát-kódex másolója, Ráskai Lea írta; a III. kéz — Volf szerint II. —, a 65—86 lapok másolója ismeretlen.

Az I. kéz betűvetése tömör, nehézkes, mindvégig egységes. Helyesírása eléggé ingadozó:

c ~ č = c, cz, ch ~ ch  
v ~ u = v, w ~ u, v, w

<sup>3</sup> A Budapesti Eötvös Loránd Tudományegyetem Könyvtárának Irattárában őrzött 1846. máj. 4. keltezésű fogalmazványban Toldy a még felbontatlan kolligátumot első helyen javasolja a Nádor-kódex elnevezésre („egy 1510—1521. évek között íratott Codex legendákkal, prédikációkkal és erkölcsi elbeszélésekkel”). Később a második helyen javasolt kódex mellett dönt. („1508-as évet viselő kézirat) elmékedések, legendák 8. db.) — 1848. nov. 24. keltezésű „Válasz-jelentés a M. Kir. Egyetem ideigl. Elnökéhez nov. 20. költ felszólítására” címet viselő fogalmazványában a Könyvtár állagának gyarapítására vonatkozólag a következőket találjuk: „A kéziratárban nagyszámú vizsgálatlan és rendezetlen iratsomókat találtam, melyek nagyobb részét könyvtárnak első felállítására óta heverték használhatatlan állapotban. Ezeket nagy fáradsággal végigvizsgáltam, rendeztem, részint tárcákba (portefeuillekbe) egyesítettem, részint bekötöttem, s ezáltal a kéziratár használható számait pár ezerrel neveltem.”

<sup>4</sup> A készítés időpontját sajnálatosan nélkülözi a „Catalogus Manuscriptorum, quae in Regiae Scientiarum Universitatis Bibliothecae Archivio Pestini asservantur. — Kézirat — Címtár. Megújítva 1877.” Ebben a jegyzékben a legrégebbi kéz bejegyzése szerint „Cornides V Codex” szerepel, alatta újabb kézírással: „... Codex (predicatiók, Szentek Élete 1515/19)”. Ugyanez a kéz jegyezte be a „Bod-codex”-et („Embernek három fő ellensége”) s „Könyveske a Szent Apostolok Méltóságáról”, „Példák Könyve (magyar codex) 1510.”, „Sándor-codex (Mennyeországról, legendák stb.)” címen a kolligátum egyes darabjait. Az eredeti „Cornides V Codex” megjelölésben szereplő V minden bizonnyal az ötdarabos kolligátumot jelöli.

<sup>5</sup> Volf, NyTár, VIII. XXXII—XXXIII. l.; — A Margit-legenda írója és kora, EPhK. 5 (1881) 97—110.

ü ~ ű = ew, ě, iw, ev ~ ew, iw, w  
 ö ~ ő = ew, ě, o, e ~ ew, e, ě, ev, eo,  
 j ~ i = i, y ~ i, y  
 palatálisok = ny, n; ly, li; ty, t; gi, gy, gý, g, gh.

A szóvégi k-nak gyakori c jelölése (faknac, fyweknece, chae), továbbá egyes rövidítései (gfefforra, pdicallani) arra vallanak, hogy a másoló latin szövegekkel is foglalkozott. Jellegetes a d = t, g = k (lassat ~ lássad, neket ~ neked, vegyet ~ vegyed, erchet ~ ércsed, gegyetlen ~ kegyetlen) továbbá a szóvégi t, g ~ th, gh jelölése (ewteth, kepesth; eztendeigh). Sorvégi elválasztásai néhol egészen gépiesek (ist - ennek, vo - lna, mi - nd sira - lmalak).

A II. kézre vonatkozóan fenntarthatók Volf György gondos elemzésén alapuló megállapításai. Ezt a részt Ráskai Lea másolta, mégpedig 8 jól elkülönülő részletben.

A 19—26. és a 26—35. lapok nagybetűs írása alkalmazkodik az előző, I. kéz írásához; a 36. lapon apróbb betűkre vált át; a 43. laptól kezdve zöldes árnyalatú tintát használ a 46. lapig. A 47. laptól az 50. lap 12. soráig újra az előbbi barnaszínű tintával ír; az 50. lap 13. sorától az 54. lap aljáig sötétebb tintával írja még apróbb betűit. Az 55. laptól a 62. lap 6. soráig vékonyabb tollal írott, kissé jobbra dülő lazább írást találunk. A 62. lapon még finomabbá válik írása s ez tart a 64. lapig. — A II. kéz jegyezte be a 74. lapon a kódex írásának idejét: „Ezt irtak vrnak eztendeiben. Ezer evtzaz týz eztendeiben”.

Az egymástól elválasztható részletek írása mutat ugyan kisebb ingadozásokat, mindezek ellenére egy kéz munkájának kell tartanunk. A paleográfiai elemzést megerősíti Kniezsa vizsgálata is, aki a vonatkozó lapok helyesírását teljesen azonosnak tartja Ráskai többi kódexének (Domonkos-, Cornides-kódex, Margit-legenda, Horvát-kódex) ortográfiájával.<sup>6</sup> Lényegében mellékjel nélküli (I.A. típusú) írás. Helyesírása összefügg a kancelláriai helyesírási gyakorlattal, azonban nem a maga korának kancelláriai gyakorlatával, hanem a XIII—XIV. századihoz kapcsolódik. Kniezsával fel kell tennünk, hogy Ráskai olyan régebbi szövegekből merített, amelyek a XIII—XIV. század határán keletkeztek, illetve az írók (másolók) helyesírása ilyen régebbi kéziratokon esiszolódott. Hogy nem egyetlen forrás alapján dolgozott, azt a Nagyszombati-kódexszel egyező XXI. szövegegység bizonyíthatja, amelyben a k-t több esetben e-vel jelöli.

<sup>6</sup> Kniezsa István, Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig (Nyelvészeti tanulmányok II. k.) Budapest 1952. 8., 141—143., 162.

Nyelvére vonatkozólag értékesek Horger Antal megállapításai.<sup>7</sup> Szerinte Ráskai kerüli az előtte fekvő szöveg kiugró sajátosságait, a másolt szöveget nemcsak egyes kifejezéseiben módosítja, hanem nyelvét is átdolgozta. Zolnai szerint<sup>8</sup> ő-ző nyelvjárású, Horger szerint ez csupán a Margit-legendára áll bizonyos mértékben, az ő-zés mértéke a Cornides-kódexben már kisebb, s csak elvétve fordul elő a Domonkos- és Horváth-kódexben. Inkább az e-zésre mutat hajlandóságot, s ha félenken is, de már a Példák Könyvében követi saját nyelvjárását. A mai irodalmi *ű* helyén gyakran *i*-t használ, ez az északkeleti nyelvjárásra, illetve palóc nyelvterületre utal. Az *ly* következetes jelölése és a szövegben kieső *l* (gylevseg) Horger szerint ugyanerre a nyelvjárásra vall. Nyelvjárási sajátosságok alapján a palóc és az északkeleti nyelvjáróterület nyugati (zemplén-abaúji) nyelvjárásának határán keresi származási helyét, ahol Ráskai Lea családjának névadó faluit is megtaláljuk.

A III. kéz a Ráskai Lea által megkezdett ternióra róttá az Élet és Halál párbeszédét és a Haláltáncot. Mindvégig egységes betűvetésű írása három pihenővel íródott (65—72. l. 10. sor; 72—74.; 74—86. l. 7. soráig; 85—86. lap). Helyesírása Kniezsa osztályozása szerint az I.B. típusba sorolható.

Az I. kéz papírjának vízjele Briquet<sup>9</sup> 2518. sz. jelével azonos. Jelenlegi — vagy esetleg már eredeti — füzése a ternió rendjét megzavarta. Ez a vízjeles lapok állásából is kiderül (vö. I. táblázat). Ráskai Lea a Briquetnél 2523. sz. alatt föllelhető vízjeles papírra írt. Az ívek füzésénél a XIX. századi könyvkötő<sup>10</sup> megőrizte a terniók eredeti rendjét. A 3. ternió 12 levelet, a 4. hatot, az 5. és 6. négyet számlál. A 4. ív középső lapját a Margit-legendából keverte az azzal egyidőben másolt Példák Könyvébe; a Margit-legendához tartozó lapot többször áthúzta. A III. kéz a Ráskai Leától elkezdett 6. ternión folytatja

<sup>7</sup> Horger Antal, Ráskai Lea nyelvjárása. Magyar Nyelvőr 15 (1897) 195., 197., 199—200.

<sup>8</sup> Zolnai Gyula, Nyelvelmékeink a könyvnyomtatás koráig. Budapest 1894. 30. sz.

<sup>9</sup> Briquet, C. M., Les Filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leurs apparition vers 1282 jusqu'en 1600. Paris 1907. Tom. I.

<sup>10</sup> Az Egyetemi Könyvtár könyv-kötő könyvei, (B. 76: 1783—1835; B. 77.: 1859—1875.) illetve a Catalogus Accessionalis seu Elenchus librorum... ab anno scholastico 1842/43. csupán az ötvenes évektől kezdve sorolják fel tételenként a kötésre leadott műveket. Ezekből is valószínű, hogy a kolligátum szétbontása, a Példák Könyve meggyalulása, újrakötése 1849—50 körül következett be. Vö. a Debreceni-codexen is az a pesti könyvkötő remekelt, a ki a Cornides Codex és négy társa bekötésével állított magának barbár emléket." (Vö. NyTár. XI. XXI.)

az írást, majd más papíron írja meg a befejezést. A 8. ternió vízjele Briquet 2516. jelével azonos.

\*

A kódex szövegének közlésében az volt a törekvésünk, hogy Volf kiadásától eltérően a szöveget a mellékjelekkel és írásjelekkel egyetemben, lehetőleg eredeti formájában bocsássuk a kutatók rendelkezésére. A lapok rendjének megállapításában Illés László említett másolatát követtük; az egyes lapokat az így helyreállított eredeti sorrendben, a szöveg eredeti tükrét megőrizve közöltük. A lapokat eredetileg nem számozták, kiadásunkban a szükséges eligazodás biztosítására a szöveg tükrétől elkülönítve vastagabb számmal jelöltük az egyes lapokat (pl.: [II]), alatta zárójelbe foglalva feltüntetjük a jelenlegi (ceruza) főliálást (pl.: (79)). Ugyancsak a lap szélén hozzuk a sorszámozást is. Lábjegyzetekben csupán az íróanyag színére, betoldásokra, későbbi kéztől eredő javításokra, áthúzásokra utalunk; tehát csupán olyan megjegyzéseket teszünk, amelyek az eredeti szöveg tanulmányozását nélkülöző olvasó számára biztosítják a kiadott szöveg minél teljesebb értékű ismerhetőségét. A pirosintás sorokat, illetve szavakat dőlt szedéssel tüntettük fel.

A kódex újrakötésekor megemelt szavakat Illés másolatának felhasználásával apróbetűs szedéssel pótoltuk, a levágást külön jellel is hangsúlyoztuk (pl. gy///er). A szöveg kitörölt szavait, illetve betűit zárójelbe tettük. Ha a törlés a szöveg írójától származik ( ) zárójelet alkalmaztunk, ha későbbi kéztől ered a törlés, { } zárójelet használunk. A másolótól eredő beszúrásokat [szögletes] zárójellel, későbbi kéztől eredő beszúrásokat <hegyes> zárójellel jelöljük.

Az volt a törekvésünk, hogy a szövegolvasatot lehetőleg betűszerinti hűséggel adjuk vissza. Ezért a lapalji jegyzetek is csupán paleográfiai megjegyzéseket tartalmaznak. Minden egyéb megjegyzésről részben a latin szöveg lábjegyzeteibe, részben a kísérő tanulmányba soroltunk.

A tárgyalás megkönnyítése céljából s a kódex szerkezetének világosabbá tétele végett az egyes példákat, szövegegységeket sorszámmal is elláttuk. A szövegegységek sorszámát a szöveg-tükör belső margóján római számmal jelöltük.

\*

*A párhuzamos latin szövegről általában.* — Kódexünk forrásaival először Horváth Cyrill foglalkozott.<sup>10a</sup> Munkájának

<sup>10a</sup> Horváth Cyrill: Codexirodalmunk példái és a Példák Könyve. Baja 1892.

célja elsősorban a példa műfajának bemutatása a középkori magyar irodalomban, de emellett utal a párhuzamos latin szövegekre is; néhány példa eredetijét egészen, másokét csak részben közli. Megállapításai általában értékesek és helytállók; néhány példa forrását azonban pontatlanul jelölte meg, illetve a történetnek nem azt a formáját idézi, amely a legközelebb áll a magyarhoz. Horváth kezdeményezését értékes adatokkal gazdagította még Katona Lajos alább idézett műveiben.

A források, illetve a párhuzamos latin szövegek közlésében arra törekedtünk, hogy a magyarhoz legközelebb álló latin történeteket adjuk. Az ősnymtatványokból vagy egyéb régi könyvekből vett latin szövegek rövidítéseit feloldottuk és mai interpunkcióval láttuk el. A példa, illetve szövegegység leelőhelyét a latin szöveg alatt jegyzetben adjuk; az egység címét, ha a magyar is hivatkozik rá, a szövegben, — ha nem, jegyzetben közöljük.

Az a törekvésünk, hogy a „legjobban egyező latint” közöljük, megszabja munkánk további jellegét. Az I. kéznel, amely szinte szószerint egyezik a magyarral, nem volt szükség további kutatásra; itt érdemes volt figyelembe venni a kisebb eltéréseket is. A II. és III. kéz textusa viszont, amely biztosan már korábban meglevő magyar szövegről készült másolat, jellegénél fogva követelte, hogy a történetek egyéb előfordulási helyeit is szemügyre vegyük, hátha másutt jobban egyező latin történetekre bukkanunk. Végül pedig, ahol akár a latinban, akár magyarban a példa forrására való utalás van, igyekeztünk ennek a végére járni. Kutatásunk eredményeit a latin szöveg alatt jegyzetben közöljük. A II. és III. kézzel kapcsolatban — éppen másolatjellegük miatt — részletező szövegkritikai összevetés nem látszott szükségesnek.

Ahol megfelelő latin forrásszöveg nem állt rendelkezésünkre, a jobboldali hasábot üresen hagytuk, illetve helyette a forráskutatást elősegítő jegyzetanyagot közöljük.

A közölt latin szöveget legelőbb leelőhelye Joannes Herolt<sup>11</sup> *Promptuarium exemplorum*-a. — Alig hihető azonban, hogy

<sup>11</sup> Johannes Herolt, más néven Discipulus a XV. század első felében élt Baselben, ismert hítszónok. Munkái számos kéziratban megvannak és a legrégebbi ősnymtatványok között is megtalálhatók. (Irodalmi tájékoztatásul; Nikolaus Paulus, J. Herolt und seine Lehre. Zeitschrift für kat. Theologie. 26 (1902) 417—447.; — G. W. Weber, Joannes Herolt, Verfasserlexikon. 2. kt.). Beszédeinek legismertebb kiadásai: Norimbergae 1480., Spinae. 1483. Forráskutatásunkban az Egyetemi Könyvtár 147. számú ősnymtatványát használtuk, amelynek bal táblájára ceruzával van beírva cím: Herolt Joh. alias Discipulus, Sermones de tempore et Sanctis. Spinae 1483. A szöveget más hozzáférhető kiadások-

a Példák Könyve első magyar szövegváltozatának közvetlen forrása Herolt: egyrészt nincs meg benne minden egyes példa, másrészt a magyarhoz viszonyítva az egész gyűjtemény meglehetősen rendszertelennek tűnik.

Biztosra vehetjük, hogy volt olyan latinnyelvű kéziratos munka, amely kódexünkkel — vagy legalább annak első, szerkesztett részével — szószerint megegyezett. Ez a latin minden bizonnyal Caesarius Heisterbacensis *Dialogus Miraculorum*ának egyik származéka volt.<sup>12</sup> A ciszterci szerzetesjelölteknek a szerzetesi életbe való bevezetésére szolgáló gyűjtemény számos kéziratban megvan teljes terjedelmében: A. Meister 1901-ben<sup>13</sup> 34-et említ; de sok kivonatos változata is van, különösen XV. századbéli bécsi kódexekben. Alighanem ezek között kellene keresnünk kódexünk első magyar szövegének közvetlen forrását, amelynek segítségével esetleg azt is pontosan meg lehetne határozni, mennyi hiányzik a jelenlegi kézirat elejéről. Bár a nyomtatott kiadásokat átvizsgáltuk, kívánatos lenne az említett (főleg bécsi) kéziratos változatok tanulmányozása is.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

kal is egybevetettük — két különböző 1483-as nürnbergi lenyomattal (Egy. Könyvtár Ósny. 148. és 149.), de lényeges eltérést közöttük nem találtunk. A lapszámozás minden kiadásban különböző, ezért erre nem hivatkozunk. A leőhelyet Herolt jelölése nyomán adjuk. Ha csak más nem említünk, mindig a *Promptuarium Exemplorum*-ra hivatkozunk, amely függeléként csatlakozik a beszédekhez.

<sup>12</sup> Caesarius Heisterbacensis (1180?—1245?) ciszterci. — Életéről vö. K. Lagosch, *Verfasserlexikon, Die deutsche Literatur des Mittelalters*. I(1933). 343. skk. és adalékok uo. V(1955) 129. sk.

<sup>13</sup> Aloys Meister, *Die Fragmente der libri VIII. Miraculorum des Caesarius von Heisterbach*. Roma 1901. (Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und Kirchengeschichte. 13. Supplementheft.)



I

A PÉLDÁK KÖNYVE HASONMÁSA

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



Mongya leleknek etbe istennek erd  
 edesseges malasztva. Ihamadsor mert  
 adya igazságnak meny orszagot ew ir  
 galmassagabol. mert mi erdemewnk  
 ert erwes tartozik netewnk seot sem  
 mi mestan : Mert ha vashai iot tezenk  
 sebvel tartozunk istenek demaya a  
 nal. honna mikoron testewnknek  
 mynden es lelkenek mynden ere  
 yt meg emestengyvt istennek szol  
 galatyaban. es mynd belpesseget  
 meg tevttek legyvt mi tehetsegyi  
 nk zerent az mit bellet tennék. meg  
 es. ezt kel mondamvt. hasznatalan  
 szolgaid vagyunk. mit bellet tennék  
 meg feltyk : Ihogi kedeg az ewrok ele  
 tet. nem walhatyk mi erdemewnkbel  
 de chak istennek uryalmassagabol meg  
 nyilatva. sent Bernald. mondwon  
 Iha zyletynk volna. milttywl fogwa

Emb levt fevöldben. es mynd ~~szaz~~ ez  
 zer estendeigh. Nyolhatneek mi  
 elettenk. de maga ne volna es  
 idemnek mynd edyig nyelkedette  
 melto eldigez az ievende dycheseyh  
 re: ki meg ielentetik mybennek:

Es peldabol iol meg ertbetti mynde  
 meny orszagban n zenteknek meli  
 nagy evremek legyen. Es pelda.  
 olvastatik szzetnek evremekkel  
 meny orszagba: Harom apachak va  
 lanak lelki tarsok. egy claustrumba.  
 es ezekhez el ketty szzet valanak:  
 es egyk ezvegy. Ezek pedig mynde  
 nyk igen aytatossok valanak azonvo  
 nk szz mariahoz. Azert egyik szz  
 meg halvan es harom kezzevl es  
 jmar az ezvegy ev nyegezeteben  
 lewen. az harmad soror kerivna

Vala ez ezweget hogy halala vltan -  
 meg terne. es az elsew soror felel es  
 ew erdemmerel bizonyossa tenneve ew  
 teth. melyet meg igerwen neki. ha ist  
 ennek kellemetes volna es engedneie.  
 es meg hala. Itharmichad napyan ke-  
 dig. ez soror nemeli oltar elevt imad<sup>mikor</sup>  
 kosneyek. ielenek neki ez ezweg tarsa  
 alithaltatlan fenessyel igen fenessy  
 fenelwen es mondwan neki. Jey ide -  
 mert betelezzel engemet meg teeresre.  
 Jme lassat en erdememnek kichyndeth  
 rezet. de aldot legye az nap. melybe  
 zylettem. Ew bedig meg batarwltatva  
 a hallasbol. es erewt vewen lelebben  
 keerde ewttet az elsew meg hot soror fe-  
 lel. Ikinet ew monda. Itha mynd teljes -  
 vilag harttya volna. es tenyer tenta vo-  
 lna. es faknac mynden leweli. foweknet  
 mynden magyai irak volnanac egyem

Mynden Embrekvel byt Voltak es van  
 nak. es leznek ievendeyg. Elezer my-  
 nd ezek megy foggyatkoznanak mynt  
 hogi. bi ielenthetneyet menyer erdem  
 nek es dich evsegenek merbettehen  
 Voltat. de monda. ki kevesset mondok  
 neked ielen. lewen te zemeyd elewt. Vegy  
 bettehen dichesegyekekkel felyel mvl en-  
 yemet es erdemmel. mert teygnap lat-  
 tam ewltet Anyyalokal tanchol<sup>van</sup> fe<sup>ny</sup>  
 yer fenefrvhaban. es feyer rvhaba  
 ewltzet lepanyoknat sokszagaval. enek  
 kelwen. kiwalt. chak szzegnek twlap  
 doneyftoth eneket. es byselwen isteny  
 viraggyokbol chynalt kozorwt. En ke-  
 dig kerem ewltet hogi awagi chak egy  
 boraygh enyednepe nekem az kozorvt  
 lki monda. Nem illic neket. de maya  
 az viraggyokbol adda nekem. melyeket  
 neket hoztam. en igen szerelmes tarso-  
 nak. hogi ew 10zaggyokkat Valamene-  
 re

Meneben Emberi értelm foghatya ve-  
 gyet eszedben es erchet meg. Azert en  
 fevle lewen, nemi kerekertes. illetve  
 az fevel meg viragokkal a padimentu  
 honnan zarmazeg ihye chodalatos illat  
 nak nagy nemes zaga. hogy az soror a  
 nagy edesseget elryeteletben volt zaf-  
 gadtatvan. Es ezenkeppen az eswegh az  
 igeret meg teljesitve, meg tere me-  
 vorzagba. Myndenek kyt bemenek va-  
 la az monostorba sok ideig menpei il-  
 latot erzenek.

Vala netmeli tolvay ki mibora unzet-  
 tetnepek en ellensegittel. latwa bedygy  
 es tolvay hogy nem tavozthathatnaga  
 el az halat, zerze magat keresztre vagy  
 zenvedesre mondwá. iol es igazzan  
 edemletem halant. mert istent meg  
 bantottam. es monda nekik kerlek ty-  
 tetet hogy istennet bosszvsagot alyat-  
 tok meg. en raytam. Jme en tagym

174  
Elyben Jvldestem cristust en Veyben es  
igyen meg ewlek ewttet. Nemeli zemet  
te. bala kedig kezel. ki sok estendeig tar  
tot bala penitencyat. binel meg ielen  
tetek. hoyi angyalok isteni dycherettek  
bel menyorzagba vinneyek ez tohwa  
ynak en lelket. ki sem haladast istenek  
ne adda kezzelenek idvessegerel. de m  
meg meltatlankodwa es haraggodwa  
ewne benne monda. Mivittan myn  
den vezedelmes bynetre vettendem  
magamat. Veyre ezenbeppen meg ba  
hatom. es igyen lezen netem es. mitet  
ez tohwaynak. es mikor ez vilagra  
terth volna menwen nemeli byzen  
es partrol le esven elmerewle. es er  
degyektel vittetek pokolra :-

Es meg olvastatik ilyen pelda. hoyi Ne  
nemeli vilteznok volt egy igen zepse  
ges leanya. es wetkezet en vele. mely

Mlek vezedelmes bynt . bizonyal éw du  
 nya nyhwan való iegyeknec myakta meg  
 thuda . es ezebe weve . de kenyerelwen  
 ew tulajdon leanyanak zegyenszen -  
 nem akara ielenteni . Mley thudwan  
 kediy ez sean hogi esmerettete volna  
 annyának ew byne . Nemely gonos zegy  
 aknēec tanalcbabol ew annyat mer  
 regel meg ewle . Altya kediy ezebenve  
 wen . enne vezedelmes bynt . meg zer  
 nyokezwen . leanyat myndenkeppen -  
 el haggya . thahat latwan est ew leanya .  
 ew es . azon modon merregel meg ewlet  
 tek ew leanyatul . Éw zivley meg ewl  
 wen ezenkeppen / ew ketsegen essek .  
 mynd addyg mygne nemeli pdicatoratul  
 halla pdicallani est . hogi mynden bin  
 nek akar menemew zernyivl legyenek  
 Isteni jrgalmasságnak ellette semmik val  
 nanak . mikoron émb' azokkat teredelmi  
 essegel meg gyonaya es banaya . Ew

has kepesth

76  
kedig jarwlwan ew hozya gyonafnak  
okbaert . de nagi ketsejben effeseert ne  
gyonhatya bala ew byneyt . es leski viza  
stalassa lewen . neki ewtenle . sivalmak  
nac nagi ewtsefewel . ew byneyt byzo  
nal megy gyonwan . itelwe magat my  
nden kenra es zeyyensegre meltonak  
elenni . gyonaf megy tenen kedig . es  
idwesseges penitencya neki hagywa .  
Ew be mene zolyalo lepanyawal az egi  
hasza . Es leteryesztwen magat ima  
chagban . sira duxera nagi keserws  
egyel sivalmaknac ewtsefewel es ba  
nattal . hogi ottan halwan lette lelettet .  
de maga mikoro ew ofessorra . pdicaco  
ba . inteneye a nepet . hogi ew erette .  
kerneyek es imadnavak az vristent .  
halla zozatot . mondwa neki . hogi ew  
es az nep . inbab zykefsec volnanak .  
ew imachagwal . vgi hogi megy erte .  
ewttet sivalmaknac arraddassa myat

39 77

hogi esmeq wyonnan keret bereztelke  
det legyen. eo menyorzagba ment legye.  
purgatoriunak mynden kenya nekiwl :-  
hoc petrus de amore . li. 9.

Esmeq olwastatik Nemeli pelda egy bmes  
rel ki magat ewrdeynek atta bala.  
Wala Nemeli gar gazdag vitez. ki nagy  
zeyensegre jutta. Es eznek wltana adda m  
magat akaratya zerent ewrdekner ho  
gyi ewltet esmeq. meq gazdaggeytanya.  
kit fogadwan ewremest az meq berezttele  
ewltet mondwan. En bereztellek teged luci  
pernek eo mynden erdegyegnek newebe.  
hogi mend testedel es telkedel myeg legy.  
asznak wltanna adda neki sok gazdagfag  
yoktat. es monda. Myert hogi myent  
vagy bel te nebet ny icsyentket visel  
ned. azaz. kewelseget zwbagba iarasod  
ba eo ezenkepē. es mynden tagydban.  
ki mikorō az allapatba volna. ennek ar  
estendeyg. tertenek neki nemeli zent egy

178  
hazba be meny. et pdicacōt hallany Isten  
nek iryalmassagiarol. es terelemessyey  
get bewen meg marada az zent egyház  
ban. es eswen az feldre. es fekewen im  
adkozog vala. hogi neki vr isten add  
adna malasztot. es abarnaya meg fedde  
ni mynd azokbol magat miket teth va  
la. et vr isten latvan ew alazatossegat  
ew spralmath. es hogi akarnaya mynd  
teljesseget meg feddeni magat azokbol  
myket teth. es hogi elettet meg iobyt  
tani abarnaya. es vr xps iesus mon  
da neki az oltarral. lkelfel es meg boch  
altatnak neket te byneyd. menyel es  
ne akary towabba byhedni. lki felkel  
wen. az nagy terelemessyeyert kit teth  
vala. teljesseget mynd ewzze leth volt  
hogi alig esmerhette meg ewttet ew  
haza neppi. ki aznak wltana. annera  
gyetre magat penitencyawal. hogi  
az ewret elettet erdemle es bewe. es

franzmassagyat yr isten mutatya mend. Ez vilag wegyezettik. es iteletnek napyan de az iteletben mutatya igazsagyat iok nak es gonozzotnak:

Es meg olvastatik. Nemeli pelda. kit sent gergel irt. hogi vala nemeli sent ze mete. egyptomba. ki istenének szolgalt va la eresvyaftodással. tisztasagba. tulaydo testenek gyeltresevel. es egyeb lelki ioknak nyapostodásával. Thertenek kedig hogi es bodog attya. nemeli pogan szset ew jntesivel. pdicacoiaval thevelgesebel es hyltellenesgebel. meg fordeytta. es zet keresztsejnek lvtsejebel evltet meg mo ssa. es bynetnek mynden fertezetessege tel meg tisztotyta. Myutan kedig meg tisztultatvan volna. neki cellat zaka. ew cellayanak elette. biben evltet hel bestelte. eres evrizethnek allatta. bit es. erbelthnek minden zegulayra es

Mley thaneita. ki annem haznala es  
 nevedey lelki iobbán. hogy minden  
 napon angyali eneklesezget hallot.  
 Es mikoró borakert való dichevettet  
 eneklene. ev vele angyalok es. hora  
 kat vagy szolomakat edessen enekel  
 nek vala. es nek felette. br iesus xps.  
 evtet gyakorta latogathya vala. es  
 ev kegyesfegevel evtet gyakorta  
 evtet batoryhtá vala. melyet ev le  
 lki atya es. mikent gyakorta tulay  
 don ev fyleivel halot. Tertenek ked  
 dig. hogy ev lelki atya. almayba lat  
 naya. hogy nemeli farkan es szinek  
 cellayaba be mēne. es az feyer galam  
 bot benyelneve. melyet harmad na  
 ppon ki okyat. Ev azaz eszent reme  
 te kedig evnne maganal meg ma  
 gyaraza es almath ljen. hogy a far  
 kan. az geyyetlen bural. az galamb

Annuszent egyház. meli. haru' ézltende  
 gben ewldezeset haborgatást. zenwed:  
 az vltan kedig az koral zent egyháznak  
 hiltire meg fordul. es fel magasztatya  
 ewltet. es mert ewrdegy mynden 10 mi  
 elbedetekner ellenségye. byle nemeli fer  
 fywnak hogi ez sziznet cellayahoz. by  
 menne es ewtet gyakorlatost meg latogya  
 thnaya. lki lewen. ez ferfywnak kelem  
 etes lewn ez sziz. es kezde szorgalmaztat  
 ni ewtet bynre. Es mikoron ew valtoz  
 tathnaya lelket / elfordeyta zemeit ho  
 gyne lathna menyet / lelket bynre leh  
 apta. es a ferfywal az cellabol kimene  
 ki mikoron ew vele bynbedet volna. es  
 ennehanj nap vele lakozot volna. el  
 mene ewtele es ewtet char magat ha  
 gya. Ew ledi dthya kedig. ki neki  
 elesseget szolgal vala mynden jnappon.  
 Varya bala es harom jnapokba my

foro etelth kerne zokas iegvel. Mikó  
 ron. három nappokban ev neki iegh  
 eth nem balanaya. gondolya vala -  
 hogyi drigyalokval vigadna mikent  
 zokta vala azellet tennye. de magya  
 mikor kesedelmet tenne. cellayahoz  
 mene. es evtethy hivon lele. thona  
 nagy somorvsagal tavazek el. es na  
 gyi kenyw hwallasoktat es syrulmak  
 ath ev erette nappontbet evt vala  
 Es mikoró. ev lathnaya magath eth  
 hagyattathnak mindenestevl. sem  
 volna valami honnan el elhetne. len  
 nyivan valo. paragna. es ev zepseg  
 cert sokkat ievnek vala ev hozya  
 bynnek oktaert. az ev letti akya.  
 kedig evtet. ket ezttend<sup>o</sup>ig sok sira  
 O imakal evtet kerdezi es keressi  
 vala. az harmad ezttendebe fordul

Van kedig Mikor nagy somorvagyban  
 es banathban volna. Jene en hozia  
 nemely sent atya. malastbol meg la  
 togatasnak oktart. Es mikoro en zy  
 wenek banathyat neki meg ielent  
 tette volna. monda neki es veen set  
 atya. Wagyos nemeli azonny allath  
 ilyen nemew barosban. maria newe  
 gonos eletten. newek elwestetteknet ke  
 zette lakoswa ot. Wagyos: Es mikoro es  
 beszede halota bo volna. nagyal mikab  
 bankodek hone mint az elewt. de maga  
 akarwa ewteth. mikab meg hoznya hon  
 em mint ot h karhozatosst elnye. gon  
 dolya bala ewnenbene est hoziya en  
 hozya menne szerzetes ruhaba hogi  
 el fathya en elewle: dzert en ruh  
 yat meg valtoztatvan eltesek igen  
 io ruhakban es lo hatra felilwen

71  
Jewe az Varosba bathoz utwan kerde  
ha ilyen dzonny allat lakozneveg ot  
kincz neve maria volna. es monda  
neki. ki ew neki zolgalo levanya vala  
hogi ot vagyon. felele ew hogi az evel  
ot akarna maradnya es vuyaszni. es  
adda aran penzeket es vendegsegeth  
zeresztete. ez dzonny allat kedig latwa  
ew orchayat es ew neki ewz zabalat  
elfordwla ew teule. de monda neki ew  
levanya. mit gondolz ew semergeo or  
chayamal. ha telpes ew erzenye aran  
penzeyel. Es jmar aztalhoz ulwen  
es zent atya ezdig vala kenyeret ba  
natyal es fohazbodassal. de maga vach  
ora meg lewen. es az vltan menwen  
agynahoz mitor ezenkeppen az agynak  
elette allana ez ven zent atya monda

oh azonnym esmerze engemet . ki mo -  
 da nem esmerlek . es ez ven monda . en  
 vanyok altjad . ki tegedet istenhez for -  
 deytottalak . es mynden regulay erkel -  
 chre tegedet thancitottalak . kut halv -  
 an . syweben meg feslik vala es olva  
 da sivalmakra . eswen ew labaphoz .  
 sok kényhullasztal bocharatot bewette -  
 es monda . Meg lebbetemece . istenek uryal  
 massagat enne bimetner vltanna . felele  
 neki ew lelki adya es monda . legi ba -  
 tor levanium . ha meg ternye akarandaz  
 yr isten teged penitencya tartoth bocha -  
 natra vezen . Azert ew a varfnak be  
 seppire iewen hagnya nagi tyzeth teni .  
 es myndeneket melyeket gonozzol nye  
 rt vala . az tyzben hagnya mondwon -  
 lassatok mynd en zereteym . melyeket  
 tepletek nyertem . tyz emezti meg : ez  
 zet meg lewen kedig : Mene az kyet

lenbe a szent Attyával. Es szerze neki cel  
 lat. en cellaya melleth dativl. es oth  
 nagy szemvedetesegben es penitenciab  
 het estendeth ele. az hetted estendebe  
 azert meg nyere az elembi malaszt  
 toth melvet elveztet vala. es az vt  
 tan ezenkepp bekesegeben elnyogyo  
 et urban.

OSZK

Bluastatijk zent atijaknak elereukben  
Egij pelda ezenkeppen.  
Egij idenben wala egij frater. hogij kij.  
eorderegteul annera besertetijk wala eh  
sejel. es es testenek ereuteleusegenel.  
hog napnak elfen jdeere jutuan olij  
jgen ehezijk wala. es es ereije olij jgen  
el fogyateozijk wala. semmij keppen  
ellen nem zenwedhet wala. De maga  
azert nem ezijk wala hanem wgij  
mond wala es zueben. walamijkep  
pen lehet. de meg warum az harmad  
orat. es akoron ezem. Mykoron tedeg  
el ju wala az harmad ora. wgmond  
wala az es gondolatijnak. mastan es  
ereuel warum zenwednem kel mijnd  
hatod onaijg. Mykoron jut wala ha  
tod orara. meg aztargija wala az azju  
kenijeret az wijzben. es wgmond wala

Miskoron meg azijt az azijn kenyer az  
vizben . meeges meg kel uarnom az kij  
lenched orat . Es miskoron el ju wala az  
kylenched ora . Zokas zerent be telljesehtij  
wala az ev jmadfagijt . es az ev spalmosijt  
dijchijretijt regulazerent . es le tezij wala  
az kenyeret hog enneijet . Ez fele keserteteu  
ket sok napijt zewede ez frater . Egyi napon  
miskoron ez frater . ez feljwl meg mondot  
keppen teut wolna . elseu oratul fogwa . kij  
lenc oraijt . es le eult wolna hog ettet wenne .  
Tahat lata ez frater . hog az kosarbol kuben  
az kenyeret tartija wala . nagy fust kelesfel  
es kymene az cella ablakan . Az naptul fogwa  
ez frater nem ehezekt sem megnem ewe  
teleneul wala . De jnkab olijgen meg ewe  
sejitetijt wala az ev zune hiltben hittel  
es zewedeteu ssejel . hog meeg keet nap utan es  
nem igyenyerkeudijt wala ettet wenne .  
Ezenkeppen ez frat isteny malasztak es se

gedelmnek miatta . meg gijuze meg olta .  
az torkossagnak bevanatossaganak testij gen  
trelmeest . . . ihes . maria . Amen

Yelda az olij zerzetessekrel tye budoso elmeuel  
zolgalnak ur istennek

Vala egij frater . zent benedek fraterij  
kezzel . Melij frater anagij barát . az  
jmadfagon es zolosman nem allhat vala  
sem ot nem maradhat vala . De legotta  
hog az frateret az jmadfagra le hajol  
nak vala . ez budoso elmijv frat el tye  
megijen vala az jmodo helyireul . es bu  
doso elmeuel . valamij feuldij el mulan  
dotat tezen vala . Mytkoron ez frater  
az ev feyedelmeteul gnatorta jntetet  
volna . De ev semmijt nem gondol va  
la vele . El vivet ez fratr fratert zent  
benedeknek eleiben . es meg mondak

zent benedeknek ez fraternek ev fogjatto  
 zafat. Zent benedek kedeg ez frateri igen  
 erevssen meg fedde az bolondfagarol heetfa  
 garol. Mijkoron ez frater meg teert volna  
 az ev clastromahoz. Aleg tarta meg teert  
 napon zent benedeknek hargijafat jutestet.  
 Mert harmad napon esmeeg az ev zota  
 sana terven. kezde az jmadfagnak idejen  
 tetona budofnij. latvan ezeket az clastrom  
 nak ev atija. meg izene zent benedeknek.  
 Monda zent benedek. Ennen magam  
 oda megijek. es ennen magam meg fed  
 dem. Mijkoron istennek embere zent be  
 nedek el jutot volna az clastromba. es  
 az fraternek az zolosmanak wtanna. kij  
 kij. mynd maganak. attak volna mago  
 kat aijtatos jmadfagna. Tekente zent  
 benedek az budoso frateri. es lata hogij

egy fekete gyermeket ez fraterent vuhá  
 ijanak peremenel fogva el kij vonza  
 vála az jmadfagrol es carbol. Tahat  
 móda zent benedeek az clastrom fenedel  
 menek pompeianosnak. es zent mau  
 rofnak. Nemdee nem latijatoké kijchod  
 az kij kij vonza ez fraterent az jmadfagra  
 felelenek evk hogz nem latijak. Kijnek  
 monda zent benedeek. jmadkozijont hogz  
 kijes megz lathassatok kijt kevet ez frate  
 Mykoron keet napon jmadkozitanak v  
 na. zent mauros megz lata ez fekete gyi  
 meket ez fraterent kij vonnij. De az clastro  
 nak atija fejedelme nem lathata. Azen  
 masod napon zent benedeek az ev jmad  
 fagra el vegezven. kij mene az egyhazbo  
 es lele az budoso fraterent kijvevl alvan  
 es heuoltoduan. zent benedeeg kedeg az  
 ev zvenenek vaksagaert igen verce

ez frateret vezzeuuel. Ez naptól fogva ez  
 frater semmij nemet kesertetet nem  
 zennede ez fekete gyermekkel. De az  
 madfagnak zerelmében aistatossagaba  
 indulatlan marad vala meg. Et  
 az pokolbelij euredg tonabba nem mere  
 ez fraternek ez zueben waltodnij.  
 miint ha zent benedek az euredget  
 verte volna az vezzeuuel. olij igen fel  
 vala az zegen az ellenszeg az euredg.  
 Azontepen mynden vala nem alhat  
 az isteny zoligaton. chat igen yol uer  
 yek jo hijg vezzeuuel. annak utanna  
 oztan malasztija lezen az isteny zoliga  
 latva az gyakorta valo ueresegnek  
 utanna

Olvastatik egy pelda azrol hog az igaz  
 gyonas igen art pokolbelij euredgetnek

4  
Vála egy nagy Doctor. ki zent irásban  
vála zentelmester. ennek vála neve  
tamás. Ez doctornak mikoron jmar  
meg kellené halni. es felenneket az  
agiban. lata ez doctor pokolbely evde  
get. es monda neki. Mijt allaz itt  
veerbe keveredet bestje. mongijad  
meg ennekem miyhoda az. az ki  
tjnekteret mentesl nagyjobban art  
Mikoron ezetre az evdegy vezteg ha  
gatua. Monda esmeg az doctor. ke  
zevhtlet tegedet az elev istenre. ki  
stelender eleveneket es holtakat. hog  
meg mongijad ennekem. Monda  
az evdegy. semmij nemev doloz az  
mij eveneket agjan elnem zaggatija  
mijteppen az gijakorta vála tevredel  
messz es az tizta gijonas. mert

mijkoron ember halalos bevetken wagyon .  
 Azkoron megz wadnak bentewzen ewetij  
 miynden taggijaij . wigi hog ez maggat az  
 halalos bevn belij ember nem indedha  
 gija walamijwemew jozagos myelkewdetre .  
 Mijkoron kedeg az halalos bevetket megz  
 gijonwija . legottan zabad lezen . es indul  
 hato mynden jozagos myelkewdetewtre .  
 A m e n . i e s u s . m a r i a

Wala egi kiywalij kiynek wala newe  
 asmodeus . Ez kiywalij mijkoron orzaglana  
 illijen tewruent zerze . hog akar melij  
 jgen gonozol tewew ember . mijkoron megz  
 fogattatijt es az bironak elejben witettetijt  
 ha ez illijen gonozul tewew ember . az bij  
 ronak eleutte . harom jgag zoot bezedet  
 mondand . Tahat az ew eletijt megz nijer

5  
ije. mijnd ev tellijes evreksgevel ezzeve. Tevr  
teneek illijen eset. hogz nememnemem vitez  
az tevrvennek ellene vetkezek. es el futu.  
es el lappana egy barlangba. mely bar  
langba nagz foz gonozokat tevn. mert  
valakij be mennek vala es kij junek  
vala az varasbol. megz fogzija vala. es  
megz evlij vala evket. Az varasnak ev  
bijroija mytkoron ezeket hallotta volna  
leseleket hagzija az barlangnak kevrnijala  
Mytkoron az vijtezt megz fogtak volna.  
kezeij megz kevtuzven. hagzija az bijro evtet  
az jtiletre behoznij. Monda az bijro az vitez  
nek. zeretevm. Tudode az tevrvent. felele  
az vitez. Jol tudom vram az tevrvent.  
hogz ha harom igazat mondandok. megz  
zabadijhtom az en telkemet eletemet. Mon  
da az bijro telljesijhet be az tevrvent. az az.

megj harom igazat. Auagij ma meg halz  
 Monda az vitez. hagyad meg iram biro  
 hog minden ember veztes halgasson. Kij  
 meg leuen monda az vitez. iram biro jme  
 ez az elser igaz mondas. Nektek mynd  
 vijaijan en meg hirdetem ezt. hog en  
 mynd en telljes eletemnek ideben. gonoz  
 ember voltam. Az biro ezeket haluan. mond  
 az bevrnijul allotnak. igazaz ez amijt mond  
 ez vitez. mondanak ent. ha gonozul tenen  
 nem volt volna erre nem jutot volna.  
 monda azert az biro. Mongijad az ma  
 sod igazat. Monda az vitez. masod igaz  
 mondas ez. Ennekem igen kelemetlen  
 hog en ez abraza ez modon juttem ide.  
 Monda az biro. bizonyaban huzunk  
 neked. Mongijad azert az harmadik  
 igazat es. es meg zabadehtod magadat

6  
az haláltul. Monda az vitez. Ez az harmadik  
jgag mondas. hogg ha en egijzer jnnel el zalad  
hatneet. soha en ez abragban. ez modon atara  
tomzerent ide ez heljve nem juneet. felele az  
biyro. bizony mondom neked. hogg elegt beulchen  
zabadehtottad meg magadat. menijel bekessegel  
ezenkeppen jduezule. meg zabadula ez vitez. :-

Erkeulo zerent. auagij lelet zerent valo er  
telme ez peldanak ezenkeppen vagijon. :-

Zevetevijm. Ez chazar. auagij ez kirvalij. mij  
vront itje xps. hogtij ez tevvent zerzette.  
az az. hogg atar melij igen gonozul tevven  
ember. az az. az beves ember. mijkoron  
en meg fogatta az istenij malaztnak mij  
atta. es vitettetiit az ezeeb byronak eleiben  
az az. az confessornak eleiben. Es mongjion  
az beves. az confessornak eleitte. harom  
jgag bezedet. olij igen jgazakat. hogg potolbeli

erdeget semmiút en ellene ne mondhasznát.  
 es ezenképpen meg nyerij az menijei cövek  
 feget. Ezen igaz mondas ez. En vagyok igo  
 noz ember. az az. illijen. es illijen bevetben.  
 ezenképpen az egyeb bevetben. Jme az gionas  
 Masod igaz mondas igen utalatos eme  
 kem hog en ez modon juttem ide. az az.  
 igen utalom en es banom. hog en. az en  
 istenemet illijen. igen meg bantottam.  
 Harmad igaz mondas. ha en egyzer el  
 zaladhatnek az confessor elevl. eleg tetel  
 nek utamija. soha en tebbe akaratom  
 zerevnt bevre nem teervek. es ezen  
 képpen az cövek eletet meg nyerveem.  
 Eit nyervevnt es. engedjyen atija fijs  
 zent lelet egyi cövek isten. **A m e n**

Ez az gionasrol valo pelda ki felijul meg  
 vagyon irvan. es vagyon meg irvan  
 romaijaknak bevetben. . . .

pelda egij fraterrel bij gyakorta meuet vala.  
 Nemexnemex monostorba bijben lakozijk  
 vala zent patricius apat. ezen monostorba  
 lakozijk vala egij barát. melij barátnak  
 zentfegyves voltat meg iville pokolbelij evrdegg.  
 de mijert semmijnemex ember nyunchen  
 valamijnemex bevnnekeul fogiatkozaf  
 nekeul. ez barátban chat illijen bevn vala  
 hog es igen hamar. es haznos oot nekeul.  
 meuetre indultatijk vala. Es mijert az  
 istenij itiletzerent. az bevn. kenual vakar  
 tatijk el embernek lelkeveul. ez barát  
 kenna tartozijk vala az meuetesnek beve  
 ent. Azert haggja az vr isten. hog ez ba  
 ratot. az evrdeget aluan el vinneek. El  
 vinnek ez barátot. az evrdeget es harmad  
 napiig tartat es nalok. harmad nap  
 utan meg hozat evtet az evrdeget. az es  
 agyahoz igen kemenijen meg ostorozuan

24  
es meg sephetven. Ez barát emet utanna. meg  
valla. hog ev nagy sot rettenetes. chudalatos.  
es felelmes dolgotat latot. Ez barát emet  
utanna ele tizenent ezendent. De maga az ev se  
beij semmij nemev oruossaggal meg nem gijogehet  
hatatanak. De mendenkoron vijonnan es nyilva  
alnak az ev sebejkezzel nemelijet valanak  
egij vijne melleget. Olvastatik ez barátrol. hog  
gijbertos vgyi mondot. hog ev gijakorta tapogart  
ta ez fraternek sebejt. es evnen kezevel temette  
el ez barátot. Ez barát miikoron lagija vala  
hog valakij bevnijen menet vala. auagij zev  
telen eschev erkevlchel targija vala ev maggat  
tahat vgyi mond vala. O ha te tudnad  
melij igen nagy kent kel zenuedned ez meg  
feslet erkevlchev es hetsagos menetesert.  
Nietalam meg feddened magadat.  
Oh en zerev atyamsiyay miit mondhatont  
az egijeb nagy bevetrevul. ha chat illijen  
appro bevetrevul menetesrevul es illijen  
nagy kenokat kel zenuednevnt. Melij ke  
noktal miinket es oltalmazjo zent. havomsag.

84

Vála egij zerzetevs apacha. hogij melij apa  
cha gijenijerevsgevs ettet ezijt vála az egjeb  
apachaknal. es bort. halat. hyst genyevvsgevs  
ben ezijt ez vála. lata ez apacha latasban.  
hog az egjeb apachak az refectoriumban  
azzu ottromba ettet eznek vála. Tahat  
azzonyok maria. nagj seveggel el juue. a  
refectoriumban. eg. es egij ezest kalantynai  
lijctariomot ad vála miynden apachanak. k  
tartnak vála az zent zuzek. kije es vele vá  
lanak. Mijtoron azzonyok maria jutot  
volna ez tulajdonos elejben. kije ez genyevvs  
ges ettel el vála. semmijt az menyey etekben  
lijctariomban netij nem ada mondvan.  
Nem veez te az en etekben. mert tulaj  
donos nagij. Ezt latvan ez zerzetevs  
apacha. az tulajdonossagot el hagyja. es  
erdemle kostonij azzonyok marianak  
ettek. melij etek miynden egjeb edesseget  
felijul mul vála. . . . A nem itje

Nemev nemex zent apat apat . zent atija .  
 meg meg berde . cat frateretex . Kijnek  
 kezzelet . mijnemex jozagos mijelkendet  
 volna tellemetev . es mijsuppen wifelteek volna  
 az ev detextet . mijnek wtanna zerzetewsse let  
 tenek volna . Monda az elsew frater . az  
 zent atijanek . En ezenkeppen eltem . hog  
 mynden napon . mynden en bevenijmet . en  
 zuemnek keserevsegeuel faidalmawal gon  
 doltam meg . es walamiit en az napon . az w  
 istemet ellene teutem . olij igen nagij tew  
 vedelmesszegel gijontam meg . miint ha  
 ennekem azon napon meg kellet volna  
 balnom . Az masodyk frater monda az zent  
 atijanek . En mynden en jdemet . keet  
 vezre oztant oztottam . egyk vezeet attam  
 aijtatos jmadzagra . mijsijt vezeet attam .  
 mutava es az frateretnek zolgalatijara .  
 walahol mentex kiffb kiffes zolgalatot tehet  
 tem es . ezenkeppen mynden jdemet hijven  
 keultewtem el

Az harmadik frater monda az zent atijának.  
 En. ennen magamat attam teljességgel  
 jurgalmasságnak es kevvijerevletnek miij  
 eltevdeijve. hu ugij hogj sijnijak az sijnokk  
 es wigagijak az wigadokkal. Az negyedik  
 frater monda az zent atijának. En miij  
 denkoron oda zerzettem magamat. hol  
 nagjjob utalatos doloz volt. es ugij biij  
 tam en magamat az zent zerzetben. hogj  
 juthatneek az alazatoságnak es bekességné  
 tevekelleterességre. Az estevdiik frater  
 monda az zent atijának. En ugij eltem  
 hogj semmiy nemem embert megnem ban  
 tom tottam megnem zomorehtottam. Enij  
 met sem bantot. sem zomorehtot sentij.  
 Ezeket halvan az zent atija. bere az ur  
 istent. hogj ez nekij meg jelenteneijje ezeket  
 zozat juue menyozzagbol az zent atijához



10 7

Valanak harom nemetek . Kij mijkoron kev  
dekdendnenek evnen kevztek ijozagos myelken  
detendrevul . monda az egyk remete . En mijn  
denkoron tevb bozzosagos keuanahnok az ur  
istennet zerelmeert . hoguem mijnnd menij boz  
zosag en veam ju . Az masijk remete monda  
En az ur istennet x zerelmeert az engem jtijl  
ember soha megnem jtijltem . Weg kerdek este  
myre nem jtijte felele . harom okaert me nev  
jtijltem . Eleuzer azert . mert leleem magama  
gonozbnak aznal kij en ellenevm zolt . Wlasod  
zer azert mert sentij nem gondol az en bezeder  
mel . es nem hijznet emetevm . mijkoron en  
az en volam gonozul zolorul . zolok . A har ma  
zer azert . mert az kij engemet meg zomor  
tot meg bantot . ha ma gonoz . holnapon y  
lehet en nalainnal . Az har madijk remete  
monda . En azt zeretevm kij engemet jndab  
zeret . hoguem evnenga evnen magat . Mij  
koron kendeneek esteve . Ky volna az kij eulst  
jndab zeretij hoguem evnen magat . felele

20  
107  
az remete. Ihs az kij engemet zeret hognem  
evnen magat. Kij en evettem es menijeij zent  
atijat. es menijeij orzagat el hagyja. az es  
restet ada kenotna. oho olijha engemet tar  
tana tudna dragabnak esmaganal. . . Ihs maria

Olvasstatijte az pogan beulchetveul. hog igen zeret  
teek az veztegsseeg tartast

valanak harom pogan beulchet. Kijte meg ter  
detenek mijre hog ezenkeppen zeretneijek az vez  
tegsseeg tartast. felelven az elsen poganbeulc  
Socrates monda. mijkoron zoltam gijakorta  
meg bantam. De valamijkoron nem zoltam  
soha megnem bantam. Az masodijte belc  
ugy monda. egyi bolond sem halgathat veztegs  
Az harmadijte beulc ugy monda. egyi zaat.  
es teet feuleket vetteunk az termezetteul.  
olijha azt mondanaja. hog sokakat tel  
hallanunk. es keveset zolnunk. . . .

A m e n I h s . m a r i a

Olvasstatijt egy pelda az zent agnának életében  
 Az haragossag ellen. Egy nemennemen zent atija  
 kerde issaac apattul. hog miyre feelmenek exteul  
 illien igen az eurdeuget. felele issaac apat. Mij  
 teul fogva en barat vagyok. En meg zerzettem  
 azt en eleuttem allanij. hog az haragossag az en  
 tortomnak kijveule soha kij ne menijen. Ennek  
 okert felnek entelem az eurdeuget. mert az  
 haragos embertel nem felnek az erdeget. ha  
 nem az bekeffeges embertel. . . . . itj8

Es meg olvasstatijt mas pelda az haragnol .  
 Vala egy zent atija . Kijnek vala neve illarjon apa  
 ez illarjon apat mene meg latogatnij nemew  
 nemew pispeket . Ez pispet fogada ez zent atijat  
 nagij zeretettel . es ada evnekij enny madar hust  
 monda az zent atija az pispetnek . Mijteul fogva  
 az zent zerzetnek ruhajat fel veuttem . attul fogva  
 soha hust nem exttem . Monda az pispet . Mij  
 teul fogva az pispetsegnek ruhajat fel veuttem  
 nem hattam el alonnij az embert kij engem  
 meg bantot . sem en el nem aluttam . ha  
 valakyt en meg bantottam . miygnem meg

emegzteltem entet . Monda az zent atija . bochas  
 emmekem zent atijam pispek . mert az te eletend  
 ijob az en eletemmel . itj6 m a r i a .

Emeeg olvastatijik egyi pelda az haragvral gyulelvsfegvel  
 Vala egyi kazdag embernek . egyi leanija . mely lea  
 nak es vetekvedseet haragvrat gyulelvsfegget . alee  
 tavoztathagija vala el vala melij ember . hanem  
 nyjnden emberrel vetekvedijik vala haragozijik vala  
 gyulelvi vala . Mijkoron ez lea meg holt volna  
 eltemetet entet az cunterioromban . Veggel leven  
 mijkoron nepet az egyi hazhon hazhoz menmenet .  
 latat hog az leannak ferebeul nagij fevst ju  
 vala kij . miykeppen kemenchebeul . Amiak okaert  
 a paranak ez dolognak ez chudanak vegere mennij  
 fevst nijtak az feent . es lelet az leannak es teste  
 nek fevlfen vezet . az az . zuet . epeijet . nijlveet .  
 es kezet . teuznek mijatta meg emegztetven . melij  
 tagoknak mijatta vetkezet vala . azon tagogba  
 gevtuetijik vala es . Az en testenek also veze keveg  
 keuldenketevul fogva oda ala jlletlen meg marada  
 az teuzteul . az z en zeuzsefegenek bizonyagava . )  
 itj6 . M a r i a . j o h a n n e s .

1/2 29  
Vala egij nememnemem veen zent atija . hogij  
kij fehent vala nagij nehez korsagban tiizenkeet  
ztendeijg . Ez veen zent atijanak zolgal vala  
egij iffijv frater . De magza ez veen zent  
atija mykoron latnaja ev nagij mukajjat  
ez iffijv fraternek es zolgalagijat . soha az  
veen zent atija . az iffijv fraternek mijnd  
az tiizenket ztendeijg sem monda chat egij  
edes bezedent es mijnd enne nagij sok zolga  
latijaent es . Mykoron jmmar ez veen zent  
atija meg akarna halnij . es en kevnijole  
exhmenek az egyeb zent atijat . kezert fogza  
ez veen zent atija . az iffijv fraternek . es  
haromzer monda nekij . jduezevltessel . j  
vezevltessel . jduezevltessel . es ada entet az  
veneknek monduan . Angal ez frater . hogij  
ennekeum beteglevnek ez enne ztendeijg ijg .  
sem entevlem edes bezedent nem hallot .  
Azert ennekeum nagij betekesszel zolgal . . .

Olvastatik egyi pelda. Wala jerusalemben egyi pa-  
 triarcha. es ez wala igen igazság zeretev. ug hog  
 az igazert nemelijek ewtet az ew alatta walok kezzol  
 gyulewlyk wala. Amak okert ev rea hamis beunt  
 keultenek. annak felette huyekkel ereusehtek. az  
 elsew meg estevek es ug monda ha ugij wijnchen  
 mynt en mondom. tuz miya wezet el. mert nem  
 beunjen hijnek wala nekik az patriarchanak  
 meltosagob eletiert. Az masik monda ha ugij  
 wijnchen mynt mondom. az tyral forszaga juijen  
 en ream. az tyralyon kebeg wala farkas seb. Az  
 harmadyk monda. ha ugij wijnchen. ty apagyjon  
 keet lato zemem. ty mynt ezenkeppen be telijek  
 mert az elsew hamis tano. mynd ev hazanal.  
 nemzeteuel. zolgayual. jozaganal. ezue legottan  
 meg ege. Az masik tano talpatol fogwa  
 teteug az farkas sebtul meg emezteteek. Az har-  
 madyk tano ez rettenetew dolgot halwan  
 az ew tarsyul. az ew beonet meg walla.  
 Amak okert aznagy tyralmak myatta  
 kijt tezen wala ez dologert. keet lato zeme  
 ty apada mert nem lata tebbe vele. . . . . ityb

It 30l az iras az vezetesuffentereul . Eje tanyan mongyia  
az es zolosmanokat . Epre tartozmanak es regulajet  
zerent . Epreul illien chudalatos velda olvastatijt .  
ezis hozza valo ezt is keli irya

Valanak keet doctorok . Mykoron ez keet doctorok  
az tanolsagnak helyereul . az es hazajokban teertenek  
volna . Es hozg jmmar mennenek az uton . jura  
nak egy naggy erdeuben . Es mykoron el estueleudent  
volna . felnek valo ez keet doctorok hozg eket vadat  
megne zaggatnajat . Azert jmadfagva adat es ma  
gotat . hozg az hatalmas ur isten eket meg men  
teneje zerniis halaltal . Tabat jme latanak tavolo  
valo feulden hozjaiok . egy clastromat . Es ez keet  
doctorok az clastromboz tartanak . Mykoron jutottak  
volna az clastron capujara . kezdenek chenggetij  
az clastronnak capujan . Es az clastronnak fejedel  
me hozjaiok june . es be fogada eket jgen es  
reumest . Es az fejedelm ada ernekijt etelt . es  
italt . es nyugolmat . Mykoron jutottak volna  
eiffelijre felkelnek az clastronnak baratij es me  
nenek az veternijere . Az egyt doctornak es . 30  
kasa valo hozg eufelenek idenen nagy antatossagal  
az es zolosmanjat meg mongyia valo . Myko

20  
von be ment volna az doctor az egyházba. lata tehát  
az barátok keetfele allottanak az karban. miiket  
pen zokasot zerzetessentnek. Es nagy slyalmab  
zonal chat ezt mongyjak vala az barátok. o ur isten  
mijre hargyal el engemet. Maas felewl meg azt  
mongyjak az karban. o ur isten mijre hargyal el  
engemet. Es az gijergija kij ev eleuttek egy vala.  
chat aleg egy vala. Meg veltene ezeken az doctor.  
es kymene az egyházbol. es fel keutte az ev tarsat.  
es mynd ketten bemenenek az egyházban. Meg  
latak ez dolgot. es halijak vala ez feljül meg  
mondot jgyket mondani mondvan. o ur isten  
mijre hargyal el engemet. es jgen chudalkoznak  
vala vaijta. Mykoron jmmar meg vuvradot  
volna. mondanak az doctorok az clastronnak  
feredelmenek. Kerevnt tegedet zereten atijant  
hog hnyasdbé az barátokat mynd. ment  
jme eggykevnt predicaciot tezen nekijé.  
Monda az feredelm evrevmest tezem vraym.  
Mykoron be gyultek volna az barátok. El  
keзде az eggyik doctor az predicaciot jmez  
jgyken. Zolgyalljatosk vrvnak nagy vigassagban.

14 27  
Es nykoron az doctor nagy edesfegyel predicallana  
az barátoknak. Tahat az barátok egyjentyent. Eij Eij  
mijnd nagy slyrassal Eijmegijen wala az egyház aytana  
Es chak az fejedelm marada megz ematta. Ezeket  
latuan az doctorok enneles jncab chodalokodnak wala  
ez dolgon. Monda az fejedelm az doctoroknak.  
Wraim ne alyhatok azt. hogy jt mastan clastrona  
volna. auagyij miy eleuen emberet volnant. De  
jme ma nekteuk az ur isten igen nagy chodat  
jelenteut megz. Mert regen jt clastron wala. es  
mijnd ez barátok kytet lattatok. jt lattanak.  
es en eunekij fejedelmek voltam. Es mij az mij  
regulank zerent walo zolofmat. tunijan. resten  
es aytatlan mongyuk wala megz. De jme az aldol  
ur isten. nem wetermynket potolva. es elnem kas  
hozatotevette. az eu nagy irgalmassaga zerent.  
De jt wagyjon mijnekwent kenont mijnd addog.  
mijgnem meg tiztulont az mij fogyatkozasonkbo  
ennek eu byzonsagara jme en titeket Eij keserlet  
az capun. es en magam betereuk az capun.  
Legottan touabba nem lagyatok az clastromot.  
hanem chak nagy langas feustet. Ezek megz  
leneen. Eij kesere az doctorokat az fejedelm az cap

es be tere cumaga az fejedelly az capun . legottan  
eu eleulek el enezek az clastrom byt eleub latnak  
wala . Es latanak az clastrom helyen . naggy lan-  
gas feustet . Es az langas feustbeul . jllijen zozat  
jnualakij mondvan . jaij miynek evnk . hoggy mi  
nem zolgaltont az mi terevntev istenevntnek  
garfan es vigan . Ezeket latvan es halvan az keet  
doctorok . naggy halat adanak az ur istennek . hoggy  
jllijen naggy chudat mutatot volna meg evnekij .  
Mert ez velagban elenek . mendeneket erre ta-  
nehtnak wala . hoggy az eu zerzet zolosmajokat aij  
tatossagal meg fizetneijek az ur istennek . Valijon  
mij lezen en istenem azoknak . kijek nem hoggy chak  
ajtatlan mongijak meg regula zevent valo zolos-  
majokat . De inkab haragosagnak . es dnyalnos  
agnak mijatta el hargyak es zolosmajokat .  
bijonijanal egijebet nem mondhatont . hanem  
chak az zent agostonnak mondasat . holot ezt  
mongija . Atkozot ember az . kij az ur istennek  
zolgaltatjat tunijan . vesten . es gonozul teij .  
Ezt zent agoston doctor mongija it . *vege jagy<sup>on</sup>*  
Ezt intak vnnk eztendeben . Ezer evt 747 tijz  
eztendeben . Ezen eztendeben kezteek chynakij  
beltozmi az egyhazbelij sanctuarionot . . . . .

terdeet · es erze ev magat meg keenyebenltnek ·  
 ezeknek utanna fel fertene almabol igen chodal  
 kozyk vala azon hogy hol volna ev · es hogy keenyje  
 ben volna · Monda ez beteg az ev felesegenek es  
 fiajnak · hol vagyok en mastan · mondanak  
 nekij · az te hazadba vagy te mastan · monda  
 ez beteg el vittetek volte engemet valamely  
 helyre · mondanak euk · nem vittetek · Taljat  
 ez beteg mynd meg monda evnekij valamijt  
 latot vala · es keve euket hogy el vinneek eutet  
 zkeren az koporsohoz · Mikoron ez beteget el  
 hoztak volna az koporsohoz · es illette volna az  
 koporsot · legottan meg gyogula · es halat ad  
 van · Ur istenyeek es zent margyt azzonnak  
 laban mene hazahoz · Ezeknek utanna egijne  
 hany eztendeu el mulvan · ezen embernek ze  
 me jge faja · hogy emberet e nem esmerhet  
 valamely · fogadast tevn zent margyt azzonnak  
 hogyha eutet meg gyogtehgija · taljat az ev tisz  
 tesszegeve eztendeijg mynden zerdet meg beuhtek  
 Es fogadas utan meg gyogula az ev zeme · · ·

30  
olnastatijt egyi pelda árrol. hog melyi vezedel  
mes leggen zerzetes embernek hamijs marlyat  
vennij valakijtol. es vele elnij.

Vala egyi zent atija. kinyek vala neue furs eos.  
ez zent atija nykoron volna halanak yden  
es az ev lelke kyment volna az ev testebeul  
es ment volna az igaz byronak elejben.

Az be pokolbelij eurdeget vadolijak vala ez  
zent furs eos ur istennek eleutte. De nem  
telnek vala semmij beunt. kyt ez zent atija  
nak zemeben verhesenek. hanem chak  
azt. hog nemnykor went vala egyi kaapat.  
nemelij vsuras kerestenden kalmartol.

De nykoron istennek angelij ymattanak  
volna ez zent atijaert. meg zerze engede.  
az ur isten hog ez zent atijanak lelke f  
es meg meg teerne az ev testehez. es ez  
bynveul hog el wentte volt az kaapat pe.  
nytenciat tartana. Annak okaert az  
egyij eurdeg meg haraguet az vsuras  
nak leltere. ky ev uelet az kenben vala

es hazelyta ez karhozot leltet zent furseosra.  
 tybeul ez zent furseos anne keent zenuede.  
 hog mynek utanna feltamada zent furseos  
 meg. lattateek az ev orchayan. az pokolbelij  
 evrek teuzzel meg gyuladot vsuras karho  
 zot. leletnek meg egetese. jollehet hognem  
 hijzijnek hog ez zent atija tutta volna. hog  
 az kaapa vsorabol valo volt. De meg kel  
 let volna tudnija. myert kedeg megnem  
 tutta. annak okaert igen ereussen meg  
 kezatek. Annak okaert az tudatlan sag  
 megnem ment embert istennek eleutte.

Dicheveteos az ember istennek eleutte. Kij vranak  
 istenenek tugija atanatijat. V. Melijet megnem tud  
 hatonek. es nem jduzevollhetemnek. ha megnem tano  
 lijnek. az kij parancholatokat kijt kij ada ur isten moijes  
 prophetanak

Egy istent hijg. heijaban neucet ne emlehed. Jnnepet

Hly. atijadat anijadat tijztelijed . V. Ne erlij. soha ne wroz .  
 testij bijnt el taosztas . hamijs tano nelegij . mas ember .  
 nek jozagat felefeget leanijat bynre ne keuanijad .

Akaronke be mennij fenes menijorzagban . tarshont  
 parancholatot ez gjarlo velagban . V. Snyrassuk meg  
 bijneunket . taosztassuk azokat . minden ketsegne  
 keul megevnt evrek eletben . meg jgerte ur isten  
 iesus cristus amen .

Heet halalos bijneket tugijuk taosztatnij . ha me  
 lytben vertezevnt tanoljuk meg gjonnij . V.  
 Elsew gonoz keulesseg . fesuensseg . haragosseg . testij  
 fajtalanseg . torokossag . es jrijsseg . hetedyk  
 es utolso joraualo vestseg .

Pivros rofat ha zednek . pijnkest pdeeben . miykent  
 annak jllatiya . es meg wigasztaliya . V. Jgijen  
 vront iesusnak ent melij sebet gondoluan . kevezet  
 fan fyggeztueen wigasztaliya zyveunket . oltalma  
 zija tette letveunket evrek karhozattol .

Genge rosa meg hervad mykört heuseg erij. Zij maria hervada zent kevezifa alat. V. Pijveul meg emlekezzeunk rola ne felettezseunk. mert en lezen nekeunk halalonknak ideen zent fjanak eleinte byzon remenszegeunk.

Ezt erzetensegetet vetez alat tarchuk. hog ezek nek ablatan ne hasson mij veant. V. Mij lel keunknek halalat. mykent mongija propheta az zent jereurias. engesztelven az nepet. hog veijajot ment uala ez ezt ablatoton ablatokrol.

E ablatok nem egijebet tyveul zol propheta chak az erzetenseget kijket yol evrijzeunk. V. Elseu latab. mas hallas. harmadije illatozas. negyediye az izles. extendijt es utolso kijt mijnd tellijes testreunk tart az gonoz jlletees.

Menden zerzetes embernek · menden napon egyjzer  
 meg kel gijonnija · Elezzer · az jdernek el veztesvel ·  
 az az · nykeppen mulatta el az jdent · Joban auagij  
 gonozban · Masodzer az kenlembkenlemb gondola  
 tokrol · mynemen gondolati voltanak az napon  
 gonozok auagij jok · Harmadzer az tizteletlensjeg  
 veul · Ejk voltanak istenhez auagij emberekhez ·  
 Az az · ha az zerzetes ember tizteletlensjeget teut  
 az ur istennek · istenij karomlasotnak gondolati  
 mija · Auagij embernek · es euegbeinek tizte  
 letlensjeget teut bezednek mijatta · Vlegjedzer  
 azrol hog ha ur istenveul · es az eu jo tetelereul  
 az napon el feletkezent · Eutendzer az eueffe  
 ges bezedekveul · es hamijs hazukfagokrok · Ejk  
 az napon zolt · Hatodzer · az veletendefekreut  
 keefsegereul · mynemen veletendefek gijanosfa  
 gok voltanak eu benne valamelij emberekhez ·  
 Ejetedzer · az haragosfagrol · es az gonoz zomoru  
 fagrol · es az gonoz eueumveul · Nijolchadzer  
 az zent zolosmarul · nykeppen monta · az  
 napon az zerzetes ember az napon eu zolos  
 marat · aytatossone auagij nem ·

ha te zerzetes ember azt kerded . hogy mi legyen az  
 zerzetben jól elhij . vagy mond zent bernald . az  
 zerzetessentnek . Te zerzetes tanoljad meg .  
 es en meg tanehtlak tegedet jól elneed . Az az .  
 jmadkossal . agy alamijsnad . ha vagnon aldo  
 masod fejedelmettenl . Vagijaz . behytely . es ezen  
 keppen mendenkoron jól elz . Nemijkoron  
 jrij . Nemijkoron vagijaz . Nemijkoron jmad  
 kossal . Nemijkoron tanolij . es nemijkoron  
 munkalkogijal . Ezenkeppen lezen az jden  
 venijd . es az dolog muka kennijs . Tanol  
 legenek az zerzetes embertent . az gjenije  
 vevseget . az vagalmassag . az torokossag .  
 az jugodas morgodas . Az etel meg veger  
 veen zerzetes agy halat vr istennek .

Bekessag vagnon az cellaban . Az cellanak  
 kijvele nijncben egijeb hanem chak hada  
 kozas . Az cellat kevesseged . ha kenanod iesust  
 meg lelued . latnod . ha te bekessaget keresz  
 celladbol ritkan juzkij . Az cellaban . jmad  
 kossal . jrij . tanolij . alogij . olmas zent jraft .  
 magy gondalkogijal az vr istenveul .

Tisztot tart. keveset zolij. igaz mondo legij. Nelegij se  
 renij gonozokra. haragot meg ehnyec. azij helt  
 euegbetnek. vut dolgot vezteg halgassad ne zolijad.  
 jrgalmas legij. emlekezzeel meg halalodval. be  
 kesseget tart. Engedelmes legij. Ezeket tartchad  
 es jduezok. Ezeket zent bernald mongija.  
 Mynd nijaijan feljuk az halalt. De jaij mert  
 nem vagijon kezek.

Ezek azok kije el entije az zerzeteseket.  
 Eleuzer el mulatnij semnijnek alehtanij az kjszed  
 bijneket foghatkozafokat. penitencia nekeul.  
 Masodzer. zolnija eures hazontalan bezedeuket.  
 harmadzer. vjtkan antatlan gijonnija.  
 Negyedzer. vjtkan oluafnija jmadkoznija.  
 Eutedzer. chalaridsaggal es hindegen mondaniij  
 az istenij zolosmalyt.

Ezeket kel tartaniij minden jo zerzetesnek.  
 eleuzer vitka bezedet. masodzer vidam orchat.  
 harmadzer. zemer mes tekenteteut. Negyedzer  
 meg ert erkeuchel valo javast lepest. Eutedzer.  
 keez engedelmesseget. hatodzer mely alazatosfagot.

19 27  
Olvasatijék egy pelda. Egy artatlan gyermekével. Ho-  
melij gyermek meg tartotta vála az keresztfejtnek ar-  
tatlanját

Vála egy gyermek kinyek vála evt ezteendője.  
es ev vála tisztelendő zölettel tamadot. Melij  
gyermek nykoron eleuzer latta volna zent fe-  
renchnek fiaijt. az minnorokat. meg kereszt  
az gyermek az ev zölettel hog ev es járhatna  
olyatan ruhában. nykeppen az minnorok.  
Az ev zöleij alehtak hog ezt ev kenarvannija  
az ev gyermek segeert. es meg hágyak nekij.  
Annak utanna az ev zöleij nagy zerelemmel ezek-  
ben vevet. hog az gyermek kezdé az minnor  
fraterentnek zokasokat tartani. kezdé az gyer-  
mek jarnij mezehtelen labbal. es kemenij  
otromba bentellel enuedeznij. Aranyat ezef-  
tet utalnij. es illetnij nem akarna vála.  
Kyreol teurtenek illijen chudalatos Dolog.  
Annak okaert egy ideiben jumenek ez gyer-  
mek atijahoz nemer nemer keresztendev  
kalmarok. Egy nykoron latta volna. ez  
gyermekben ez zenzetnek ruháját igen chis

daltozanak rajta. Es mikoron az kalmarok  
 meg ertettek volna. hogy az gyermek penzt igen  
 utalna. ez kalmarok egy edenben nagy pohar  
 ban vetenek egy penzt. es az utan bort tevelte  
 nek az l poharban. es adanak jujja az gyermek  
 nek az penzvel. Mikoron ez gyermek az bort  
 meg jta volna. es az penzt latta volna az pohar  
 nak feneken. Taljat ez gyermek kezde nagy  
 rettenetesseggel kijaltani. az pohart el vete. es en  
 kezdit el terjeszteen. zement fel emelven me  
 nyorzagban. nagy mond vala. Te tudod men  
 denható ur isten. hogy tudatlan zeplességtellem  
 meg az en zerzetemmet. De maga ez gyermek  
 az felelmelet mijatta. ki val vala abbol hogy  
 en az penzvel jt volna. meg kezde farygulni.  
 es az en orobajja meg febetevle halálnak kefe  
 vessege mija. kezzelehtven halálra. Kijt mij  
 koron latot volna az en atya. es az en anyja.  
 igen meg jidenek. es igen hamar papot  
 hjuatanak. es meg oldoztaták az gyermek

20 39

ezbeval hogy en ohy poharbol igt volna. Kyben penz  
volt. legottan hogy az pap az gyermeket meg  
oldozá. es en kezévea vete. az gyermek meg  
gyogula. Ezeknek felette ez bodog gyermek.  
Junep napon az zomzeed gyermekeket. az vcha  
ezue gyehrij vala. es kyt en kezzelet gonoz  
erkevelchuek valanak. auagij keuehek vala  
nak. auagij zeep vuhaban jarnak vala. Eze  
ket meg feddij vala. Kijk kedeg 10 erkevelchis  
gyermeket es antatossot valanak. azoknak me  
nijorzagnak dichevsegeet igyrij vala. Nemij  
koron kedeg ez aldot gyermek. az egyeb gyer  
mekcheket imadsagya. pater nosterne. Aue  
mariana tanehtija vala. es monytija vala  
melij igen 10 az istennek annat jduezlenij. es  
zolyalnij az angelij jduezlettel. az aue mariana  
Ez jllijen fele tanolsagya. es jduesteges intesve  
az gyemeteikkel es ifijakkal. az venek es. oda  
futnak vala. es chodalatos keppen gyenyverked  
nek vala ez gyermeknek ezestegyen. es en feled

tijn. Az ev tulaydon atiját. mihtoron hallija va  
 la. hog ev eskennenek. auagij meg vezegeshne.  
 auagij valamit ev mijelkeredetiben nem ijot. Az  
 atijan kenneverevseen. sijnalmatal meg feddij  
 vala evet monduan. Zereten atijam. nemker  
 az i mij plebanossonk az zent egyházban. Vagij  
 mond. hog valakije ezeket kezje. azok ifennek  
 orzagat nem bijrijak. Az ev anna es. mihto  
 von egy jeles jnnepon. fel evterzet volna  
 veres scarlat ruhakban. Ez artatlan gyer  
 met ezt latvan. nagij nehez meg keserevedot  
 lelettel. meg fedde az ev aniját miynd az kewr  
 vijjal evletnek eleutte monduan. es mutat  
 van az ev vijjaval. az ev anijanak. az fezulet  
 nek kepeet. Vagij mond vala. Nezzed anijam.  
 nezzed anijam. es lassad mi vronk iesus cristu  
 s. mezehtelen az keresztan sijnigienij. es zent  
 vereuel meg veresevlnij. es te en anijam  
 ev nekij bozzosagava. te magadat meg ekessej  
 tersted veres scarlaltal. Oltalmazzad magga  
 dat anijam. oltalmazzad magadat zereten  
 anijam. hog az veres scarlat ruhakert

ne essel az evet kenetva. Tabat az eu az anja  
 az eu fyanak igijt halvan igen megz rettene.  
 es az ruhakat leuete. tonabba nem akara az  
 fele ruhakkal eltetnij. Ez bodog gyermetnek  
 erkevelchij. es nyelkendetij mutatnyak vala eu  
 benne. jozagos nyelkendetetnek tenkelleterif  
 segeet. es istennet malaztyat. Ez aldot gyer  
 metnek megz nem vala heet eztendene.

nykoron megz hala. Azert nykoron. ez az  
 artatlan gyermet. kezzeletere az eu halalan.  
 megz gyonet nagy antatossagtal az papnak.  
 es bere cristusnak zent testeet. De az pap  
 nem ada nekij cristusnak zent testeet. az eu  
 gyermetsegeert. Az gyermet kedeg chuda  
 latos jmadzsagtal malaztjanal. eu kezeij  
 el teryeztuen memorzagra monda. The  
 tudod vram iesus cristus. hogz nagy kena  
 natossagtal kenantalak en. tegedet hozzam  
 vennem. Bertelek tegedet hogz nekem  
 agyanak tegedet. megz tenitem miire

mijre tartoztam . es vementendim nagy bizodal  
 mal . hogy meg nem foztatom az te edes jelen  
 voltodtul . Ezeket mondvan . es az ev zuleij kev  
 nyjal evben es firuan . ez bodog gyermek meg  
 nyugasztala evet . es jute evet 10 etre . Tabat  
 ez idussages intesseket bezedij kezret . es aista  
 tofso tob imadsagnak . es istenij dychiveteveknek  
 kezzerotte . meg ada az vr istennek az ev artat  
 lan lelket . legottan az zerzetnek ruhajja . Eijt  
 az gyermekre terehtettek vala el enezek . Azert  
 mijkoron az minor frateret atannanak ez gy  
 ermeknek temetese koron az seernel mondanij  
 az de profundist . semmy keppen meg nem  
 mondhatak . jollehet nagy szözer elevol kezdek .  
 Annak okaert meg erteek az frateret . hogy  
 nem volna zökes az zentseges lelek sentij  
 nek imadsagnal . Az ev zuleij kedeg . az  
 gyermeknek példajjal annet haznalaniak .  
 hogy ez gyermeknek halala utan . mijnden  
 ez velagynakat meg utaluan el hagyat .

Az en atija be mene zent damancas atijant  
zerzetijben. Az en anija kedeg mene zent  
bernald zerzetijben. Es miynd ketten ter  
kelleterus zerzetesset levet. az ur istennet  
bodogul zolyalanak. es balalok utan vevet  
az evet bodogfagot. . . A. N. itje . . .

Valatijt bijben eluet. azok mendentoron potolnak  
elvette vadnak. Ezrel oluastatijt egy pelda . . .

Vala egy jeles predicator. hogt ty az en predica  
cionban gyakorta meg feddij vala az bijnbe  
elen emberet. Azt es mongjuz vala az predica  
hogt az bijn zent masban vevetelijt potolnak  
ajtoijanak. Es ez predicator ezeket bizonyos  
vala plien peldauz mondvan. ha valamely  
ember ma juve ez clastrumnak ajtojara.  
es ot latna egy deakot evlnij az portan. Sen  
keppen latna holnap es. es egyeb sok napoton.

E Nemdece kevnijen gondolnaxae ez ember  
hogt ez deak baratta lezen. mert gyakorta  
latna evetot evlmen az portan. Senkeppen

azokrol. kennyen lyhetyk. hog pokolba mennet  
kijt mendentoron pokolnak aijtonan evniet.  
Az az. kijt mendentoron beynben vadnak.  
Azert monyia zent agoston doctor. veetteziny  
embere. beynben meg maradvij pokolbelij  
corderoge. kytal oltalmaznon ihs maria

Treuerensiomban vaktak vala egy calastro  
mot. Anben latoznak vala zent apacchat.  
Ez apacchat kezdet jllien regij zokas vala.  
hog evk sentyt be nem veznek apacchasag  
ra. hanem ha chat heet extendens volt.  
anagy kevesse ~~szab~~ kevesse. Et kedeg tezik  
azert az sororot. az artatlanfagnak  
egygyogyogfagnak meg tartasara. Vala  
kedeg egy soror. vgyan azon clastromba.  
mely soror jdesuel nem vala jffijis.  
de ez velagy dologban olij igen jffijis vala  
es gyermek vala. hog embe velagy em

bert akegy valaszthat esmerhet vala meg  
 baromtal. Ez kedeg azert vala. Mert mi  
 nek eleinte az zerzetben ment vala. ezetve  
 semmi esmerij nem vala. az az hog es sem  
 barmot. sem valagij paraszt embert nem tud  
 vala miijnemes. Sem kedeg az zerzetben. nem  
 zokot vala veseben ablatokon velagij embereket  
 ferfiakat azzomallatokat lenanyokat nezni  
 kat scholnij. hanem csak zokot vala lappagij  
 resusnak zsebeenek lijkaban verneben. Annak  
 okaert miykoron egy napon ez egyij sovor volna  
 az kertben. es lata tabat az kertnek falan be zev  
 keek egy kechke. Kijt miykoron latina az egyij  
 sovor nem esmeve meg miy volna az. tabat  
 monda az sovornak Eij es mellette al vala. ke  
 lek tegedet jo sovor hog mongijad meg cimeten  
 miychoda ez. Ez es tarsa lituan ez sovornek eg  
 yijyusfegget patochaban monda nekij. Ez az  
 velagij azzonij allat. Mert miykoron az vela  
 gij azzomallatok meg venbeznek. atoron  
 oztan zamok keel. es zabalok lezen. tabat  
 ez egyijy sovor alehta hog igazat mondana

46  
es ercol vala hogy en ilyen beolcsosseget tanolt volna.  
es ez egyjegygyu soror az en egyjegygyu peldajual  
munkedetivel. az egyjeb sororokat meg nyugta  
lya vala. Ezeknek utanna ez egyjegygyu soror.  
esek nagy nehez korszakban. vagy hogy csak akert  
zolhat vala. Mykoron az beteggel bano ez beteg  
soror meg latogatta volna. Taljat me lata az  
beteggel bano. hogy az cunterijm telhes vala  
nagy sok zeep fegyveressekel. Kijt loukna  
nyerve mind aranyasok vala. es az en ze  
najok es. mind aranyas vala. Ezen ora  
ban kezde ez zuz bonagyodnij. es mykoron  
az sororok en hozija kezzenben junenek. kez  
de ez beteg nagy tizta zonal jwerltenij.  
mondnan. Agyatok helt. Agyatok helt.  
lyagyatok jde unij ez vradat. Mert latija  
vala az cellat telhesnek chodalatos ekesse  
ges es fenes zemelijeket. es lattatijt va  
la ernekijt lennij aranyas ruhajok. Ezen  
keppen ez bodog zuz el nyugonok vrbam. . . . .

Az élet kerdewzy az halalt monduan  
 En vagy te kyt latok ez abnazarban  
 allany uzesben nettenetewo es ter  
 metewoben zomuru mynd az te ref  
 terben regyt setet ewzrew uenfeet  
 az te eklelen termetewo engemet  
 ygen meg nettente

felel az halal ezek ellen az elernek  
 monduan En vagyok kytewl feet  
 mynden terentewt allar. feclnek  
 engemet mastanyak. es yewuendewt  
 ment en byno vagyok es nagy enewo  
 tewruent tezewt nem hazual az  
 tewruennek en elewlem el vetele  
 ment nagy kemeny kennal karhoz  
 tarok myndenebet

Az élet kerdewzy az halalt monduan  
 ygen dyodalom hoggy te honnet yewy  
 ment nem latottam te hozzaad hason  
 latost oly vutly allad vagyou es zewu

nyem chonba duod vagyon ha  
sobayg teged uezendlek es te hoz  
zad kowzelgernet ueralanta az  
fewldre ofom esnem es onnet  
fel nem belhernet

fel el az halal az eletnek monduan  
Eu yewuwb sok uenas syuasnak  
es yzanyosagoknak banatnak es  
keserewsegewbnek es nagy kenok  
nak rantomanyabol

Az elet kende az halalt monduan  
Mlyre vagy yllyen kuth es etelen  
es az te uezesewd myndenestewl  
foguan zomoru az te fgyed ko  
paz es mynden ragayd zewnyek  
banom hogy nead uezem ment  
felewte hogy meg ne dewglessen

fel el az halal az eletnek monduan  
ha nem volnak kuth etelen es

25 449  
zomoru nem voluauak felelme  
sewt de vgy kel hogy ebben es  
mergetewt meg az ty by menes  
tewtet es halaltokat byn en ta  
nu vagyok ment tyes yllhet  
leztewt byt mastan vgyak varrok

Az elet kende az halalt monduan  
Mond meg azent nyhoda oka ez  
yzanyosagual ment ohj zewnyew  
fogas vagy hogy egy zal ayakand  
synchenet de az te fogand mynd  
byn vannaak paroltodyk az te vor  
kod es telles dohosagual meg  
kewnykewzittel fergetuel be  
lowl es bynewl

felel az halal az eletnek monduan  
Ammyt kende z rennen magadon  
meg esmerhetewd byzonsagual ment  
enewo emberet en hatalmannak

nyarra le haytok es le hullatok  
 az neegy neduessegewebwol zer  
 zet restebwol lezuek es feugek  
 nykoron az serben helyewzteryk.

Az elet berde az halalt monduan  
 nemdece my fewldy emberet al  
 hatunkee te hatalmassagodnak  
 ellene az my tudomanyunknak  
 nyarra hoggy f zewertlen eluen  
 es fewlden labozunk es semmy  
 beppen te rewled ne felliewuk :

felel az halal az eletnek monduan  
 bolondul berded ment ualatornal  
 nagygnal erewsb vagyok nem  
 annak en ellenem valamyk  
 berben terewunnek de valamyk  
 zyletyk mynd en i rezem es en  
 semet yllat ment feuky nyucheu  
 hoggy ty az halalnak poharat

meg ne ygya .

Az élet kezdése az halálát monduan  
nyichoda az akyr az te azzu beze  
ybben tartaz egy felewl hongaf  
nak es elawfnek cezyk mas fe  
lewl kedeglen tonka zabafu a  
karnam meg tudnom my hazna  
vagyon ennek .

felel az halal az életnek monduan  
lattare valaha yllyen zenzamot  
ky bazanak mondatyk aratonakes  
yo ezt en veterum nap nyugat  
fele en magam aluan nap kelet  
tre ueha deel felewl valokat  
vele fenyegetewk es ueha e  
zabua chawareyrom .

Az élet zol az halálnak monduan  
myert te bazas vagy azért te  
ennekem ne bazaly mygnem meg  
cernek es nemykoron meg es

zerranyel ha ennek ellene tenne  
 nem yo bazas volnal es ennekem  
 myudenkoron ellensegem lennel.  
 felet az halat az eleret monduan  
 de hyy ennekem hogg en ezet  
 semmyt nem gondolob de ha en  
 nekem kellend myud ereten gy  
 ewmewlcheben le vag az en bazam  
 myud eynel es nappal en ellenem  
 nem alharat meeg erew van  
 fogates de myudeneket meg zag  
 garob az en kemeny fogaymal.

Ezeret haluan bezde benyengeny  
 az eler az halalnat monduan  
 Azert berlet regeder hogg ked  
 nez ennekem esmerlet ymmari  
 regeder es latottam sokakat  
 kybet le hullattal kyb chat aly  
 hyyt vala meg holtokat es la  
 ram hogg synua rewitet az

senben kyer laruan chybongartam  
fogaymar.

felet az halál az életnek monduan  
nem tudok nekem engedny az ty  
bnyerekbent de neha lezen yeleso  
malazbol az ydesunek el halasztasa  
bnyewl alkotmas penitencianak  
tantasara azert vnygyazatok mert  
nem tudgyatok mykorou meg halrok.

Ezeker haluan az élet kezde megys  
keronyewngeny az halalnak monduan  
by myuden letkes allarokou tuz boz  
zut allarod es zoktal az en allar  
tam valokou vvalkodnod akar  
az egben legyenek akar az fewl  
den akar az vnyben de mastan  
benewm te rewed az en ydeswmet  
meg hozzabulny.

felet ezene az halál az életnek  
yenkeppen monduan

eleges hallortal ymmar byket ueked  
 meg yelentertem. hoggy kemenny  
 byro vaggot. es senkiuet en hoz  
 zur nem reuitem es nem zenzer  
 tem elenzer. De yntab gatoru  
 meg tagattam azoknaket byk a  
 leytak vala magokat vutnak  
 es azonyoknak lentu. De maga  
 semmy nem voltak  
 Izneul vgy mond moyses reuitem  
 neul valo kemennyet hanyaly ket  
 ted nezeben hoggy embergy allarok  
 meg erdebet es meg esmenyet es meg  
 lassak en utolso ydeyebet esmeg vgy  
 mond bewty salamon o embergy allar  
 gondollyad meg az te vegse ydeydez  
 es soha emnewbbe nem vertemzawl  
 embergy allarudat hanyom el multakat  
 kel meg erreny es hanyom yelen valo  
 bar kel meg gondolny es hanyom yew  
 uendewbet kel meg lartny. Elenzer  
 kel embannek hanyom el multakat meg

erremy elfew az gonoz myuelkewder  
 mellvebet ew rew masodyk az yosa  
 gos myuelkewder mellvebet ew el ha  
 gyot harmadyk az ydew byt ew go  
 rozul eluen el vezrew Masodzen meg  
 bel embernek hanom yelen valokat  
 gondolny Elfew ez elernek newuyd  
 volta by ez yelen valo vylagban va  
 gyon masyk hoggy ygea keskeny es  
 zonos az vt by be vyzen az ewrewk  
 elere harmadyk hoggy beues az va  
 lazgaratnak az ew zamok harmad  
 zen bel embernek hanom yewuendew  
 bez meg ladny Elfew az halalt by  
 myudannel verterese masodyk az  
 yewuendew yrelerew hoggy by ygen  
 felhates harmadyk az l pobolnak  
 ew el zenuerhezelen ewrewk bennya  
 yt esmeg zol az halat az elernek mond  
 man en nem nezewm az ty yffynsaffok  
 nak vnyagzo zepseget es en nem ha  
 gyok yueberewk zabadsagot tonabba

elnevet ez vylagban es en nem gon-  
dolok tovább az ty berestewtbel sem  
beserues hylasztokkal mert bizony-  
nal rugyados hogy tyuebewt mynd  
el kel vyztettenezet az en kosaromban

Eseter haluan az eles monda az ha-  
lalnak o te rettenetes beserew halal  
es bemen been hogy myuebewt roud  
ba valo zabarsagot hogy ez vylagban  
rewbber vygarhasutab

Ummymew bewldy hogy az halalt  
youtab ezen ramharna q bewldy  
zerze q verseter ezentepen mond  
nan

El megyet meg halny mert az ha-  
lal bizony de az halalnak orayanal  
semny bizonytalab yolehet bizonyra  
lan legyen de maga azert el me-  
gyet meg halny

El megyet meg halny myue zeressim

29 57  
en az azby beserew vegzerewt qjen  
bynet zenelme hegyaban valo myre  
zenerewm az nykab el megyet meg  
halny

El megyet meg halny ment myndenneb  
ene tel qurny el semny meg nem  
banrya hogq bynet q nee meg nem  
adrenayeb

El megyet meg halny en by mastan  
yelawn valo ember vadqok az el  
multakhoz hasonlatos leget ha el nem  
mentem de maga meq el megyet  
meg halny

lassadza houa megyen mynden ye  
len valo clew ember ment az foljar  
en velem mondhattya el megyet  
meg halny

El megyet meg halny ment az halalt  
vala hanzen meg erzewm bizonyak  
lenny halalos bunt nykab el hagqok

El mequet meq halny kemeny scaren  
 ra q donoznak es q uonak kellem  
 tes adatyk q dely halat bewuery azent  
 el mequet meq halny

El mequet meq halny hamuwa layen  
 dew vadqok mybapen zyltrem qren  
 kappen meq vefereerewy.

El mequet meq halny qyebeter bew  
 ueruen meq en vranpan es rewben  
 yewonet mart sem effew sem vrolfo  
 en hem vadqok azent el mequet meq  
 halny

El mequet meq halny kymaly vadqok  
 de mychoda az vnyressig mychoda es ve  
 lapy dychetowdes mart amberuek ky  
 naly vna q halat azent el mequet  
 meq halny

El mequet meq halny papa vadqok  
 de q halat ungen nach lapy sokayt  
 papaloldny de be fogya zamat

El mequet meq halny puspok vadqok

De az beror az solyat az kofyomoz az pif  
pek fynegat akar akaryam aban ne  
De el hagyon es el megyet meg halny

El megyet meg halny semny vya  
Salomual meg nem gyewzretewm  
eserben vyrez vafyok De az halalt  
nem tanultram meg gyewzny

El megyet meg halny baynak va  
fyok kenzdest yol rudok De az ha  
lalt meg nem gyewzherewm qent  
el megyet meg halny

El megyet meg halny ment az veen  
set engem rouab nem hazy elny

El megyet meg halny veen vafyok  
es yunnan az en ydewmnek vefte  
kewzel vafyon es az halalnak kapu  
ya meg nyly qent el megyet meg  
halny

El megyet meg halny bewlch bezedew  
vafyok eghebeter bezedemmel meg

nekgrawrem de az halal meg nekere  
 engemet aent el megyet meg halny

El megyet meg halny kardag vagyok  
 de az arany auagy az manhaknak  
 sokfaja nekem semmyt nem halnal

El megyet meg halny zegeny vagyok  
 es semmyt velem el nem vgyewt az  
 vylagot meg vralom mezeytelen be  
 lewle ky megyet es el megyet meg  
 halny

El megyet meg halny byro vagyok  
 ky nyumar sokabar meg ferrem de  
 az halalnak yreletyt netregewm es  
 el megyet meg halny

El megyet meg halny az gonoz gye  
 nyenewfag engem meg nem rany  
 sem az buyyafag az en elerewmet  
 meg nem hozabeyrya

El megyet meg halny nemes nem  
 bowh zylertem de az nemzefeg  
 az en yderewmet el nem halnyrya

21

azert el megyek meg halny  
El megyek meg halny larasna zecy va  
gyok de az halal az zepsegnek es az ne  
mes termeknek nem tud kedvezny  
El megyek meg halny bewlch vaggok  
de valljon nyu nemaw bewlcheseg rug  
gya az halalnak okossagat meg gyew;  
ny oly nyur az mondanyaya egy sem  
El megyek meg halny bolond vaggok  
de az halal sem az bolondnak sem az  
bewlchnek nem nyu nyra betesegnek  
friget auagy zegewdsiget de nyus  
egyetemben el mennet az halakra  
El megyek meg kylewb kylewmb yo  
ertekuel es borokual meg tellgeserol  
rem eluen cet felet megus mond  
hatom el megyek meg halny  
El megyek meg halny barat vaggok  
az velagnak zewelmenek meg halan  
dozul es yo eleret veyendewyewl  
zenttepen yol megyek meg halny

62  
El megyet meg halny vnuos vagyok  
de az vnuosagual meg nem zabadu  
lob ment atar myt muellhenek az vnu  
uosok azent en el megyet meg halny

El megyet meg halny myt vygadok  
az homaluos zerenche meg challya az  
vygadozor myent hogyn meg hal az  
vygadozo azent en myt vygadok  
yutab el megyet meg halny

El megyet meg halny sok penzew  
vagyok de az penznet soksaga soha  
az halalt el nem raucarrhya

El megyet meg halny aleyuan hozzu  
ydeyft elny es nezalantam ez az v  
rolyo nap azent kezewlewft meg halny

El megyet meg halny ewrewluen  
nem ewrewlewft sok ydeygleu de ez  
vylaghat ewrement el hagnom es az  
halalna megyet

El megyet meg halny engem nem  
syrratnak sem en errem nem ymad  
nak de el feletrereum meeg az enym  
rewles mytkoron en meg halok

El meqnet meq halny de nem tudom  
houa meqnet sem tudom mykonom me  
gyet el de atan houa fonsohan maga  
mas ha azer az halalna meqnet

El meqnet meq halny latuan hogu az  
halal myndeneken vualkodub es ygen  
syrew es gyakor az ew halona

El meqnet meq halny azer berlek re  
ted kegyelmes cristus hogu yngalnaz  
ennekem meq bochatuan myndem en  
bynyemet mert meq kel halnom

El meqnet meq halny keruen en vram  
cristust hogu myndenek fedewzenek  
en enntem es bochatator nyer yenek  
ennekem ezen keppen nol meqnet meq halny

El meqnet az elsew halalna hogu az en  
vram ipus az masod halalrul meq  
mauchen engetmet ezen keppen nol me  
gyet meq halny

El meqnet meq halny nemeluen az ew  
nawkte meq maadando elerewt by  
em q el mulando elerewt meq vralom  
ezen keppen nol meqnet meq halny

67  
Ez verjebet zercete uenynemew meg  
halando bewlych meg ment az halalmak  
gyakorra valo meg gondolatya qm  
meg vorzon bantawl hogu az setas ver  
mewt az az agverentes poklot iw ne  
lenne latando Euewl mangya zeut  
gergely monduan valaky nykpepa  
megyen ty ez vylagbol azon kepen ye  
lawnyk meg az yteletem zeut agoston  
meg vgy mond nam baronsag de bo  
lonsag elny az oly allaparbau akty  
melyben nem meen meg halny zeut am  
brus meg vgy mond az halal myndt  
uetnek kew; ez myndenekrewl adosag  
kepen meg fiserretyk zeut gergely  
meg vgy mond ez ueben valo eler ha  
soulator az hanyok; ment akty az hanyo  
ban vagyon akar allyon akar yllyen  
akar fetawgyen akar hanyon de myn  
den koron rouab megyen meent az  
hanyo auagy zeutrewl auagy kedeg  
euezewrewl viffelretyk qen kepen  
myes akar alugyunt akar vugyazunt  
akar yllyewnt akar allqunt akar

ganyunk atar atanyuk atar ne de  
 maga azert egy zent pyllantasonkeere  
 az halatra meggyewuk zent agoston  
 megent vgy mond meneuel ynkab  
 emberet neuetewduet hoggy legye  
 nek annueal ynkab sjernek hoggy  
 ne legyenek o yelen valo chaland  
 eler mely sobakat vateytorral meg  
 ty mytkoron ewretterewl semmy vagy  
 mytkoron lattarol aruet vagy my  
 koron fel emeltterewl fewst vagy  
 edes vagy az bolondoknak de ygen  
 keserew vagy az bewlchetuek azert  
 el rautarando vagy felelmes vagy  
 ment vezedelmes vagy alom vagy  
 uenyd vagy bizony nem vagy de  
 chaland vagy megos vgyan ezen  
 zent agoston doktor vgy mond  
 vram ysten vagyha ollyak voluana  
 az ewrewtke meg maradando eler  
 nek zertterewy mynt az el mulando eler  
 nek zertterewy ment munkalkodyk az  
 nyaualyas ember hoggy meg ne hallyon

maga meg bel halny es azon man  
 ynchelkewdyk hogu ne verberzmeek  
 es ewrewbte elluen zent bennald  
 meg vgy mond o ember gondollnad  
 meg honneron yewz es zegyewllued  
 meg magadat hol vagn es ohnyeh  
 auagy surnyh houa megu es net  
 reny meg auagy fely mert az te  
 zyleresewd ferrelmes elerewd mun  
 kalkodas te halalod vezedalmes  
 myg yr elz aert annak ely ky egy  
 zen meg hala te ewerred hogu te  
 myndentoron eluel bynek ha nem  
 elende; meg halz ewewl mongya  
 bewly salamou nem rugya ember  
 ew vegazetyt de mykppen az halak  
 meg fogarratnak az honoguat my  
 arra es az madarat az rewruet my  
 arra qen keppen emberet meg fogar  
 ratnak az gonoz ydewben az az az  
 ew halalokuat ydeyen aert mongya  
 zent agoston doktron ystennet ystasza  
 ga az agya hogu ky yr es velagban  
 nem afany penitenciat rantany my  
 bouon reherre volua az ew hala lant

34  
ydeyen nem ranyhat baron atamanyas  
meg vgy mond zent agoston oly cha  
passal veretteryk meg istentowl az  
bynes ember hoggy el feleltewziet ew  
maganol az ew halalanak ydeyen  
ty elteben el felelte volt ew istenet  
yme azent zentew atamanyas mely  
ygen nagy vezadelemetowl zabadeylye  
rod meg magadar es mely ygen nagy  
felemtowl menebendowl meg ha mastan  
ez vylagon mynden koron felelmes le  
gendz es az te halalodrol kesseges yn  
chaltewguel azent mastan azon keppen  
elnye hoggy halalodnak ydeyen yn tab  
ewnewllyes hoggy nem fely ranoly mastan  
ez vylagnak meg halnod hoggy azkoron  
kegy elnewd cristusnak ranoly mastan  
myndeneket meg vralnya hoggy az  
koron zabadon mehes cristushoz gyie  
tenyed mastan az te restedet peni  
tencianak myarra hoggy azkoron ba  
ronfagos byzodalmar vallyas omely  
bodog es mely bevolch a ember az

68  
ky ygebenzylt ew elieben olyeronnat lenny  
mynemewnek beuan leleeny ew halalanat  
ydeyen regn yor mastan zenerew aryanf  
regn yor myg tebezh ment nem tudod  
mykonon meg halz es nem tudod my  
zewrteuyt reneked te halalodnat vran  
ne byzjal az te baratydban es nobonsa  
gydban ment hamarab el feletbenne  
te volad hoggy nem mynt te alexanad  
ha nem vagy mastan. zongalmatos elred  
ben rennen magadrol vallyon ky lezen  
zongalmatos te volad yewuendewben  
yob reneked mastanaban ydeyen rennen  
magadhoz larnod es valamy yor renne  
es elworted bewldenewd hoggy nem  
egyebeknek segedelmewtne byznod my  
konon ydewd vagyon gyewch halal  
talan gardag sagobor antatos ymad  
sagoboral zere mastan rennen magad  
nat baratokat yzreluen ytennek  
zentyr hoggy mykonon te ky meggy es  
vylagbol ew be fogagnanat regeder  
az ewnek bodog sagban mely ewnek  
bodog sagor engyenyen my netewt or  
vallatunk atya fyi es zent lele  
egy ewnek osten A M E U

II

A PÉLDÁK KÖNYVE SZÖVEGE  
LATIN FORRÁS-SZÖVEGEK JEGYZETEKKEL

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



Mongya leleknek Etke iftennek (end)  
edeffeges malaztya. Hamadzor mert  
adya igazaknak meny orzagot ew ir  
galmaffagabol. mert mi erdemewnk  
5 ert kewes tartozik nekewnk feot sem  
mi meltan: Mert ha valmi iot tezenk  
tewbel tartozwnk iftenek de maga a  
nal. honna mikoron teltewnknek —  
(mynnen) ef lelkenknek mynnden ere  
10 yt meg emeztengywik iftennek zol  
galatyaban. ef mynd telyeffegel  
meg tewttik legyek mi tehetszeggi  
nk zerent: az mit kellet tennék .meg—  
ef. ezt kel mondanwk. haznatalan  
15 zolgaid vagyonk. mit kellet tennék  
meg tettik: Hogi kedeg az ewrok ele-  
ttet nem walhatyok mi erdemynkbel  
de chak iftennek irgalmaffagabol meg  
mwtatya. zent Bernald. mondwan —  
20 Ha zylettnk volna. mittywl fogwa

[2.]

(70)

(Emb' lewt fewlidden. ef mynd zaz ez  
zer eztendeigh. Nyoýttatneek mi  
ellettwnk. de maga nē volna ez —  
Idewnek mynd edyg [valo] myelkedette —  
5 melto eelgek az iewende dýchefegh  
re : ki meg ielentetik mybennék : —)

Ez peldabol iol meg erthetti myndē  
mený orzagban (n) zenteknek meli  
nagi ewremek legýen. Ez pelda.  
10 olwafatik zýzeknek ewremekrel —  
menyorzagbā : Harom apachak va  
lanak lelki tarfok. egi clauftromba.  
es ezekkezēl ketteý zýzek valanak :  
ef egyk ezweg. Ezek kedig myndē  
15 nýk igen aýtatoffok valanak azonýo  
nk zyz mariahoz. azért egikzýz —  
meg halwan ez harom kezzewí es  
Imar az ezweg ew wegezetteben  
lewen. az harmad foror kerí vala

II.

---

4. sor : *valo* kimaradt ; az eredeti kéz beszúrása.  
Az első hat sort későbbi kéz átlósan többször áthúzta.

Gaudium virginum in caelo.

Tres erant moniales in uno claustro sociae spirituales, et ex istis erant duae virgines et una vidua. Hae autem singulae studebant se devotas Beatae Virgini<sup>1</sup> exhibere. Mortua vero una virgine etiam vidua in extremis agente, tertia soror superstes rogabat

OSZK

---

*Forrása:* Herolt, Promptuarium exemplorum. (Joh. Herolt alias Discipulus, Sermones de tempore et sanetis. Spinae 1483. — Egyetemi Könyvtár. Ósnyomtatvány 147. — Független a Promptuarium exemplorum.) Capitulum de littera G (Gaudium) Exemplum V. Vö. Horváth Cyrill, Codexirodalmunk példái és a Példák Könyve. A ciszterci rend bajai kath. főgymnasiumának értesítője. Baja. 1892. 1—28. — Továbbiakban: [Horváth PK] — Ösforrása: Caes. Heisterbacensis, Fragm. libr. VIII. miraculorum. — lib. III. exempl. 58. Férfiszervezetek szerepelnek benne. Herolttal szinte szószerint egyező szöveget olvashatunk Aegidius Aurifabri, Speculum exemplorum-ában. (Egy. Kvtár. Ósnyomt. 212.) — Dist. IX. exemplum. 29.

---

<sup>1</sup> Feltűnően magyaros a Beata Virgo = Asszonyunk Szűz Mária értelmezés.

## [3.]

(71)

vala ez ezweget hogi halala vttan—  
 meg terne. es az elfew foror felel es  
 ew erdemmerel bizonyoffa tenneye ew -  
 teth. melyet meg igerwen neki. ha ift  
 5 ennek kellemetes volna es engedneie.  
 ef meg hala. Harminchad napyan ke-  
 dig. ez foror nemeli oltar elewt [mikor] imad  
 kozneyek. ielenek neki ez ezweg tarfa  
 alithattatlan fenefpegel igen (fenefpeg)  
 10 fenelwen ef mondwan neki. Jeý ide —  
 mert ketelezzel engemet meg teerefre.  
 Ime laffat en erdememnek kichyndeth  
 rezet de aldót legýê az nap · melybê  
 zýlettem. Ew kedig meg batarwítatvâ  
 15 a hallafbol. es erewt vewen lelekben —  
 keerde ewttet az elfew meg hot foror fe-  
 lel. Kinek ew monda. Ha mýnd telýes —  
 vilag harttýa volna. ef tenger tenta vo-  
 lna. es faknac mýnden leweli. fýwekneç  
 20 mýnden magýai irok volnanac egyem

---

7. sor: *mikor* az eredeti kéz beszúrása.

9. sor: *fenefpeg* az eredeti kéz törlése.

viduam, ut post mortem rediret et de primae sororis et de suo praemio certificaret eandem, quod promittens si foret de beneplacito Dei et exspiravit. Die autem XXX ista ante altare in orationibus procumbente apparuit socia vidua inaestimabili splendore fulgens nimis et dicens: Veni,<sup>2</sup> quia ad reditum obligasti me. Ecce, vide, modicam partem praemii mei. Sed benedicta sit dies, in qua nata fui. Illa vero confortata et resumpto spiritu quaesivit de statu prioris sororis defunctae. Cui illa dixit: Si totus mundus esset pergamenum et mare incaustum et omnia folia arborum et gramina scriptores

OSZK

Országos Széchenyi Könyvtár

---

<sup>2</sup> A *veni*-t teljesen félreértette a fordító (jey ide, ide jöttem helyett) s ezért a folytatás is hibás.

[4.]

(72)

Mynden Embrekvel kÿk voltak ef van  
nak. es leznek iewendegh. Elezer mÿ-  
nd ezek meg fogÿatkoznanak mÿnt  
hogi -ki ielenthetneÿek menyei erdem  
5 nek es dichewfegenek merhettetlen  
voltat, de monda. keweffet mondok  
neked ielen. lewen te zemeyd elewt, veg  
hettetlen dichefeggekkal felÿelmvl en-  
gemet ef erdemmel. mert tegnap lat  
10 tam ewttet angÿalokkal tanachol(wan)[van] [vifele]fe  
ÿer fenef rvhaban. ef feÿer rwhakba  
ewltezet leÿanyoknac fokfagawal. enek  
kelwen. kiwalt. chak zÿzegnek twlay  
doneÿttoth eneket, es vifelwen iftenÿ  
15 viraggokbol chÿnalt kozorwt, En ke  
dig kerem ewttet hogi awagi chak egi  
horaÿgh engedneÿe nekem az kozorvt  
Ki monda. Nem illie neket. de maga  
az viraggokbol adda nekem. melyeket  
20 neket hoztam. en igen zerelmes tarfõ  
nak. hogi ew iozaggokkat valamene- [re]

---

10. sor : *van* és *visele* az eredeti kéz beszûrása.

cum omnibus hominibus, qui fuerunt, sunt et erunt futuri, prius omnes deficerent, quam immensitatem praemii caelestis exprimerent; sed parumper, ait, ad praesens dicam tibi, infinitis claritatibus me praecellit, et merito, quia heri cum angelis choream duxit candidam<sup>3</sup> et cum multitudine candidarum puellarum, cantasse canticum singulare solis virginibus appropriatum, gerens sertum de divinis floribus confectum. Rogavi autem eam, ut saltem ad horam mihi sertum concederet. Quae ait: Non expedit tibi. Tunc ex ipsis floribus dedit mihi, quos attuli tibi sociae meae dilectissimae, ut aliquo modo

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

<sup>3</sup> „choream duxit candidam” — A latin szerkezet nehézkes, a kifejezés alig érthető; — a magyarban e miatt javítgatások. Ha egyszerű másolásról lenne szó, ez aligha lenne lehetséges. Az *ad praesens* kifejezést a fordító nyilván nem értette meg.

**[5.]**

(73)

Meneben Emberi Ertelm foghatya ve-  
 gyet ezedben ef erchet meg. Azert ew  
 tewle lewen <sup>1</sup> nemi kerekeytes. illetve  
 az felyel meg\*[mondot] viraggokkal a padimentu  
<sup>5</sup> honnan zarmazeg ilye chodalatof illat  
 nak nagi nemes zaga. hofi az foror a  
 nagi edeffegert elrytetet{ben} volt {rag}  
 {gadtatuan}. Ef ezenkeppen az ezwegh az  
 igeret meg tellyeffitwē / meg tere mē-  
<sup>10</sup> yorzagbā. Myndenek kyk bemenek va-  
 la az monoforba fok ideig menyei il-  
 latot erzenek ∴

Vala ne(l)meli tolway ki mikorō iwzet-  
 tetneyek ew ellenfegitel. latwā kedyg  
<sup>15</sup> ez tolwai hofi nem tawozthathatnaya  
 el, az halat, zerze magat kereztre vagi  
 zenwedefre mondwā. iol es igazzan  
 erdemlettem halant. mert iftent meg  
 bantottam. ef monda nekik kerlek ty  
<sup>20</sup> teket hofi iftennek bozzwifogat alyat  
 tok meg. en raytam. Ime en tagym

**III.**

4. sor : *mondot* az eredeti kéz lapszéli beszúrása.

13. sor : *nelmeli* szóban az első l-t az eredeti kéz törölte.

sensus capere poterit humanus, perpendas. Facta ergo ab ea circulari tactum in pavimento cum floribus, tam mirae odoris processit fragrantia, quod illa soror propter suavitatem rapta fuit in extasim.<sup>4</sup> Et sic vidua expleto promisso ad caelum rediit. Omnes, quae monasterium intraverunt per multum tempus caelestem odorem senserunt.

\*

Fuit quidam latro, qui cum fugaretur ab adversariis suis, videns quod non posset evadere, posuit se in crucem dicens: bene mortem merui, quia Deum offendi. Rogo, ut Deum de me vindicetis. Ecce membra mea

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

<sup>4</sup> „rapta fuit in extasim”. A magyar szövegben szószerint megvan, de a fekete tintát használó kéz rövidítette a kifejezést; kifejezetten magyarosító törekvés!

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. M. (Misericordia Dei) Exemplum XXV. — Címe Heroltnál: Latro est salvatus et heremita damnatus. — [Vö. Horváth PK] — Holik Flóris [Az egyszerű tolvajról és a remeté-ről ItK. 31. (1921) 173.] megjegyzi, hogy Herolt ugyanezt elmondja a *De tempore* 48. beszédében R jegy alatt. Legrégibb latin nyelvű előadása, amelyre Herolt is támaszkodik: Jacques de Vitry, *Sermones vulgares*-ében (Vö. Crane, *Exempla of J. de Vitry*. London. 1890. n. LXXII. 32—33.).

[6.]

(74)

kýkben Iwldeztem criftuft ew veyben es  
igÿen meg ewlek ewttet, Nemeli remet  
te. vala kedig kezel. ki fok eztendeig tar  
tot vala penitencÿat. kinek meg ielen  
5 tetek. hagi angÿalok iftêni dycherettek  
kel menyorzagbâ vinneyek ez tolwa  
ÿnak ew lelket, ki fem haladaft iftênek  
nê adda kezzelenek idweffegerel. de (m)  
(meg) meltatlankodwâ ef haraggodwâ  
10 ewnnê benne monda. Miwttan mÿn  
den vezedelmes býnekre vettendem —  
magamat. vegre ezenkeppen meg bâ-  
hatom. ef igÿen lezen nekem ef. mikêt  
ez tolwaynak. Ef mikor ez vilagra  
15 terth volna menwen nemeli vÿzen  
es [a] partrol le efven el merewle. es er  
deggektêl vittetek pokolra :—

Efmeg olwaftatik ilyen pelda. hagi Ne-  
nemeli vitteznék volt,egi igen zepfe-  
20 ges leanyâ. es wetkezek ew vele. meli

IV.

---

8. sor végén *m* és a 9. sor elején *meg* törölve.

in quibus Christus in suis persecutus sum ; et sic occiderunt eum. Quidam autem heremita erat prope, qui multis annis paenitentiam egerat, cui revelatum est, quod angeli cum laudibus animam illius latronis in caelum deportarent, qui nec Deo egit gratias de salute proximi, sed indignatus apud se dixit : Postquam me exposuero omnibus flagittis, similiter potero paenitere in fine, et sic fiet mihi sicut latroni. Et cum ad saeculum redisset, transiens per aquam et cadens de ponte<sup>1</sup> submergitur et a daemonibus in infernum deducitur.

\*

Legitur,\* quod quidam miles habuit filiam pulcherrimam et peccavit cum ea.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

<sup>1</sup> cadens de ponte = a partról leesvén — érdekes félreértés. A nyelvlogikája szerint a magyarban is annak kellene következnie, hogy a remete *hidról* esett a vízbe, a kódexíró mégis *partról*-t ír. Ennek az lehet a magyarázata, hogy az író a Duna mellett élt, alig vagy egyáltalában nem látott hidat, s környezete hatására a partról vízbe eső ember esetét tartotta valószínűbbnek.

---

\* *Forrása*: Herolt, i. m. Cap. de lit. M. (Misericordia Dei).

Exemplum XX. Címe : Filia quaedam intoxicavit patrem et matrem. [Vö. Horváth PK].

[7.]

(75)

Meli vezedelmes bynt byzonýal Ew an  
nÿa nylwan valo iegÿeknec mÿatta meg  
thuda. es ezebe weve. de kenÿerelwen  
ew tulaÿdon leanyanak zegyenfegeu —  
5 nem akara ielenteni. Meg thudwan  
kedig ez lean hogi efmerettere volna  
annÿanak ew byne. Nemely gonoz regÿ  
aknÿnec tanalchabol ew annÿat mer-  
regel meg ewle. Attÿa kedig ezebenve  
10 wen. enne vezedelmes bynt. meg zer-  
nyokezwen. leÿanyat myndenkeppen —  
el hagÿa. thahat latwan ezt ew leanya.  
ew ef. azon modon meregel meg ewlet  
tek ew leanyatul. Ew zÿwley meg ewl  
15 wen ezenkeppen.ew ketsegben effek.  
mÿnd addÿg mÿgnÿ nemeli p̄dicatortul  
halla p̄dicallani ezt. hogi mÿnden bin  
nek akar menemew zernÿwk legÿenek  
Ifteni Irgalmaffag{nak ellette} <hoz kepefth>femmik vol  
20 nanak. mikoron Emb' azokat teredelm  
effegÿel meg gÿonaya es banaÿa. Ew

---

19. sor: *Irgalmassagnak ellette* kifejezést későbbi kéz *Irgalmassaghoz kepefth-re* javította.

Quando quidem scelus mater eius per signa evidentia scivit et perpendit, sed precans confusioni propriae filiae, noluit perpalare. Puella autem sciens peccatum suum cognitum matri suae, de consilio cuiusdam antiquae vetulae veneno matrem suam interfecit. Pater autem advertens tantum scelus horrens, filiam omnino dimisit. Tunc ipse eodem modo ab ea interfectus est. Parentibus eius sic occisis illa in desperationem cadens, donec a quodam praedicatorum audivit praedicare hoc, quod omnia peccata, quantumcunque enormia in conspectu divinae misericordiae nihil essent, quando ea homo cum contritione confiteret et doleret.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

A példával kapcsolatban csak az a probléma, mit jelent a végén a *Hoc Petrus de amore li. ij.* utalás.

Utalhat Péter apostol leveleire :

1. *Pét. 2, 11.* „Carissimi, obsecro vos tanquam advenas et peregrinos abstinere vos a carnalibus desideriis, quae militant adversus animam.”

2. *Pét. 1, 10—11:* „Quapropter, fratres magis satagite, ut per bona opera certam vestram vocationem et electionem faciatis, haec enim facientes non peccabitis aliquando ; sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in aeternum regnum Domini nostri et salvatoris Jesu Christi.”

Lehetséges azonban az is, hogy egy, a dominikánusoknál ismert szerzetesi névre utal.

## [8.]

(76)

- kedig Iarwlwan Ew hozya gyónafnak  
 okkaert. de nagi ketfegben effeert nê  
 gyónhatya vala ew býneýt. es lelki vi(ga)  
 ztalaffa lewen. neki ewtewle. fíralmak  
 5 nac nagi ewtteffewel. ew býneýt býzo-  
 nal meg gyónwan. itelwê magat my  
 nden kenra es zegýenfegre meltonak  
 elenni-gýonaf meg tewen kedig. es  
 idweffeges penitencya neki hagiwa.  
 10 Ew be mene zolgalo leyanýawal az egi  
 hazbâ. Ef leterýeztwen magat ima  
 chagban. fira annera nagi keferwf  
 egel fýralmaknac ewtteffewel es ba  
 nattal. hogi ottan halwan (lette) lelettek.  
 15 demaga mikorô ew gfefforra-pdicacô-  
 ba inteneýe a nepet. hogi ew erette.  
 kerneýek es jmadnáyak az vr iftent.  
 halla zozattot mondwa neki. hogi ew  
 es az nep. inkab zykeffec volnanak.  
 20 ew imachagiwal. vgi hogi meg erte.  
 ewttet fýralmaknac arraddaffa myat

---

3.—4. sor: későbbi kéz a *vi-ztalassa* szót *viga-ztalassa*-ra helyesbítette.

Ipsa autem ad eum accedens causa confessionis pro desperatione non valebat peccata eius confiteri. Et facta sibi ab eo consolatione cum Maria lacrimarum effusione peccata sua veraciter est confessa, iudicans se omni poena et confusione esse dignam. Facta autem confessione et iniuncta ei paenitentia salutari, ipsa cum ancilla sua intravit ecclesiam. Et prosternens se in oratione flevit intantum amare cum lacrimis et dolore, quod statim mortua est inventa. Cum autem confessor eius in praedicatione, ut pro ea Dominum Deum rogarent populum ammoneret, audivit vocem dicentem sibi, quod ipse et populus potius eius orationibus indigeret ita, quod intellexit eam per lacrimarum inundationem

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

hogi efmeg wyonnan (keret) kerezttelke-  
det legyen. es menyorzagbâ ment legiē.  
purgatoriūnak mynden kenya nekiwl: —  
Hoc petrus deamore. li. ý.

- 5 Efmeg olwaftatik Nemeli pelda egi binef  
rel ki magat Ewrdegnek atta vala. V.  
Wala Nemeli (gar) gazdag vitez. ki nagi  
zegenfegre jutta. Ef eznekwtana adda m  
magat akaratyá zerent ewrdekneç, ho  
10 gi ewttet efmeg. meg gazdaggeytanya.  
kit fogadwan ewremeft az meg kerezttle  
ewttet mondwan. En kerezttellek teged luci-  
pernek es mynden őrdeggegnek newebe-  
hogi mend teftedel ef lelkel del myég legy.  
15 aznak vttanna adda neki lok gazdagfag-  
gokkat. ef monda. Myert hogi myenk —  
vagi kel te neket my iegyenkket vifel-  
ned. azaz. kewelfeget rwhagbâ iarafod  
bâ es ezenkeppē. ef mynden tagydban.  
20 ki mikorō az allapatba volna ennehāy  
eztendeýg. tertenek neki nemeli zent<Egi>

---

21. sor végén *Egi* szót későbbi kéz toldotta be.

iterum esse baptisatam, et ad patriam evolasse sine omni purgatorii poena. — Hoc Petrus de amore li. ij.

\*

Quidam se tradidit diabolo, ut ipsum ditaret.

Dives quidam devenit ad paupertatem. Et postmodum subdidit se sponte diabolo, ut ipsum econverso ditaret; quem accipiens diabolus baptizavit eum dicens: Ego baptizo te in nomine Luciferi, cum sis anima et corpore noster. Tandem dedit ei multas divitias et dixit: Ex quo noster es, debes portare signum nostrum, scilicet superbiam in vestibus et incessu sic et in membris. Qui cum in illo statu fuisset annos aliquot, contigit eum intrare ecclesiam

OSZK  
Országos Széchényi Könyvtár

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. M. (Misericordia Dei) Exemplum XXIII.  
[Vö. Horváth PK].

## [10.]

(78)

Hazba be mēny. Ef p̄dicacōt hallaný Iften  
nek irgalmaffagarol. es teredelmeffeg  
get vewen meg marada az zenth egihaz  
ban. es efwen az feldre. es fekewen jm  
<sup>5</sup> adkozýg vala. hagi neki vr iften (adde)  
adna malazttot, ef akarnaýa meg fedde-  
ni mynd azokbol magat miket teth va-  
la. Ef vr iften latwan ew alazatoffagat  
ew fýralmath. es hagi akarnaýa mynd  
<sup>10</sup> telyeffegel meg feddeni magat azokbol  
mýket teth. es hagi eletted meg iobýt  
tani akarnaýa. es wr x̄ps iefus mon-  
da neki az oltarrol. Kelfel es meg boch  
attatnak neket te býneyd menyel es  
<sup>15</sup> ne akary towabba býhedni. Ki felkel  
wen. az nagi teredelmeffegert kit teth  
vala. telyeffegel mynd ewzze leth volt  
hogi alig- efmerhette meg ewttet ew  
haza neppi, ki aznak wttana. Annera  
<sup>20</sup> gyetre magat penitencyawal. hagi  
az ewrek eletted erdemle es vewe. ez

---

5. sor : *adde* szót a másoló törölte.

et praedicationem audire de misericordia Dei, et contritus remansit in ecclesia, et proci dens super terram et iacens orabat, ut sibi Dominus redderet gratiam et vellet totum corrigere omnia, quod fecerat. Dominus videns eius humilitatem lacrimosam, et quod vellet corrigere totum et vitam emendare, et dixit ei Dominus de altari: Surge et remittuntur tibi peccata tua, vade et amplius noli peccare. Qui surgens pro contritione factus fuit totus canus, quod eum vix familia sua cognovit, qui tantum postmodum se afflixit paenitentia, quod vitam aeternam meratus est.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## [II.]

(79)

Irgalmaffaggat vr iften Mwtatya mend <Ez>  
vilag weggezettik. es itteletnek napyaig  
de az iteletben mutatya igazfaggat iok  
nak es gonozzoknak :

- 5 Elmeg olvaftatik NEmeli pelda. kit zent  
gergel irt, hoga vala nemeli zent re  
mete. egyptomba. ki iftenenek zolgalt va  
la erefváalkodással. tiztafagba. tulaýdó  
teftenek gyettrefevel. ef egyeb lelki ioknak  
10 nyájofkodásával : Thértenek kedig hoga  
ez bodog attya. nemeli pogan zyzet ew  
jntefivel. p̄dicaōiaval thevelgefebel es  
hyttetlenfegebél. meg fordeytta es zēt  
kereztfeznek kvtfeyebel ewttet meg mo  
15 ffa. ef bynekneec mynden fertezeteflege  
tél meg tiztyhta. Myutan kedig meg  
tiztulttatvan volna. neki cellat raka —  
ew cellayanak elette. kiben ewttet hel-  
hezttette. eres ewrizethnek allatta  
20 kit ef erkelehnék minden regulaýra es

VI.

1. sor : későbbi bejegyzés az Ez. szó.

Istam misericordiam Dominus ostendet usque in diem iudicii,  
sed in iudicio ostendet iustitiam bonis et malis.

\*

Beatus Gregorius scribit, quod quidam pater sanctus heremita in Egypto Deo servierat strenue in castitate, in proprii corporis castigatione et in aliorum conversione.<sup>1</sup> Accidit autem, ut virginem quandam gentilem ab errore suis exhortationibus converteret et sacro fonte abluerat atque a peccatorum sordibus emundaret. Postquam autem esset mundata ei cellam ante suam construxit, in qua eam sub firma custodia collocavit. Quam etiam et in omnibus disciplinis regularibus

OSZK  
Országos Széchényi Könyvtár

---

<sup>1</sup> Az *in aliorum conversione* (mások megtérítésében) kifejezést a fordító félreértette.

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. M. (Misericordia Dei) Exemplum XXVIII  
Cime: Virgo quaedam recederat et heremita eam reduxit. [Vö Horváth PK]. A történet Nagy Szent Gergelytől származik, mint az utalás is mutatja [Migne, PG. 66. 130.]; Herolt példája a terjedelmes életrajz rövid foglalata.

Meg thaneita. ki annera haznala es  
 nevedekedeg lelki iokban. hogi mynden  
 napon angýali eneklefeget hallot —  
 Ef mikorō horakert valo dicheretteket  
<sup>5</sup> eneklene. ew-vele angýalok ef. hora  
 kat vagi zolofmakat edeffen enekel  
 nek vala. eznek felette. vr iefus xp̄f.  
 ewtet gyakorta latogathya vala. es  
 ew kegyesfegevel ewtet gyakorta —  
<sup>10</sup> (ewtet) batoryhta vala. melyet ew le  
 lki attya ef. mikent gyakorta tulay  
 don ew fyileivel halot, Tērtenek ked  
 dig, hogi ew lelki attya. almayba lat  
 naya. hogi nemeli farkan ez ziznek  
<sup>15</sup> cellayaba bemēne. es az feyer galam  
 bot benyelneye. melyet harmad na  
 ppon ki okgat, Ew azaz ez zent reme  
 te kedig ewnnē maganal meg ma  
 gyaraza ez almalth jgen. hogi a far  
<sup>20</sup> kan az gegyetlen kiral. az galamb

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

intantum perfecit, quod quotidie cantus angelicos audivit. Et dum horas psalleret cum ea et ipsi angeli horas dulciter decantabant. Insuper Dominus Jesus Christus eam saepe visitabat, et sua pietate eam frequenter confortabat, quod etiam pater eius spiritualis quasi frequenter suis auribus audivit. Accidit autem, ut in somnis videret pater suus, quod quidam draco cellam virginis intraret et columbam albam deglutiret, quam tertia die evomit. Ipse vero apud semetipsum interpretatus est sic, quod draco est rex iniquus, columba

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## [13.]

(81)

Anyya zent egihaz. meli. harû Ezztende  
 gben ewldezeft haborgataft. zenwed :  
 az vttan kedig az kiral zent Egihaznak  
 hittÿre meg fordvl. es fel magazttatÿa  
 5 ewttet. es Mert ewrdeg mynden io mi-  
 elkedeteknec ellenfegge. hÿle nemeli fer-  
 fÿwnak hoga ez zÿznek cellaÿahoz. kÿ  
 menne ef ewtet gÿakorlatoft meg latoga-  
 thnaÿa. Ki lewen. Ez ferfÿwnak kelem  
 10 etes levn ez zÿz. es kezde zorgalmaztat-  
 ni ewtet bÿnre. Ef mikoron ew valtoz-  
 tathnaÿa lelket, elfordeÿta zemeit ho-  
 gine lathna menÿet, lelket bÿnre leh-  
 aÿta. es a ferfÿwal az cellabol kimene  
 15 ki mikoron ew vele bÿnhedet volna. es  
 ennehany nap vele lakozzot volna. el-  
 mene ewtele es ewtet chac magat ha-  
 gÿa. Ew lelki attÿa kedig, ki neki —  
 elefeget zolgal vala mynden j nappon.  
 20 varya vala ez harom j nappokba mÿ

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

ecclesia, quae tribus annis persecutionem patietur. Postea vero ad fidem ecclesiae ipse rex convertetur et ipsam exaltavit. Et quia diabolus adversator bonorum operum suggestit cuidam viro, ut ad cellam virginis intraret et eam saepius visitaret. Quo facto viro placuit virgo et incepit eam sollicitare ad peccatum. Cumque illa animum immutaret, avertit oculos, ne videret caelum, animam ad peccatum inclinavit et cum viro de cella exivit, qui cum eam deflorasset et per aliquot dies secum morata fuisset, ab ea recessit et eam solam derelinquit. Pater vero eius spiritualis, qui ei victum quotidie ministrabat, expectabat per triduum,

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## [14.]

(82)

kor<sup>o</sup> etelth kerne zokaf iegwel. Miko  
 ron, három nappokban ew neki iegh  
 eth nem halana<sup>ya</sup>. gondolya vala —  
 hofi angyalokkal vigadna mikent  
<sup>5</sup> zokta vala az ellet tennye. de maga  
 mikor kefedelemet tenne. cellajához  
 mene. es ewteth h<sup>y</sup>won lele. Honâ  
 nagi zomorvfagal tawozek el. ef na  
 gi ken<sup>y</sup>w hwllaffok(k)at es fyralmak  
<sup>10</sup> ath erette napponket ewt vala  
 Ef mikor<sup>o</sup> ew lathna<sup>ya</sup> magath elh  
 hagyattathnak m<sup>y</sup>ndeneftevl. sem  
 volna valami honnan el elhetne. len  
 nylvan valo parazna. es ew zepfeg  
<sup>15</sup> cert fokkac iewnek vala ew hoz<sup>ya</sup>  
 b<sup>y</sup>nnnek okkaert, Az ew lelki att<sup>ya</sup>  
 kedig ewtet ket eztendeig fok fira  
 lmakal ewtet. kerdezi es kereffi  
 vala. az harmad eztendebe fordvl

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

9. sor: *hwllaffokkat* szóban a második k betűt későbbi kéz javította.

quando signo solito victum posceret. Cumque post triduum eius signum non audiret, cogitabat, quod cum angelis tripudiaret, sicut ante facere consueverat. Cum autem moram faceret, ivit ad cellam et eam vacuum invenit. Unde tristis abscessit et abundanter lacrimas quotidie pro ea fundebat. Cumque ipsa se videret penitus derelictam, nec aliquid habere, unde viveret, facta est publica meretrix, et propter eius pulchritudinem multi veniebant ad eam causa libidinis satiandi.<sup>1</sup> Dicitus vero pater duobus annis eam cum multis lachrimis diligenter quaerebat.<sup>2</sup> Tertio autem anno

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

<sup>1</sup> A szerzetesnők számára kényes téma a fordítót választékosan szemérmes kifejezések használatára készítette mindvégig. Pl. *causa libidinis satiandi* = bűnnek okáért, *deplorasset* = bűnhedett volna, *manens in prostibulo* = nevek elvesztetteknek közötté lakozván ott, stb.

<sup>2</sup> *quaerebat* = kérdezi, keresi vala. A latin ige kettős jelentésében értelmeztetik.

## [15.]

(83)

van. kedig Mikor nagi zomorvfagban  
 es banathban volna. Jewe. ew hozia  
 nemely zent attya. malaszthbol meg la-  
 togatfanak okkaert, Efmikorô ew zý-  
 5 wenek banathyat neki meg ielent-  
 tette volna. monda neki ez veen zêt  
 attya. Wagýô nemeli azonny allath  
 ilyen nemew varofban. maria newe  
 gonoz elettew. newek elveztettekneç ke-  
 10 zette lakozwâ ot. vagyô : El mikorô ez  
 bezedet halota vo volna. nagyal inkab  
 bankodek honê mynt az elewt, de maga  
 akarwâ ewteth inkab meg hoznya hon  
 em mint ot(h) karhozatoft elnye, gon  
 15 dolya vala ewnenbêne ezt hogiha ew  
 hozya menne zerzetes rwhaba hogi —  
 el futhna ew elewle : azert ew Rwha  
 yat meg változtatvan eltezek igen  
 io Rwhakban es io hatra felilwen

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

14. sor : h betűt a másoló törölte.

venit ad eum quidam sanctus pater gratia visitandi.<sup>2</sup> Cumque dolorem cordis sui ei indicasset, dixit ei senior: Est quaedam mulier in tali civitate nomine Maria, manens in prostibulo. Et cum hoc verbum audivit, magis doluit, quam prius, volens eam tunc potius reducere, quam ibi damnabiliter vivere, cogitabat apud se, quod si ad eam in habitu religioso veniret, quin fugeret. Mutato igitur habitu induit se vestibus bonis valde et equum ascendens

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

<sup>2</sup> gratia visitandi = malasztból meglátogatásnak okáért; — a fordító nyilván rosszul értette a latin kifejezést.

[16.]

(84)

Jewe az varofba, hazhoz iutwan kerde  
ha ilyen azonný allat lakozneýeg ot  
kinec newe maria volna. ef monda  
neki, ki ew neki zolgalo leyanya vala  
5 hogi ot vagyon. Felele ew hogi az eyel  
ot akarna maradnya es vigyazni, es  
adda aran penzeket, es vendegfegeth  
zerezttete. Ez aszonny allat kedig latwa  
ew orchajat es ew neki ewz zakalat  
10 elfordwla ew tewle : de monda neki ew  
leyanya, mit gondolz ew lemerges or  
czayawal, ha telyes ew erzenye aran  
penzegel : Ef Imar aztalhoz ilwen —  
ez zent Attya ez{k}ig vala kenyeret ba  
15 nathal es fohazkodaffal, de maga vach  
ora meg lewen, es az vttan menwen  
agyahoz mikor ezenkeppen az agynak  
elette allana ez ven zent attya monda

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

14. sor : *ezkig* szóból a k-t későbbi kéz törölte.

venit ad civitatem. Et veniens ad domum quaesivit, si talis mulier ibi maneret, et dicente sibi eius pedissequa, qui sic respondit, quod illa nocte vellet ibi manere sive pernoctare et protulit aureos denarios et fecit fieri convivium, quae spernens eius canitiem, faciem suam ab illo avertit. Sed dicente sibi eius puella, quid vis de facie sua rugosa, habet enim aureis marsupium plenum. Venientibus ad mensam ipse comedebat panem cum dolore et gemitu, pervenientibus autem ad lectum, et cum staret ante lectum senior dixit :

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## [17.]

(85)

oh Azonnyom Efmerze Engemet. ki mō-  
 da nem efmerlek. ef ez ven monda. En  
 vagyok attyad. ki tegedet iftenhez for  
 deyttottalak. es mynden regulay erkel-  
 5 chre tegedet thaneitottalak. kit halv  
 an. zyweben meg fellik vala es olwa  
 da fyralmakra. efwen ew labayhoz  
 fok kenyhwillaffokkal bochanatot kewette —  
 Ef monda. Meg lelhetemee. iftēnek irlal  
 10 maffagat enne bineknec vittanna. Felele  
 neki ew lelki Attya es monda. legi ba-  
 tor leyanium. ha meg ternye akarandaz  
 vr iften teged penitencya tartot(h) bocha-  
 natra vezen. Azert ew a varofnak ke  
 15 zeppire iewen hagyá nagi tyzeth tēni.  
 es myndeneket melyeket gonozzol nye-  
 rt vala. az tyzben hanyá mondwan —  
 Laffatok mynd en zereteym. melyeket  
 tewletek nyertem. tyz emezti meg : ez  
 20 zek meg lewen kedig : Mene az kyet

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

13. sor. a *tartoth* szóban a szóvégi *h* későbbi kéz betoldása.

O domina, noscis me? Quae dixit: Non. At ille: Ego sum pater, qui vos ad Deum converti et omni disciplina regulari informavi. Quo audito resolvebatur in lachrimas, cadens ad pedes eius cum multis lachrimis veniam postulavit, et dixit: Possum-ne post tot peccata misericordiam invenire. Respondit pater: Sis segura filia, si redire volueris, Dominus te paenitentem recipiet ad veniam. Illa igitur veniens ad medium civitatis ignem copiosum fieri iussit, et omnia, quae mala lucrata fuerat in ignem periecit dicens: Videte omnes amatores mei, quae a vobis lucrata sum, ignis consumit.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

[18.]

(86)

lenbe A zent Attýawal. Ef zerze neki cel  
lat. ew cellaya melleth hatwl. es oth  
nagi zenvedeteffegben es penitenciaba  
het eztendeth ele. Az hetted eztendebe  
5 azert meg nyere az elewbi malaszt  
toth melyet el vezttet vala. ef az vt-  
tan ezenkeppē bekefegben elnyogo  
ek wrban . . .

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Venienti autem cum sancto patre ad heremum, fecit ei cellam retro suam, et ibi in magna abstinentia septem annos vixit. In septimo vero anno gratiam primam rehabuit, et tunc in pace requievit.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Olvaftatýk zent atýaknak eletevokban  
egy pelda. ezenkeppen.

- Egy jdevben vala egy frater. hogy ký  
evrdekegetvel annera kefertetýk vala eh  
5 feget. es ev teftenek erevtelenfegeuel.  
hog napnak elfev jdeere jutvan olý  
jgen ehezýk vala. es ev ereýe olý jgen  
el fogyatkozýk vala. semmy keppen  
etlen nem zenvedhet vala. De maga  
10 azert nem ezýk vala hanem vgý  
mond vala ev zvueben. Valamýkepp  
pen lehet. de meg varom az harmad  
orat. es akoron ezem. Mykora kedeg  
el ju vala az harmad ora. vgmond  
15 vala az ev gondolatýnak. maftan es  
erevuel varnom zenuednem kel mynd.  
hatod oraýg. Mykora jut vala ha  
tod orara. meg aztagyá vala az azýv  
kenýeret az vyzben. es vgmond vala

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Legitur in vita sanctorum patrum, quod quidam frater quodam tempore impugnabatur a daemonibus, ut statim hora diei prima tantam famem et defectionem corporis ei facerent, ut penitus sustinere non posset. Verumtamen ille dicebat in corde suo: Quia qualitercunque oportet me usque ad horam tertiam expectare et tunc cibum sumere. Cumque facta fuisset hora tertia, iterum dicebat cogitationibus suis: etiam nunc violenter oportet me sustinere usque ad horam sextam. Cumque advenisset hora sexta, infundebat panem in aqua dicens:

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. A. (Abstinencia) Exemplum I. — Címe: Frater quidam abstinuit a cibo usque ad tertiam, usque ad sextam et usque ad nonam. [Vö. Horváth PK]

A magyar és latin szöveg forrásra való utalása — olvastatik szent atyáknak életökben — legitur in vita sanctorum patrum — csak annyiban helytálló, hogy a történet magva van meg a Vitae Patrumban (Migne, PL. 73. 1027—1028. — *Jegyzete:* Ruff. lib. III. n. 64; Pelag. libell. XVIII.)

Herolttal nagyjában egyező szöveg található az 1512-ben nyomtatott Speculum Exemplorum-ban (Egyetemi Könyvtár Vet. 12/58. Ac. inc. 335): II/XXVIII. Lényeges eltérés csak a bevezetésben van: „Referebant nobis sancti seniores de quodam fratre dicentes . . .”

## [20.]

(2)

Mýkoron meg azýk az azýv kenýer az  
 vyzben. meeges meg kel varnom az ký  
 lenched orat. Es mykoron el ju vala az  
 kylenehed ora. Zokas zerent be tellyeffehtý  
 5 vala az ev jmadfagýt. es az ev fpalmofýt  
 dýchýretýt regulazerent. es le tezy vala  
 az kenýeret hog enneyek. Ez fele keferteter  
 ket fok napýk zevede ez frater. Egy napon  
 mýkoron ez frater. ez felyvl meg mondot  
 10 keppen tevt volna. elfev oratvl fogva. ký  
 lenc oraýg. es le evlt volna hog etket venne.  
 Tahat lata ez frater. hog az kofarbol kyben  
 az kenýeret targya vala. nagy fýft kelefel  
 es kymene az cella ablakan. Az naptvl fogva  
 15 ez frater nem chezeek sem megnem crev  
 telenevl vala. De jnkab olygen meg crev  
 feýtetyk vala az ev zvue (hýtben) hýttel  
 es zenvedetevffegel. hog meeg keet nap vtan es  
 nem gyenyerkevdýk vala etket vennye.  
 20 Ezenkeppen ez frat' ífeny malaztnak es fe

---

17. sor: *hýtben* szót a másoló törölte.

dum hic panis infunditur, oportet me etiam expectare horam nonam. Cumque hora nona advenisset, secundum consuetudines complebat omnes orationes et psalmodias secundum regulam et ponebat panem, ut comederet. Hoc autem per plurimos dies sustinuit; quadam autem die similiter ab hora prima usque ad nonam fecit. Cumque hora nona sedisset ut cibum caperet, vidit de sportella, ubi panes in parimacia repositi erant, surexisse fumum magnum et egressum esse per fenestram cellulae eius. Ita ex illa die nec esurit, nec defectio corpori eius facta est, sed magis ita corroboratum est in fide et abstinencia corpus eius, ut nec post biduum delectaret cibum sumere. Ita gratia Dei

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

[21.]

(3)

gedelmnek myatta. meg gyvze meg olta.  
az torkoffagnak kevanatoffaganak testy gev  
trelmeet . . . ihs . maria. Amen

Pelda az oly zerzeteffekrel kyk budofa elmeuel  
5 zolgalnak vr iftennek

VIII.

Vala egy frater. zent benedek fratery  
kezzvl. Mely frater auagy barat. az  
jmadfagon es zolofman nem alhat vala  
sem ot nem maradhat vala. De legotta///n  
10 hog az fraterok az jmadfagra le hajol  
nak vala. ez budofa elmvy frat' el ky  
megyen vala az jmado helyrevl. es bu  
dofa elmeuel. valamý fevdý el mulan  
dokat tezen vala. Mykoron ez frater  
15 az ev feyedelmetevl gyakorta jntetet  
volna. De ev femmýt nem gondol va  
la vele. El vivek ez frat'r fratert zent  
benedeknee tleyben. es meg mondak

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

auxiliante per patientiam suam frater extinxit gastrimargiam  
id est gulae concupiscentiae passionem.

\*

De monacho vagae mentis ad salutem reducto.

In uno autem ex eis monasteriis, quae circumquaque construxerat, quidam monachus erat, qui ad orationem stare non poterat: sed mox ut se fratres ad studium orationis inclinassent, ipse egrediebatur foras, et mente vaga terrena aliqua et transitoria agebat. Cumque ab abbate suo saepius fuisset admonitus, ad virum Dei deductus est,

OSZK

*Forrása:* A példa Szent Benedek életéből való. Horváth itt is Heroltot jelöli forrásnak: Diabolus extraxit quendam monachum de choro (Herolt, i. m. Cap. de lit. O. (Oboedientia) Exemplum XXVII.), — az összevetésből azonban nyilvánvaló, hogy *nem a* Discipulus szövege áll legközelebb a magyarhoz.

Az ősforrás Nagy Szent Gergely Szent Benedek életrajza, s ez jól egyezik a magyarral. (Migne, PL 66. 142. Ex libro II. dialogorum S. Gregorii Magni excerpta.)

Herolt elsősorban az érdekességet ragadta meg: fekete gyermek vonszolja ki a frátert stb. — amint már a cím különbözősége is mutatja.

Heroltnál valamivel bővebben tárgyalja az esetet a *Legenda Aurea* (Jacobus a Voragine, *Legenda aurea*, vulgo *Historia Lombardica dicta*. Dresdae et Lipsiae 1846. — Recensuit Th. Graesse. 206), Szent Gergely szövegét pedig szinte szósz szerint közli a *Speculum Exemplorum*: I/XXI.

[22.]

(4)

zent benedeknek ez fraternek ev fogyatko  
zafat. Zent benedek kedeg ez fratert jgen  
erevffen meg fedde az [ev] bolondfagarol heetfa  
garol. Mÿkron ez frater meg teert volna  
5 az ev claftrumahoz. Aleg tarta meg keet  
napon zent benedeknek hagÿafat jyntefeet.  
Mert harmad napon efmeeg az ev zoka  
lara terven. kezde az jmadfagnak jdeÿen  
tetoua budofnÿ. latvan ezeket az claftrum  
10 nak ev atÿa. meg jzene zent benedeknek.  
Monda zent benedek. Ennen magam  
oda megÿek. es ennen magam meg fed  
dem. Mÿkron iftennek embere zent be  
nedek el jutot volna az claftromba. es  
15 az fraternek az zolofmanak vtanna. kÿ  
kÿ. mÿnd maganak. attak volna mago  
kat aÿtatos jmadfagra. Tekente zent  
benedek az budofo fratert. es lata hogÿ

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

qui ipse quoque stultitiam eius vehementer increpavit, et ad monasterium reversus, vix duobus diebus viri Dei admonitionem tenuit: nam die tertia ad usum proprium reversus, vagari tempore orationis coepit. Quod cum servo Dei ab eodem monasterii Patre, quem constituerat, nuntiatum fuisset, dixit: Ego venio, eumque per memetipsum emendo. Cumque vir Dei venisset ad idem monasterium, et constituta hora expleta psalmodia sese fratres in orationem dedissent, aspexit, quod eundem monachum,

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

[23.]

(5)

egy fekete gyermek ez fratert ruha  
yanak peremenel fogva el ky vonza  
vala az jmadfagrol es carbol. Tahat  
mōda zent benedek az clastrom feyedel  
5 menek pompeianofnak. es zent mau  
rofnak. Nemdee nem latyatoke kyehod///a  
az ky kyvonza ez fratert az jmadfagro///l  
Felelenek evk hog nem latyak. kyknek  
monda zent benedek. Jmadkozyonk hog  
10 tyes meg lathalfatok kyt kevet ez frate///r  
Mykoron keet napon jmadkoztanak v///ol  
na. zent mauros meg lata ez fekete gy///er  
meket ez fratert ky vonny. De az chastro///m  
nak atya feyedelme nem lathata. Azer  
15 mafod napon zent benedek az ev jmad  
faga el vegezven. ky mene az egyhazbo///l  
es lele az budofa fratert kyvevl alvan  
es heuolkoduan. zent benedeg kedeg az  
ev zvuenek vakfagaert jgen veree

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

A 6., 7., 10., 11., 12., 13. és 16. sor végét a XIX. századi újrakötés alkalmával megcsönkítették.

qui in oratione stare non poterat, quidam niger puerulus per vestimenti fimbriam foras traheret. Tunc eidem Patri monasterii Pompeiano nomine, et Mauro Dei famulo secreto dixit: Numquid non aspicitis, quis est, qui istum monachum foras trahit? Qui respondentes dixerunt: Non. Quibus ait: Oremus, ut vos etiam videatis, quem ipse monachus sequitur. Cumque per biduum esset oratum, Maurus monachus vidit; Pompeianus vero, eiusdem monasterii Pater videre non potuit. Die igitur alia, expleta oratione vir Dei oratorium egressus, stantem foris monachum reperit, quem pro caecitate cordis sui virga percussit:

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

[24.]

(6)

ez frater<sup>5</sup> vezzevuel. Ez naptvl fogva ez  
frater femmynemev kefertetet nem  
zenuede ez fekete gyermeke<sup>5</sup>tevl. De az  
jmadfagnak zerelmében aytatoffagaba  
indulatlan marad vala meg. Es  
az pokolbelj evrdeg touabba nem mere  
ez fraternek ev zvueben vralkodny.  
mjnt ha zent benedek az evrdeget  
verte volna az vezzevuel. oly jgen fel  
<sup>10</sup> vala az zegen ag ellenfeg az evrdeg.  
Azonkeppen mynden vala<sup>x</sup> nem alhat  
az ifteny zolगतon. chak jgen yol ver  
yek yo hyg vezzevuel. annak vtanna  
oztan malaztya lezen az ifteny zolga  
<sup>15</sup> latra az gyakorta valo verefegnek  
vtanna

Olvaftatyk egy pelda azrol hog az jgaz  
gyonas jgen art pokolbelj evrdevgeknek

IX.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

11. sor: a *vala* szó után beszúrt csillag jelzi, hogy a másoló észrevette, hogy hiányzik egy szótag, azonban a korrektúra felbemaradt.

qui ex illo die nil persuasionis ulterius a nigro iam puerulo per-  
tulit, sed ad orationis studium immobilis permansit : sicque  
antiquus hostis dominari non ausus est in eius cogitatione, ac  
si ipse percussus fuisset ex verberere.

\*

Confessio multum nocet daemonibus.

OSZK

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. C. (Confessio) Exemplum XIV. [Vö.  
Horváth PK]

Herolt szövege egyezik meg legjobban a magyarral; közel áll hozzá a Speculum Exemplorum VI/LXXXIII példája; rövidebb változata olvasható az Egyetemi könyvtár latin kódexében (Bibl. Univ. Budapest. Cod. Lat. 65. 81a.). Tamás teológus nevét mind a három szöveg említi, de egyik helyen sem „Magister Sacrae Scripturae”, mint a magyarban.

A példa prototípusa : Caesarius Heisterbacensis, Dialogus Miraculorum : lib. XI. cap. 28. :

„Magister Thomas theologus, cum in praesenti expeditione in castro peregrinorum in camera quadam lecto decumbens esset moriturus, vidit diabolum stantem in angulo, quem cum cognovisset, voce Martini allocutus est eum dicens : Quid hic stas cruenta bestia? Dic mihi, quid es quod maxime vobis noceat? Cumque ille nihil responderet, scholasticus subiunxit : Adiuro te per Deum vivum, qui iudicaturus est vivos et mortuos et saeculum per ignem, ut dicas mihi huius interrogationis veritatem. Ad quod daemon respondit : Nihil est in ecclesia, quod tantum nobis noceat, quam frequens confessio : quando enim homo in peccatis est, peccatis dico mortalibus,

[25.]

(7)

Vala egy nagy Doctor. ky zent jraiban  
vala zentevltmester. Ennek vala neve  
tamas. Ez doctornak mykoron jmar  
meg kellene halny. es fekenneyek az  
5 agyban. lata ez doctor pokolbely evrde  
get. es monda neký. Mýt allaz ýt  
veerbe keuerevdtet beftýe. mongýad  
meg ennekem mychoda az. az ký  
týnektevk mentevl nagyobban art  
10 Mýkoron ezekre az evrdeg vezteg ha///l  
gatna. Monda esmeg az doctor. ke  
zerehtlek tegedet az elev iftenre. ký  
jtelandev eleveneket es holtakat. hog  
meg mongýad ennekevm. Monda  
15 az evrdevg. semmýnemev dolog az  
mý erevntet vgýan elnem zaggatýa  
mykeppen az gyakorta vala tevredel  
meffeg es az týzta gyonas. mert

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Magister Thomas theologus cum iam deberet mori et iaceret in lecto, vidit diabolum stantem ante se et dixit: Quid hic stas cruenta bestia? Dic mihi, quid est, quod maxime nocet vobis. Et cum ille taceret, subiunxit: Adiuro te per Deum vivum, qui iudicaturus est vivos et mortuos, ut dicas mihi veritatem. Ait ille: Nihil sic enervat virtutem nostram, sicut frequens contritio et confessio. Quia

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

omnia eius membra ligata sunt, et non potest se movere: cum vero peccata eadem confitetur, statim liber est et mobilis ad omne bonum. Quo audito doctor ille bonus et crucis Christi fidelis praedicator, laetus expiravit".

[26.]

(8)

mýkron ember halalos bevnekben vagýon.  
Azkron meg vadnak kevtevezven evneký  
mýnden tagýaý. vgý hog ev magat az  
halalos bevn belý ember jndedha  
5 gýa valamývnemev jozagos myelkevdetre.  
Mýkron kedeg az halalos bevneket meg  
gýonnýa. legottan zabad lezen. es jndul  
hato mynden jozagos myelkevdetevkre.  
A m e n . i e f u s . M a r i a

- 10 Vala egý kýralý kýnek vala neve  
afmodeus. Ez kýralý mykron orzaglana  
jllýen tevruent zerze. hog akar melý  
jgen gonozol tevev ember. mýkron meg  
fogattatýk es az byronak eleyben vitettetyk  
15 ha ez illyen gonozvl tevev ember. az bý  
ronak elevtte. harom jgaz zoot bezedet  
mondand. Tahat az ev eletýt meg nyer

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

quando homo est in mortalibus peccatis, omnia eius membra ligata sunt et non potest se movere. Cum vero peccata eadem confitentur, statim liber est et mobilis ad omne bonum.

\*

Rex quidam regnavit nomine Asmodeus, qui statuit, quod quicumque malefactor captus esset et coram iudice ductus, si tres veritates posset dicere tam veras, contra quas nullus posset obiicere, quin verae essent sine omni fallacia, quin quantumcunque esset malefactor, vitam suam obtineret

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

*Forrása:* A kódexirodalmunkban ismert példa forrása a Gesta Romanorum vulgáris szövegének 58. elbeszélése, amint a magyar szöveg említi. [Vö. Katona Lajos, Adalékok codexirodalmunk forrásaihoz ItK. 9. (1899) 246—249. ; 371—377. — A Gesta Romanorum történeti codexeinkben. EPhK. 23 (1899) 306—318]. — A példa címe: De milite salvato per tres veritates.

Katona a Gesta Romanorum Oesterley-féle kiadását használta (Berlin 1872); ebben több királynév van felsorolva: Benegarius, Asmodemus, Lampadius. Mi két régebbi Gesta-kiadásra támaszkodtunk (Gesta Romanorum. Venetiis. 1507. Egyetemi Könyvtár Vet. 07/3. — Gesta Romanorum cum applicationibus moralibus ab mysticis. Hagenau. Henr. Gran. 1508 d. XX. Martii. —

## [27.]

(9)

je. mynd ev telljes evrekegevel evzve. Tevr  
 teneek jlljen eset. hog nemevnemev vitez  
 az tevrvennek ellene vetkezek. es el futa.  
 es el lappana egy barlangba. mely bar  
 5 langba nag fok gonozokat tevn. mert  
 valakyk be mennek vala es ky junek  
 vala az varafbol. meg fozgya vala es  
 meg evly vala evket. Az varafnak ev  
 byroya mykoron ezeket hallotta volna  
 10 lefelevket hagyta az barlangnak kevrnyvle  
 Mykoron az vytezt meg fogtak volna.  
 kezej meg kevtezvzen. hagyta az byro evtet  
 az jtiletre behozny. Monda az byro az vitez  
 nek. zeretevm. Tudode az tevrvent. Felele  
 15 az vitez. Jol tudom vram az tevrvent.  
 hog ha harom jgazat mondandok. meg  
 zabadyhtom az en (lelket) eletemet. Mon  
 da az byro tellyefyhet be az tevrvent. az az.

OSZK

Országos Széchenyi Könyvtár

---

17. sor: *lelket* szót a másoló áthúzta.

cum tota sua hereditate. Accidit casus, quod quidam miles contra legem fore fecit, fugam petiit et in quadam foresta latuit, in qua multa mala commisit, quia omnes intrantes spoliavit aut occidit. Iudex cum hoc audisset, insidias in circuitu forestae ordinavit, eum deprehendit et ligatis manibus ad iudicium venire fecit. Ait et iudex: Carissime, nosti legem? Qui ait: Etiam, domine. Si debeo salvari, oportet me dicere tres veritates aut mortem evadere non possum. Ait iudex: Imple beneficium legis

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

Egyetemi Könyvtár Vct. 08/18.); s ezekben az Asmodeus név szerepel a magyarral egyezően. A magyar szöveg forrása tehát nyilván ehhez a szövegesaládhhoz tartozik.

A példa egyébként megvan az Érsekújvári kódexben (NyTár. 10. 280—81.), a két egymástól független fordítás közül azonban a Példák Könyve szövege a hívebb és teljesebb. [Vö. Katona, i. h.]

[28.]

(10)

mogÿ három jgazat. Auagÿ ma meg halz.  
Monda az vitez. hagyad meg vram býro  
hog mynden ember vezteg halgaffon. kÿ  
meg leuen monda az vitez. Vram byro jme  
5 ez az elfev jgaz mondas. Nektevk mynd  
nyáyan en meg hirdetvm ezt. hog en  
mynd en tellÿes eletevmnek jdeeben. gonoz  
ember voltam. Az byro ezeket halvan. monda  
az kevrnyÿvl alloknak. jgaze ez amÿt mond  
10 ez vitez. mondanak evk. ha gonozvl tevev  
nem volt volna erre nem jutot volna.  
monda azért az býro. Mongÿad az ma  
fod jgazat. Monda az vitez. Mafod jgaz  
mondas ez. Ennekem jgen kelemetlen  
15 hog en ez abrazba ez modon juttem jde.  
Monda az býro. bizonyaban hyzevnk  
nekevð. Mongÿad azért az harmadyk  
jgazat es. es meg zabadehtod magadat

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

aut hodie morieris. At ille : Domine, fac mihi silentium ; quo facto ait : Domine, ecce haec prima veritas. Vobis omnibus denuntio, quod toto tempore vitae meae exstiti malus homo. Iudex hoc audiens circumstantibus ait : Estne verum, quod ille dicit? At illi : Si non esset malefactor, ad ista non venisset. Ait ergo iudex : Dic secundam veritatem. Qui ait : Secunda veritas haec est : mihi multum displicet, quod in ista forma huc veni. Ait iudex : Certe credimus tibi. Dic ergo tertiam veritatem et teipsum

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

[29.]

(11)

az halaltvl. Monda az vitez. Ez az harmadyk  
jgaz mondas. hog ha en egyzer jnnet el zalad  
hatneek. soha en ez abrazban. ez modon akara  
tomzerent jde ez helyre nem juneek. Felele az  
5 byro. byzon mondom nekevd. hog eleg bevlichen  
zabadehtottad meg magadat. menyel bekeffeggel  
ezenkeppen jduezvle. meg zabadula ez vitez . . .

Erkevlc zerent. auagy lelek zerent valo er  
telme ez peldanak ezenkeppen vagyon . . .

- 10 Zeretevym. Ez chazar. auagy ez kyalaly. my  
vronk ihs xps. hogky ez tevrvent zerzette.  
az az. hog akar mely jgen gonozvl tevev  
ember. az az. az bevnes ember. mykoron  
ev meg fogatta az ifteny malaztnak my  
15 atta. es vitettetyk az ezees byronak eleyben  
az az. az confeffornak eleyben. Es mongyon  
az bevnes. az confeffornak elevtte. három  
jgaz bezedet. oly jgen jgazakat. hog pokolbeli

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

a morte salvasti. Ait ille: Haec est tertia veritas. Si semel potero evadere, ad istum locum nunquam voluntarie in ista forma venirem. Ait iudex: Amen dico tibi, satis prudenter te liberasti. Vade in pace, et sic salvatus est.

#### Moralisatio.

Carissimi! Imperator iste est Dominus Noster Jesus Christus, qui istam legem edidit, scilicet quod quicumque malefactor, id est peccator per gratiam Dei captus fuerit, coram iudice discreto ductus, id est confessore, dicat tres veritates tam veras,

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

[30.]

(12)

- evrdegek femmýt ev ellene ne mondhattanak.  
es ezenkeppen meg nyerý az menyey evrek  
feget. Elfev jgaz mondas ez. En vagyok go  
noz ember. az az. ilyen. es ilyen bevneken.  
<sup>5</sup> ezenkeppen az egyeb bevneken. jme az gyonas.  
Mafod igaz mondas jgen vtalatos enne  
kem hog en ez modon juttem jde. az az.  
jgen vtalom en es banom. hog en. az en  
iftenemet ilyen igen meg bantottam.  
<sup>10</sup> harmad jgaz mondas. ha en egyzer el  
zaladhatnak az confeffor elevl. eleg tetel  
nek vtamya. foha en tevbbe akaratom  
zerent bevne nem teerneek. es ezen  
keppen az evrek eletet meg nyerneem.  
<sup>15</sup> kýt mynekevnek es. enegyen atya fýv  
zent lelek egy evrek iften. A m e n

Ez az gyonafrol valo pelda ky felyvl meg  
vayon iruan. es vayon meg irvan  
romayaknak kevnveben . . .

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

quod daemones contra se non poterint obiicere, hereditatem regni caelestis obtinebit. Prima veritas est: Ego sum malus homo, id est in tali peccato, et sic de singulis. Ecce confessio. Secunda veritas est: displicet mihi etc., id est multum mihi displicet, quod tantum Deum meum offendi. Ecce contritio. Tertia veritas est: Si possem semel evadere per viam satisfactionis, nunquam ad peccatum redirem volutarie. Et sic per consequens vitam aeternam obtinere.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

[31.]

(13)

Pelda egy fraterrel ky gyakorta meuet vala.

Nemevnemev monoftorba kyben lakozyk  
vala zent patricius apat. ezen monoftorba  
lakozyk vala egy barat, mely baratnak  
5 zentfezes voltat meg irille pokolbely evrdeg.  
de myert femmynemev ember nynchen  
valamynemev bevnnekevl fogyatkozaf  
nekevl. Ez baratban chak illyen bevn vala  
hog ev jgen hamar. es haznos ook nekevl  
10 meuetre jndultatyk vala. Es myert az  
ifteny itiletzerent. az bevn. kennal vakar  
tatyk el embernek lelkerevl. ez barat  
kenra tartozyk vala az meuetefnek bevne  
ert. Azert hagyä az vr iften. hog ez ba  
15 ratot. az evrdegek aluan el vinneek. El  
vivek ez baratot. az evrdegek es harmad  
napyg tartak ev nalok. harmad nap  
vtan meg hozak evtet az evrdegek. az ev  
agyahoz jgen kemenyen meg oftorozvan

XI.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Quidam nimis frequenter risit, quomodo punitus est.

In quodam monasterio, in quo Sanctus Patricius fuit abbas, legitur, quemdam fuisse monachum, cuius sanctitati invidebant daemones. Sed quia nemo sine crimine est, hic solum vitium habebat, quod nimis cito et sine utili causa in risum perrumpebat; et quia secundum Dei culpa cum poena deleatur, huic poenae debeantur. Ideo permisit Deus, quod ipsum dormientem daemones apportarent, et quod per triduum detinuerunt eum; et postea ad lectum suum graviter vulneratum et flagellatum detulerunt.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. R. (Ridere) Exemplum XV. [Vö. Horváth PK]

es meg lephetven. Ez barát ennek vtanna. meg  
 valla. hog ev nagy fok rettenetevs. chudalatos.  
 es felelmes dolgokat latot. Ez barát ennek  
 vtanna ele tylenevt eztendevt. de maga az ev fe  
 5 beÿ femmÿnemev oruoffaggal megnem gÿogeht  
 hatatanak. de mendenkoron vÿonnan es nÿlva  
 alnak. Az ev febeÿkevzzvl nemelyek valanak  
 egÿ vÿne melfegvek. Olvaftatÿk ez barátrol. hog  
 gÿÿlbertos vgy mondot. hog ev gÿakorta tapogat  
 10 ta ez fraternek febeÿÿt. es evnen kezevel temette  
 el ez barátot. Ez barát mÿkoron lagÿa vala  
 hog valakÿ kevnÿen meuet vala. auagÿ zer  
 telen (erchevl) erkevlchel targÿa vala ev magat.  
 tahat vgy mond vala. O ha te tudnad  
 15 melÿ jgen nagy kent kel zenuedned ez meg  
 felet erkevlcheert es hetfagos meueteffert.  
 Netalam meg feddened magadat : : :  
 Oh en zeretev atyamfyay mÿt mondhatonk  
 az egÿeb nagy bevnekrevl. ha chak illÿen  
 20 appro bevnekrevl meuetefrevl es illÿen  
 nagy kenokat kel zenuednevnik. Melÿ ke  
 noktvl mÿnket es oltalmazyô zent haromfag . . .

13. sor : *erchevl* szót a másoló áthúzat.

Qui confessus fuit se horrenda et stupenda et tremenda vidisse ; qui postea supervixit XV annos nec tunc eius vulnera potuerunt aliquo medicamine curari : sed semper recenti manebant et aperta ; quoque quaedam ad mensuram unius digiti profunda erant. Quidam Guilbertus, ut legitur, vulnera se saepe tactasse dixit, et eum suis manibus sepelisse testatus est. Dicitur autem vir, qui hoc viderat, quando videbat aliquem leviter ridentem vel incomposite se habentem, dicebat : O, si scires, quanta huic dissolutioni poena debetur, dissolutiones et mores incompósitos forsitan emendares.

\*

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

**[33.]**

(15)

**XII.**

- Vala egy zerzetevs apacha. hogy mely apa  
cha gyenyerevfegefb etket ezyk vala az egyeb  
apachaknal. es bort. halat. hvft genyerufege  
ben ezyk (ez) vala. lata ez apacha latafban.  
5 hog az egyeb apachak az refectoriumban  
azzv ottromba etket eeznek vala. Tahat  
azzonyonk maria. nag fereggel el juue az  
refectoriumban. (eg) es egy ezevft kalanhual  
lyctariomot ad vala mynden apachanak. k///yt  
10 tartnak vala az zent zvzek. kyk ev vele va  
lanak. Mykoron azzonyonk maria jutot  
volna ez tulaydonos eleiben. ky ez generevfe  
ges etekel el vala. femmyt az menyey etekben  
lyctaryomban neky nem ada monduan.  
15 Nem veez te az en etkemben. mert tulay  
donos vagy. Ezt latvan ez zerzetevs  
apacha. az tulaydonoffagot el hagya. es  
erdemle koftolny azzonyonk marianak  
etkeet. mely etek mynden egyeb edeffeget  
20 felylv mul vala . : . . Amen ihs

---

9. sor vége megcsönkítva.

Religiosa quaedam persona, quae lautius ceteris in vino, piscibus et quandoque carnibus vixit. Vidit in visione fratres in refectorio arida cibaria sumere. Tunc Beata Virgo Maria cum multo comitatu affuit, et cum aureo cochleari dedit de electuario, quod puellae tenebant singulis. Cumque venisset ad illam personam singularem nihil ei dedit dicens: Non habebis, quia singularis es. Ita persona haec videns, singularitatem deposuit et gustavit, quod omnem dulcedinem superavit.

\*

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. R. (Religiosus) Exemplum XIV. Címe: Religiosi debent esse contenti in cibo conventus. [Vö. Horváth PK]

A Discipulus szövege sokban eltér a magyartól, amely erősen bővíti a latint. Lehetséges, hogy a példa más latin szöveg alapján készült, — vagy a szigeti apácák fegyelmi állapota tette szükségessé a bővítéseket.

Férfiszerzetesekre vonatkozó változata: Caes. Heist. Dial. Mir. lib. VII. cap. 48. és Fragmenta libri VIII. miraculorum lib. III. exemplum 69. Heroltnál bővebb, de a magyarhoz nem kapcsolható. Ez lehet a példa ősforrása.

## [34.]

(16)

XIII.

Nemevnemev zent (apatat) apat. zent atya.  
 (meg)meg kerde. evt fraterektevl. kylenek  
 kevzzvlek. mýnemev jozagos mýelkevdet  
 volna kellemetevs. es mýkeppen vifelteek volna  
 5 az ev eletevket. mýnek vtanna zerzetevffe let  
 tenek volna. Monda az elfev frater. az  
 zent atyanak. En ezenkeppen eltem. hog  
 mynden napon. mynden en bevneýmet. en  
 zvuemnek keferevfegeuel faýdalmaual gon  
 10 doltam meg. es valamýt en az napon. az vr  
 iftennek ellene tevtttem. olý jgen nagý tev  
 redelmefleggel gyontam meg. mýnt ha  
 ennekevm azon napon meg kellett volna  
 halmom. Az mafodyk frater monda az zent  
 15 atyanak. En mynden en jdevmet. keet  
 rezre (oztomt) oztottam. egyk rezeet attam  
 aýtatos jmadfagra. mýfýk rezeet attam.  
 mukara es az fraterevknek zolgalatýara.  
 valahol mentevl (kýfb) kýffeb zolgalatot tehet  
 20 tem es. ezenkeppen mynden jdemet hýven  
 kevltevttem el

Országos Széchényi Könyvtár

- 
1. sor: *apatat* szót a másoló törölte.  
 2. sor: *meg* pacás.  
 16. sor: *oztomt* a másoló törlése.  
 19. sor: *kysb* ua.

Quidam sanctus abbas quaesivit a quinque fratribus suis, quod sibi prae ceteris placuerunt virtutes, et vitam ipsorum qualiter vixissent, postquam religiosi facti essent. Primus dixit: Ego sic vixi, quod singulis diebus omnia peccata mea ita cum dolore cordis perpetravi, et quidquid contra Deum illa die egi cum tanta contritione confessus sum, quasi eadem die mori deberem. Secundus dixit: Omne tempus meum in duas partes divisi, unam orationum devotioni dedi, aliam laboribus et servitiis fratrum: ubicunq; potui in minimo sic et maximo fideliter expandi.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. V. (Virtutes) Exemplum XXVI. — Címe :  
De virtutibus quinque fratrum. [Vö. Horváth PK] — Vö. Temesvári  
Pelbárt, De Tempore 28. K.

[35.]

(17)

Az harmadik frater monda az zent atjána///k  
En. ennen magamat attam tellyeffegél  
jrgalmalfagnak es kevnjerevletnek my  
elkevdetjre : (hu) vgý hog fjryak az fjrokka///l  
5 es vigagyak az vigadokkal. Az negedyk  
frater monda az zent atjanak. En myn  
denkoron oda zerkeztettem magamat. hol  
nagyob vtalatos dolog volt. es vgý byr  
tam en magamat az zent zerzetben. hog  
10 juthatneek az alazatoffagnak es bekeffegne///k  
tevkelletevffegere. Az evtevdyk frater  
monda az zent atjanak. En vgý eltem  
hogý femmynemev embert megnem ban  
(tom) tottam megnem zomorehtottam. Eng///e  
15 met fem bantot. fem zomorehtot senky.  
Ezeket halvan az zent atya. kere az vr  
iftent. hog ev neky meg jelenteneje ezeke///t  
zozat juue menyorzagbol az zent atjahoz

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

4. sor : *hu* szócskát a másoló törölte.  
14. sor : *tom* ua.  
Az 1., 4., 10., 14., és 17. sor végét a könyvkötő megcsönkította.

Tertius dixit: Ego dedi me totum operibus misericordiae et compassioni, ita ut flerem cum flentibus, gauderem cum gaudentibus. Quartus dixit: Ego me semper adiunxi, ubi despectus habebam et sic meipsum rexi, ut ad plenam humilitatem et patientiam pervenerim. Quintus dixit: Ego sic vixi, ut nullum hominem turbavi nec ab aliquo turbatus sum. Abbas sibi haec revelari petivit a Deo. Et vox de caelo venit

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## [36.]

(18)

- mondvan. En adom magam. En hagyám maga  
 mat meg lelny. En el adom el arulom magamat.  
 Es hagyám magamat el vrozný. En hagyóm  
 magamat embertevl meg gevzetny. Tahat az  
 5 zent ez bezedevket megnem ertven. Imada az vr  
 iftent hog evneký ez bezedevket nylvaban mage  
 raznaýa meg. Tahat zozat juve menyörzagbol  
 mondvan. En adom magamat az penyéntencia  
 tartanak. En hagyóm magamat meg lelny  
 10 jmadfagogban es atýafýaknak zolgalatýokban.  
 En el (ed) adom el arulom annak enmagamat  
 ký kevnýerevl ev kezelen. es ký vygad ev kev  
 zelevel. En el hagyám magamat vrozný. az  
 alazatos es meg vtalt (embertevl) embernek.  
 15 En hagyóm enmagamat meg gevzetny. az olý  
 embertevl ký fenkýt meg nem zomorehtot.  
 hanem bekeffegben al. Tahat az zent atýa meg  
 kerde hog ez evt jozagos myelkedetevk kezzevl  
 mellýk job. zozat juve menyörzagbol mondvan.  
 20 Az ýob jozagos myelkevdet. ký fenkýt meg nem  
 zomorehtot megnem bantot. fem ev maga  
 megnem zomorodot megnem bantatot. . . . ihs.

---

14. sor : *ed* szócskát a másoló törölte.

14. sor : *embertevl* ua.

dicens : Ego do me ; ego permitto me invenire ; vendo me ;  
ego permitto me furari ; ego permitto me ab homine superari.  
Tunc abbas non intelligens oravit sibi manifestius illa declarari.  
Tunc vox de caelo venit dicens : Ego do me poenitenti ; ego  
permitto me in orationibus et laboribus fratrum invenire ;  
ego vendo me illi, qui proximis compatitur et congaudet ;  
ego permitto me furari ab humili et despecto ; et ego permitto  
me superari ab homine, qui nullum conturbat, sed stat in pace.  
Tunc abbas quaesivit, quis melior esset inter illos. Tunc vox  
de caelo venit dicens : Qui nullum turbavit, nec turbatus est.

\*

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## [37.]

(19)

XIV.

Valanak harom remetek. kÿk mÿkoron ker  
 dezkevdnenek evnen kevdtevk ÷ozagos myelke  
 detevkrevl. monda az egÿk remete. En mÿn  
 denkoron tevb bozzöfagos keuanahnok az vr  
 5 iftennek zerelmeert. hognem mÿnd menÿ boz  
 zvlag en ream ju. Az mafÿk remete monda  
 En az vr iftennek zerelmeert az engem jtÿl///ev  
 ember foia megnem jtÿltem. Meg kerdek evte///t  
 myre nem jtÿlte. felele. harom okaert (me) nem  
 10 jtÿltem. Elezzer azert. mert lelevm magamat  
 gonozbnak aznal kÿ en ellenevm zolt. Mafod  
 zer azert mert lenkÿ nem gondol az en bezedevm  
 mel. es nem hÿznek ennekevm. mÿkoron en  
 az en rolam gonozvl zolorvl. zolok. A harma///d  
 15 zer azert. mert az kÿ engemet meg zomor///c  
 tot meg bantot. ha ma gonoz. holnapon ÷///ob  
 lehet en nalamnal. Az harmadÿk remete  
 monda. En azt zeretevm kÿ engemet jnkab  
 zeret. hognem (evnenga) evnen magat. Mÿ  
 20 koron kerdenek evtevele. ky volna az kÿ evtet  
 jnkab zeretÿ hognem evnen magat. felele

9., 19. sor: *me* és *evnenga* szócskát a másoló törölte.  
 A 7., 8., 14., 15. és 16. sort a könyvkötő megcsönkította.

Erant tres heremitae, qui cum quaererentur inter se de virtutibus, dixit unus, quod propter dilectionem Dei plus semper desidero turbari, quam mihi turbatores eveniant. Alter dixit, quod per dilectionem Dei numquam me iudicantem iudicavi. Et requisitus, cur omitteret, dixit: Propter tres causas: primo, quia invenio me esse peiorem, quam ipse, qui locutus est. Secundo, quia nullus curat mea verba et non credunt mihi, dum de me male loquenti loquor. Tertio, si hodie malus est, quis mihi hodie infert molestiam, cras potest esse melior, quam ego. Tertius dixit: plus me quam se diligentem diligo. Et dum quaererent, quis ille esset, qui plus te quam se diligit, dixit:

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. V. (Virtutes) Exemplum XXVIII. — Cime :  
De virtutibus trium heremitarum. [Vö. Horváth PK]

[38.]

(20)

az remete. ihs az ky engemet zeret hognem  
evnen magat. ky en erettem ev menyey zent  
atyat. es menyey orzagat el hagyta. az ev  
teftet ada kenokra. (oha) olyha engevmet tar  
5 tana tudna dragabnak evmaganal . . . ihs maria.

Olvastatyk az pogan bevlcnekrevl. hog jgen zeret  
teek az veztegeeg tartaft

XV.

Valanak harom pogan bevlcnek. kyk meg ker  
detenek myre hog ezenkeppen zeretneyek az vez  
10 tegteg tartaft. felelven az elsev poganbevlc  
Socrates monda. mykoron zoltam gyakorta  
meg bantam. De valamykoron nem zoltam  
foha megnem bantam. Az mafodyk belc  
vgy monda. egy bolond fem halgathat vezteg.  
15 Az harmadyk bevlc vgy monda. Egy zaat  
es keet fevleket vettevnk az természetevl.  
olyha azt mondanaia. hog fokakat kel  
hallanonk. es kevefet zolnonk . . . —  
A m e n i h s m a r i a

---

A felső lapszélén a másoltató (későbbi kéz) tollpróbája : fisoror for

Jesus, qui propter me patrem et regnum contempsit, corpus dedit poenis, quasi nihil charius sibi haberet.

\*

Philosophi dilexerunt taciturnitatem.

Tres philosophi interrogati, qualiter sic taciturnitatem amarent. Respondens primus, scilicet Socrates, dixit: Loqui me saepe paenituit, tacuisse nunquam. Secundus philosophus dixit: Nullus stultus tacere potest. Tertius philosophus dixit: Os unum et aures duas a natura recipimus, quasi diceret: multa debemus audire, pauca vero loqui.

\*

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. L. (Loqui) Exemplum XVIII. [Vö. Horváth PK]

**[39.]**

(21)

Olvaftatýk egý pelda az zent agýaknak eletevken  
 Az haragoffag ellen. Egý nemevnemev zent atýa  
 kerde ýfaac apattvl. hog mýre feelnenek evtelve  
 jllýen jgen az evrdevgek. felele jfaac apat. Mý  
 5 tevl fogva en barat vagýok. En meg zerzevttem  
 azt en elevttem allaný. hog az haragoffag az en  
 torkomnak kývevle foha ký ne menýen. Ennek  
 okaert felnek entevlem az evrdegegek. mert az  
 haragos embertevl nem felnek az erdegek. ha  
 10 nem az bekeffeges embertevl . . . . ihs

**XVI.**

Efmeg olvaftatýk mas pelda az haragrol.  
 Vala egý zent atýa. kynek vala neve ýllarýon apa///t  
 ez jllarýon apat mene meg latogatný nemev  
 nemev pýfpeket. Ez pífpek fogada ez zent atýat  
 15 nagy zeretettel. es ada evneký enny madar huft  
 Monda az zent atýa az pífpeknek. Mýtevlfogv///a  
 az zent zerzetnek ruhayat fel vevttem. attvlfogva  
 foha huft nem evttem. Monda az pífpek. Mý  
 tevlfogva az pífpeklegnek ruhayat fel vevttem  
 20 nem hattam el alonný az embert ký engem  
 meg bantot. fem en el nem aluttam. ha  
 valakyt en meg bantottam. mýgnem meg

**XVII.**

Országos Széchényi Könyvtár

A 12. és 16. sor végét a könyvkötő meggesonkította. „Soro frosina” megjegyzés a másolatától a felső lapszélén.

Interrogavit quidam fratrum abbatem Isidorum, seniore  
Scythi, dicens : Quare te sic fortiter daemones timent? Dixit  
ei senex : Ex quo factus sum monachus, studeo ne permittam  
iracundiam usque ad fauces meas ascendere.

\*

Abbas Hilarion cum visitasset quemdam episcopum, qui  
obtulit ei in mensam ferculum de avibus. Cui abbas : Postquam  
hunc habitum suscepi : carnes nunquam interim comedi. Et  
dixit ei episcopus : Ex quo habitum suscepi, non dimisi aliquem  
dormire, qui haberet aliquod adversus me, nec ego dormivi  
habens aliquod adversus aliquem.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

*Forrása:* A magyar szöveg a Vitae Patrumot jelöli forrásnak s ott meg is  
található : Migne, PL. 73. 867.

A Migne-féle szövegben az apát neve „Isidorus senior Scythi”,  
de Ruffinusnál (a Migne-kiadás jegyzete : „nomine Isaac” Ruff.  
lib. III. n. 89) Izsák néven szerepel. A magyar szöveg tehát nyilván  
Ruffinus szövegformájára vezethető vissza.

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. I. (Indulgentia) Exemplum XXI. — Címe :  
Ante occasus solis reconciliare debemus fratribus. (Vö. Horváth PK)

A példa megvan a Vitae Patrumban is, a magyartól és Herolttól  
kissé eltérő formában : Migne, PL. 73.865.

engezteltem evtet. Monda az zent atya. bochas  
ennekevm zent atyam pifpek. mert az te eletevd  
job az en eletevmnel. ihs maria.: —

- Efmeeg olvaftatyk egy pelda az haragrul gyvlevfegrel **XVIII.**
- <sup>5</sup> Vala egy kazdag embernek. egy leanya. mely lean  
nak ev vetekevdefeet haragyat gyvlevfeget. aleeg  
tavoztathagya vala el vala mely ember. hanem  
mynden emberrel vetekevdyk vala haragozyk vala  
gyvlevly vala. Mykoron ez lean meg holt volna  
<sup>10</sup> el temetek evtet az cynterionban. reggel leven  
mykoron nepek az egy(hazhon)hazhoz mennenek.  
latak hog az leannak ferebevl nagy fevft jv  
vala ky. mykeppen kemenchebevl. Annak okaert  
akaranak ez dolognak ez chudanak vegere menny.  
<sup>15</sup> fevl nytak az feert. es leleek az leannak ev teft  
nek fevlfev rezet. az az. zvuert. epejet.nylveet.  
es kezet. tevznek myatta meg emeztetven. mely  
tagoknak myatta vetkezet vala. azon tagogba  
gevtretyk vala es. Az ev teftenek alfo reze kedeg  
<sup>20</sup> kevlevketevl fogva oda ala jlletlen meg marada  
az tevztevl. az z ev zevzelegenek byzonfagara.  
ihs. Maria. johannes.

11. sor: *egyhazhon* szóból a *hazhon-t* a másoló húzta ki.

nisi pacificarem. Cui abbas : Ignosce mihi pater, quia tua conversatio maior est mea. Hoc in vita patrum.

\*

*Herolt*, i. m. cap. de lit. I (Ira)  
Exemplum XXVIII.

Media pars puellae combusta est propter iracundiam.

Puella quaedam fuit divitis filia ita iracunda, ita ut vir aliquis rixas eius et odia evadere posset. Tandem mortua in atria ecclesiae sepulta est. Et mane venientes ad ecclesiam, viderunt tumbam eius ad instar fornacis fumum eructantem. Unde videre volentes ad hoc, protenderent, terram eiciunt, et ecce medietatem corporis eius ad instar fornacis fumum eructantem; unde exterriti et videre volentes quid hoc protenderet, terram eicimus, et ecce, medietatem corporis superiorem ignis consumpserat, inferior vero pars ab umbilico et deinceps illaesa apparuit...

*Caesarius*, Dialogus Miraculorum.  
lib. IV. cap. 22.

„... Dicam vobis rem terribilem, quae in meis temporibus in villa mea contingit: Erat ibi puella quaedam bene nata, et divitum filia, sed ita iracunda, ita contentiosa atque clamosa, ut ubicunque esset, sive in domo sive in ecclesia, ibi rixas suscicaret, et beatum se indicaret, qui evadere posset flagellum linguae illius. Tandem defuncta est et in atrio ecclesiae sepulta. Mane venientes ad ecclesiam vidimus tumbam eius ad instar fornacis fumum eructantem; unde exterriti et videre volentes quid hoc protenderet, terram eicimus, et ecce, medietatem corporis superiorem ignis consumpserat, inferior vero pars ab umbilico et deinceps illaesa apparuit...”

„... Voluit Deus in eius corpore ostendere, quantum ei placeret virtus castimoniae, et quantum abhorreret vitium iracundiae: quia virgo fuit, castitatis gratia crura eius cum femoribus illaesa servavit; et quia nimia iracunda erat, fel, cor, linguam, manum, cum suis sedibus ignis devoravit.”

\*

*Megjegyzés*: A magyar és a két latin szöveg összevetéséből kitűnik, hogy a magyar nyilván a két latin között áll. Herolthoz is bizonyára több lemásolás és változtatás után jutott el Caesarius története.

[41.]

(23)

XIX.

Vala egy nemevnemev veen zent atya, hogý  
ky fekevt vala nagy nehez korlagban tyzenkeet  
eztendeýg. Ez veen zent atyanak zolgal vala  
egy jffýv frater. De maga ez veen zent  
5 atya mykoron latnaýa ev nagy munkaját  
ez jffýv fraternek es zolgalagýat. soha az  
veen zent atya, az jffýv fraternek mynd  
az tyzenket eztendeýg sem monda chak egy  
edes bezedevt es mynd enne nagy lok zolga  
10 latyaert es. Mykoron jmmar ez veen zent  
atya meg akarna halny. es ev kevrnyvle  
evlnenek az egyeb zent atyak. kezeet foga  
az veen zent atya, az jffýv fraternek. es  
haromzer monda neký. Idvezevlteffel. jd  
15 vezevlteffel. jdvezevlteffel. es ada evtet az  
veneknek mondvan. Angal ez frater. hogý  
ennekevm beteglevnek ez enne eztende(gy)ýg.  
sem entevlem edes bezedevt nem hallot.  
Azert ennekevm nagy bekeffeggel zolgalt . . .

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Quidam frater per duodecim annos cuidam seni infirmanti fecit obsequium. Senex tunc cum vidisset eum laborantem, nunquam illi sermonem placitum locutus est. Cum iam anima transiret de corpore consententibus aliis, tenuit manum eius, et ter dixit ei: „salveris”; et tradit eum senibus dicens: Iste angelus est, qui tot annis mihi infirmanti servivit: nec tunc bonum sermonem a me audiens mihi fecit obsequium. Haec in vita patrum.

\*

OSZK

Országos Széchenyi Könyvtár

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. I (Infirmitas) Exemplum XXIX. Címe :  
Quidam duodecim annos servivit infirmo, nunquam dulce verbum  
fuit sibi locutus. [Vö. Horváth PK].

A példa *nevekkel* megvan a Vitae Patrumban: Migne, PL. 73. 1041.:  
„Johannes minor Thaebaeus, discipulus abbatis Ammonis, duodecim annis  
ipsi seni infirmanti fecit obsequium; senex tamen cum vidisset eum labo-  
rantem, nunquam illi sermonem blandum aut placitum locutus est (Ruff.,  
lib. III. n. 155.; Pelag., libell. XVI. n. 4.). Cum autem de hoc mundo trans-  
iret, sedentibus aliis senibus, tenuit manus eius, et dixit ei tertio: Salveris,  
salveris, salveris. Et tradidit illum senibus dicens: Ille non homo, sed  
angelus est, qui tot annis mihi infirmanti serviens, nec bonum sermonem  
audiens, fecit tamen obsequium cum magna patientia.”

[42.]

(24)

XX.

Olvaftatýk egý pelda. Vala jerufalemben egy pa  
triarcha. es ez vala jgen jgazfag zeretev. vg hog  
az jgafert nemelyek evtet az ev alatta valok kezzvl  
gyvlevlyk vala. Annak okaert ev rea hamys bevnt  
5 kevltenek. annak fevlette hytekkel erevfehtek. Az  
elfev meg efkevek es vg monda ha vgý nýnchen  
mynt en mondom. tuz mýa vezzek el. mert nem  
kevnýen hýznek vala nekýk az patriarchanak  
meltofagos eletjert. Az malyk monda ha vgý  
10 nýnchen mynt mondom. az kyral korfaga juýen  
en ream. az kyralyon kedeg vala farkas feb. Az  
harmadyk monda. ha vgý nýnchen. ký apagyon  
keet lato zemem. ky mynt ezenkeppen be telýek  
mert az elfev hamýs tano. mynd ev hazaual.  
15 nemzeteuel. zolgayval. jozagaual. evzve legottan  
meg ege. Az malyk tano talpatvl fogva  
teteyg az farkas febtevl meg emezteteek. Az har  
madyk tano ez rettenetevs dolgót halvan  
az ev tarfyrul. az ev bevnet meg valla.  
20 Annak okaert aznagy fyralmak myatta  
kýt tezen vala ez dologert. keet lato zeme  
ky apada mert nem lata tevbbe vele . : . ihs.

Legitur in historia ecclesiastica, quod quidam patriarcha fuit Hierosolymis iustissimus, ita quod propter rigorem iustitiae a quibusdam subditis odiebatur. Unde imposuerunt sibi falsa crimina, quae etiam insuper iuramento firmaverunt ita, quod nisi ita esset, primus dixit, igne peream; — quia non facilliter credebant eis homines propter excellentiam vitae ipsius patriarchae. Secundus dixit: morbo regio ledar. Tertius dixit: Oculos perdam. Quod totus sic eventi propter peccatum periurii factum contra infantem. Nam primus testis falsus cum omni domo, sua progenie et familia ac rebus mox exurit. Secundus a pedibus usque ad caput consumitur. Tertius talia audiens timens factum revelavit. Ideo pro nimio luctu oculos perdidit.

\*

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. I. (Iurare falsum) Exemplum LX. — Címe: Infamantes iustum cum iuramentis quomodo puniti sunt. [Vö. Horváth PK.]

Herolt utalása — legitur in historia ecclesiastica — Eusebius munkájára vonatkozik, ahol a történet magva megvan: Migne, PG. 20, 542.: „Huius temporibus Narcissus . . . maxima vero ob praesentem vindictam, qua Deus calumniatores illius afficere dignatus fuerat.”

It zol az iras az zerzetevffevkrevl. kÿk tunÿan mongÿak  
 az ev zolofmaÿokat. kyre tartoznanak ev regulaÿok  
 zerent. kyrevl illÿen chudalatos pelda olvaftatÿk.  
 <ezis hoza ualo ezt is Lekel irnya.>

- 5 Valanak ket doctorok. Mÿkoron ez keet doctorok  
 az tanolfagnak helerevl. az ev hazayokban teertenek  
 volna. Es hog jmmar mennenek az vton. juta  
 nak egÿ nagÿ erdevben. Es mykoron el eftvelevdevt  
 volna. felnek vala ez keet doctorok hog evket vadak  
 10 megne zaggatnaÿak. Azert jmadfagra adak ev ma  
 gokat. hog az hatalmas vr iften evket meg men  
 teneÿe zernÿv halatvl. Tahat jme latanak tavol  
 valo fevlden hozÿaÿok. egÿ clafstromot. Es ez keet  
 doctorok az clafstromhoz tartanak. Mykoron jutottak  
 15 volna az clafstrom capuÿara. kezdenek chergetnÿ  
 az clafstromnak capuÿyan. Es az clafstromnak feyedel  
 me hozÿaÿok juue. es be fogada evket jgen ev  
 revmelt. Es az feiedelm ada evnekÿk etelt. es  
 italt. es nyvgolmat. Mykoron jutottak volna  
 20 eÿfelÿre fel kelenek az clafstromnak barátÿ es me  
 nenek az veternyere. Az egyk doctornak es. zo  
 kafa vala hog eÿfelenek jdeyen nag aytatoffagal  
 az ev zolofmayat meg mongÿa vala. Myko

XXI.

A 4. sor későbbi kéztől eredő betoldás.

# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

— A tunyán zsolozsmázó szerzetesek csudálatos példájának közvetlen forrását nem ismerjük. A magyar szerkezet annyira egységes, mondhatni irodalmi tudatossággal összeállított, hogy megkoekázthatjuk a feltevést: a példairodalomban közismert misztikus keret felhasználásával ebben a logikus formában először magyarul íródott. Lehet, hogy éppen az az alkotója, aki a kódexben nem sokkal e történet után következő egészen magyaros verses tízparancsolatot stb. dolgozta át magyarra. (A Nagyszombati és Érsekújvári kódex ugyancsak elmondja az esetet; — a szövegek összevetéséből azonban kitűnik, hogy a Példák könyve szövege a legrégebb és legteljesebb.) (Nagyszombati-kódex 393—397. NyTár. III. 127—128. — Érsekújvári kódex 161—163. NyTár. IX. 136—137.)

A történet alighanem legősibb fogalmazása Jacques de Vitry-nél fordul elő (Die Exempla aus den Sermones feriales et communes des Jakob von Vitry. Herausg. v. Joseph Greven. Heidelberg, 1914. 3—5. — Sammlung mittellateinischer Texte, herausg. v. Alfons Hilka. Bd. 9.). Ám a magyarban a szereplők purgatóriumban szenvedő lelkek, a latinban ördögök; a magyarban két doktor kerül az erdő mélyén elrejtett szellemklastromba — a latinban ciszterci apát és kísérete; mindkét szövegben szó van vendég-

ron be ment volna az doctor az egyházba. lata tehát az barátok keetele allottanak az karban. mykép pen zokafok zerzetevffeveknek. Es nagy fyralmas zoual chak ezt mongyak vala az barátok. o vr iften

5 myre hagyal el engemet. Maas fevel meg azt mongyak az karban. o vr iften myre hagyal el engemet. Es az gyergya ky ev elevttek eg vala. chak aleg eg vala. Meg rettene ezeken az doctor. es kymene az egyházból. es fel kevte az ev tarfat.

10 es mynd ketten bemenenek az egyházban. Meg latak ez dolgot. es haljak vala ez felyvl meg mondot jgyket mondanj mondván. o vr iften myre hagyal el engemet. es jgen chudalkoznak vala rajta. Mykoron jmmar meg virradot

15 volna. mondanak az doctorok az clastromnak feyedelmének. Kerevnk tegedet zeretev atjank hog hyva fdbbe az barátokat mynd. mert jme egykevnk predicaciot tezen nekjk. Monda az feiedelm evre vmeft tezem vraym.

20 Mykoron be gyvlték volna az barátok. El kezde az eggjk doctor az predicacyot jmez jgyken. Zolgallyatok vrnak nagy vigaffagban.

# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

látásról, de a magyar szerint a doktorok esznek az eléjük tett ételekből, a latin szerint azonban saját útleledelüket szedik elő a vendégek. Közelebbi rokonságot talán csak az mutat, hogy a „szellemszerzetesek” egyenkint vonulnak ki a zsolozsmázás helyéről — igaz, hogy a magyar szerint a doktor az imádság helyes módjáról beszél nekik, a latin szerint viszont az apát az angyali rendek hierarchiáját adja elő.

A történet ferences jellegű változata több helyen megtalálható:

Livarius Oliger, Liber Exemplorum Fratrum Minorum saeculi XIII. (excerpta e Cod. Ottobon. lat. 522.) Antonianum. 2. (1927) 260—261.

Chronica XXIV. Generalium ordinis minorum cum pluribus appendicibus inter quas excellit hucusque ineditus Liber de laudibus S. Francisci Fr. Bernardi A. Bessa. — Analecta Franciscana. III. (1897) 299—300. Más változat hasonló keretben uo. 436.

[45.]

(27)

Es mykoron az doctor nagy edeffegel predicallana  
az barátoknak. Tahat az barátok egyenkent. kÿ kÿ  
mynd nagy fyralfal kÿmegÿen vala az egyhaz aÿtaÿa///n  
Es chak az feyedelm marada meg evmaga. Ezeket  
5 latvan az doctorok enneles jncab chodalkodnak vala  
ez dolgon. Monda az feyedelm az doctoroknak.  
Uraym ne a lehetok azt. hog jt maftan claftrum  
volna. auagy my eleuen emberek volnank. De  
jme ma nektevk az vr iften jgen nagy chodat  
10 jelentevt meg. Mert regen jt claftrum vala. es  
mynd ez barátok kyket lattatok. jt laktanak.  
es en evnekÿk feyedelmek voltam. Es mÿ az mÿ  
regulank zerent valo zolofmat. tunÿan. reften  
es aytatlan mongyvk vala meg. De jme az aldot  
15 vr iften. nem vete<t> mynket pokolra. es elnem kar  
hoztat<ot> erette. az ev nagy jrgalmaffaga zerent.  
De jt vagyon mÿnekevnk kenonk mynd addeg.  
mÿgnem meg tyztulonk az mÿ fogyatkozafonkbo///1  
Ennek ev byzonfagara jme en tyteket kÿ keferlek  
20 az capun. es en magam beterevk az capun.  
legottan touabba nem lagÿatok az claftrumot.  
hanem chak nagy langas fevftet. Ezek meg  
leueen. ky kefere az doctorokat az feyedelm az cap///un

A 15. sor *vetet* szavának második t-je és a 16. sor (kar)hoztatot szavának  
utolsó két betűje későbbi kéz javítása.

A 3., 18. és 23. sor vége megcsönkítva.

---

— A közös keret : szerzetesek indulnak útnak, éjjel eltévednek a sötét erdőben, szellemkolostort találnak stb. Az első és második történetben az útrakelés oka a gárdián parancsa, hogy egy haldokló nemeset meglátogassanak, a harmadikban egy novíciust visz át mestere az egyik kolostorból a másikba, útközben megéheznek, megtalálják a szellemkolostort és jólaknak ; — érezhető a ferences jelleg : Isten még csodálatos úton is táplálja a szegénységet oly nagyra tartó barátokat. — Mindegyik történetben előfordul a zsolozsma utáni prédikáció motívuma csak a beszéd tartalma más és más ; — nyilván az, amit a történet felhasználásának alkalma legjobban megkívánt.

Figyelemre méltó, hogy a ferences történetben már megvan a két személy, csak még nem doktorok, akik a tanulás helyéről indultak útnak. — A domonkosok számára már ez az indoklás lenne kézenfekvőbb : ők ugyanis a tudomány igazi kedvelői. Meg kell jegyeznünk azt is, hogy az idézett helyeken a ferences történeteket megelőzően ill. követően előfordul több olyan utazási keretbe állított példa, amelyben a testvérek *Párisból* indulnak útnak. Párizs és az egyházi tudomány pedig a középkorban egyet jelent ; — különösen a domonkosok számára!

A történet tartalmi magva — hogy ti. a tünán zsolozsmázó szerzetesek a purgatóriumban megszenvednek hanyagságukért — szintén előfordul a ferences krónikában (i. m. 346). A zsolozsmázó szerzetesek között megjelenik az elhúnyt fráter és így szól : „Ego sum quidam frater defunctus, qui in isto choro frequenter male divinum officium recitavi, et ideo hic facere meum purgatorium fui a districto Iudice condemnatus, sed ora pro me, supplico et ab ipsis poenis, quas patior, citius liberabor.” — A magyar történet összeállítására tehát megvolt minden szükséges tartalmi és formai anyag! (A példának egy változata megtalálható még Stephanus de Bourbonnál (Anecdotes historiques, ed. Lecoy de la Marche, Paris. 1877. 75. s.), amely szintén ciszterciákról tárgyal.

- es be tere evmaga az feyedelm az capun. legottan  
 ev elevlek el enezcek az claftrum kyt elevb latnak  
 vala. Es latanak az claftrum helyen. nagy lan  
 gas fevitet. Es az langas fevitbevl jllÿen zozat  
 5 jvualakÿ mondvan. jaÿ mÿnekevnk. hog mÿ  
 nem zolgaltonk az mÿ terevmttev iftenevknkek  
 garfan es vigan. Ezeket latvan es halvan az keet  
 doctorok. nagÿ halat adanak az vr iftennek. hog  
 jllÿen nagÿ chudat mutatot volna meg evnekÿk.  
 10 Mert ez velagban elenek. mendeneket erre ta  
 nehtnak vala. hog az ev zerzet zolofmajÿokat aÿ  
 tatoffagal meg fÿzetneÿek az vr iftennek. Valÿon  
 mÿ lezen en iftenem azoknak. kÿk nem hog chak  
 aÿtatlan mongÿak meg regula zerent valo zolof  
 15 majÿokat. De jnkab haragoffagnak. es dagalyof  
 fagnak mÿatta el hagÿak ev zolofmajÿokat.  
 bÿzonyaual egÿebet nem mondhatonk. hanem  
 chak az zent agoftonnak mondafat. holot ezt  
 mongÿa. Atkozot ember az. kÿ az vr iftennek  
 20 zolgalatÿat tunÿan. reften. es gonozvl teÿÿ.  
 Ezt zent agofton doctor mongÿa. <it vege vagyon>

Ezt irtak vrnak eztendeveben. Ezer evtzaz tÿz  
 eztendeveben. Ezen eztendeveben kezteek chynalnÿ  
 boltoznÿ az egyhazbelÿ fanctuaromot. . . .

A 21. sor *it vege vagyon* figyelmeztetése későbbi kéztől ered.



## [47.]

(29)

{terdeet. es erze ev magat meg kevnyebevltnek.  
 ezeknek vtanna fel ferkene almabol jgen chodal  
 kozyk vala azon hog hol volna ev. es hog kevnje  
 ben volna. Monda ez beteg az ev felefelegnek es  
 5 fyaynak. hol vagyok en maftan. mondanak  
 neký. az te hazadba vagý te maftan. monda  
 ez beteg el vittetek volte engemet valamely  
 helre. mondanak evk. nem vitevk. Tahat  
 ez beteg mynd meg monda evnekyk valamýt  
 10 latot vala. es kere evket hog el vinneek evtet  
 zekeren az koporfohoz. Mykoron ez beteget el  
 hoztak volna az koporfohoz. es jllette volna az  
 koporfot. legottan meg gyogula. es halat ad  
 van vr iftennek es zent margyt azzonnak  
 15 laban mene hazahoz. Ezeknek vtanna egýne  
 hany eztendeu el mulvan. ezen embernek ze  
 me jge faya. vghog embereket e nem efmerhet  
 valameg. fogadaft tevn zent margyt azzonnak  
 hogha evtet meg gyogehgýa. tahat az ev týz  
 20 teflegere eztendeýg mynden zerdet meg bevhteln  
 Ez fogadas vtan meg gyogvla az ev zeme : : . — }

OSZK  
 Országos Széchényi Könyvtár

\* A lapot későbbi kéz többszörösen átlósan áthúzta, mivel ez a lap a Margit-legendához tartozik.

... Quodque virgo ipsa dulciter eidem apparens et ipsius genua suis sanctis manibus palpabat et ad tactum eius convalescebat de infirmitate fortisque fiebat. *Excitatus a somno* propter vehementem impressionem visionis et experientiam sensibilem inchoate sanitatis, stupebat et *mirabatur, ubi esset*; et circospeciens per domum, *vocavit uxorem et filios et interrogavit eos dicens: „Ubi sum ego?”* At illi responderunt: „*Domine vos estis in domo vestra.*” Ille subjunxit: „*Fui ego portatus ad aliquem locum?”* Responderunt: „*Non.*” Tunc exposuit illis *totam seriem visionis, rogans, ut ad sepulchrum Sanctae Virginis portaretur.* Cum autem illa die portare distulissent, nocte sequenti Beata Margarita iterum eidem apparuit et ipsum tetigit ac dulciter manibus impulit dicens: „*Surge, quid facis miser? Surge, vade ad sepulchrum et sanaberis!*” Ille ex iterata visione certificatus, confortatus ac semiplene sanatus, uxor, filiis et amicis iterata visionis seriem enarravit. Et confestim ab illis congratulantibus in vigilia exaltationis sanctae crucis fuit in curru ad insulam deportatus et applicuit ad domum sororis suae, quae in insula morabatur. Die vero sequenti mane ante missam duo viri de domo sororis *portaverunt eum ad sepulchrum sanctae virginis et offerebant ei paraliticum iacentem in lecto. Quamcito vero sepulchrum tetigit, incontinenti perfectissime sanatus fuit.* (Nápolyi legenda II. 41., Gombos, Catal. III. nr. 5044.)

Petrucchius . . . vir nobilis de Catha diocesis Ariensis *habuit infirmitatem gravem in oculis* per tres menses et tantas patiebatur nebulas oculorum, *ut homines cognoscere non valeret. Promisit in corde suo, quod ad honorem Sanctae Margaretae omni quarta feria usque ad annum continue ieiunaret, si eum ab illa passione curaret. Emissio voto fuit statim totaliter liberatus.*

(u. a. II. 30.)

A Kátai Petrik gyógyulását tárgyaló csonkaszövegű elbeszélés ismerős a Margit-legendából is, mégpedig két változatban (173—175. ; 192—194.). Az első Marcellus legendájának bolognai változatán alapul [Quedam legenda beatae Margaritae de Ungaria Ordinis Praedicatorum c. „A” jelzésű kéziratot (1346—1398.) *Bölte Kornél* nyomán (Szt. István Ak. Böles. és Hittud. Oszt. Felolvasásai. III. (1937. 17—43.) kiadta *Gombos*, (Catalogus III. nr. 4322)]; a második Iregi Miklós vallomásának szövegén (Veszprémi Oklevéltár I. nr. LXXV. 334—335. lap.) alapul. *Volf* túloz a lapok összekeverésére vonatkozólag: a vízjelekből nyilvánvaló, hogy csupán az összetartozó 15. és 16. levelet keverte Ráskay a Margit-legendá papíryanagából a Péládák Könyvébe. *Lovas Elemér* (Árpádházi Boldog Margit első életrajzána írója — Marcellus, A Pannonhalmi Főapátsági Főiskola 1940/41-i évkönyve. Pannonhalma. 1941. 37. lap.) szerint a Péládák Könyve szövege egy ma már elveszett vallomásra épül. Véleménye szerint nem a Margit-



# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

legenda számára íródott: indokolatlannak tartja, hogy a két változaton kívül a csodának még ezt a harmadik változatát is belefoglalták volna a Margit-legendába. *Horváth Cyrill*: (A Margit-legendáról, ItK. 16 (1906) 467—468.) összevetéséből egészen világos, hogy szövegünk szorosan kapcsolódik a Nápolyi-legenda (*Gombos*, Catalogus I. nr. 5044.) fogalmazásához, bár annál lényegesen rövidebb. Bizonyosra vehetjük, hogy a magyar Margit-legenda latin előzménye tudatos szerkesztés eredménye, szerzője az első elveszett tanúkihallgatások adatait felhasználó, Marcellus által szerkesztett Vita alapján dolgozott, a második jegyzőkönyv adatait is bőven felhasználta, sőt későbbi — legendáris — elemekkel is bővítette munkáját. A jegyzőkönyvben jelenleg két tanú vallomása szól Kátai Petrik csodás gyógyulásáról. A kihallgatott tanúk által megnevezett Nicolaus de Catha, Joannes de Pest, Ursula és leánya feltételezhető vallomása elveszett: ezekben sejt-hetjük szövegünk közvetlen forrását.

*Otuafatijk egy pelda arrol, hog mely vezedel  
mes legen zerzetes embernek hamijs marhat  
vennij valakijtv. es vele elnij . . . : —*

- Vala egy zent atya. kynek vala neue furfeos.  
 5 ez zent atya mykoron volna halanak jdeen  
 es az ev lelke kyment volna az ev teftebevl  
 es ment volna az jgaz byronak elejben.  
 Az (be) pokolbely evrdevgek vadolyak vala ez  
 zent furfeoft vr iftennek elevtte. De nem  
 10 lelnek vala femmij bejnt kyt ez zent atya  
 nak zemeben vetheffenek. hanem chak  
 azt. hog nemjkor vevt vala egy kaapat.  
 nemelij vfuras kerefkevdev kalmartvl.  
 De mykoron iftennek angelij jmattanak  
 15 volna ez zent atyaert. meg zerze engede.  
 az vr iften hog ez zent atyanak lelke. (f)  
 efmeg meg teerne az ev teftehez. es ez  
 bynrevl hog el vevtte volt az kaapat pe  
 nytenciat tartana. Annak okaert az  
 20 eggjyk evrdeg meg haraguek az vfuraf  
 nak lelkere. ky ev uelek az kenban vala

Az első három sor piros az eredetiben.

8. sor: *be* szócskát a másoló törölte.

16. sor végén *f* törölve.

Quidam accepit capam ab usurario, quomodo punitus est.

Cum anima Beati Fursei egressa esset de corpore, daemones eum ante tribunal iudicis accusabant, sed non inveniebant, quod ei obicerent, nisi quod aliquando cappam a quodam fenestratore receperat. Sed angelis sanctis orationibus pro ipso decrevit Dominus, ut anima ad corpus rediret et paenitentiam ageret. Unde unus daemon iratus, animam

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. U. (Usura) Exemplum XLIII. [Vö. Horváth PK]

Furseus úgy látszik, ismert szent a középkorban, mert története többfelé megtalálható: így a Legenda Aureában (i. m. 639.), Temesvári Pelbártnál (De tempore 22 &), aki Beda Historia Anglorum-ából merített, és sok más kéziratban. (Vö. Exempla aus Handschriften des Mittelalters herausg. von Joseph Klapper. Heidelberg 1911. Sammlung mittelalt. Texte. Bd. 2.)

[49.]

(31)

es hagehta ez karhozot lelket zent furfeofra.  
kybevl ez zent furfeos anne keent zenuede.  
hog mynek vtanna feltamada zent furfeos  
meg lattateek az ev orchayan. az pokolbelj  
5 evrek tevzzel meg gyvlatot vfuras karho  
zot leleknek meg egetefe. Jollehet hognem  
hÿzÿvk hog ez zent atÿa tutta volna. hog  
az kaapa vforabol valo volt. De meg kel  
let volna tudnÿa. myert kedeg megnem  
10 tutta. annak okaert jgen erevffen meg  
kenzatek. Annak okaert az tudatlanfag  
megnem ment embert iftennek elevtte . . .

Dÿcheretevs az ember iftennek elevtte. kÿ vranak **XXIII.**  
iftenenek tugÿa akaratyat. XV. Melÿet megnem tud  
15 hatonk. es nem jduezevlhetevnk. ha megnem tano  
lÿvk. az tÿz parancholatokat kÿt kÿ ada vr iften moÿfes  
prophetanak

Egÿ iftent hÿg. heÿaban neucet ne emlehed. jnnepet

OSZK  
Országos Széchényi Könyvtár

a quo cappam receperat in eius faciem proiecit. Unde postquam fuerat suscitatus, apparuit in facie eius exustio ex anima feneratoris igne gehennae succensa. Nec tunc creditur sanctum virum scivisse illam cappam fuisse fenore acquisita, sed inquirere debuit. Hoc Arnol.

\*

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

A XXIII. szövegösszetétel latin versekre utaló, de a feldolgozás formájában önálló utakon járó szabad átköltésnek tekintjük. Valószínű, hogy a verseket a kapitulumban — esetleg a hívek a templomban — hangosan imádkozták. (a középkorban a tízparancsolatot is imádkozták!) vagy énekelve emlézték. Feltehető az is, hogy a kapitulumban fatáblákon kifüggesztették a verseket, s az apácák ezeket olvasták vagy éppen ezeken tanultak olvasni. (Vö. Mihályfi Ákos, *Az Igehirdetés*. Budapest 1927<sup>2</sup>. 31.; 128. sk.; 205. sk.; stb.)

Forrásaival Szilády Áron (*Vegyes följegyzések ItK. 5. (1895) 120—124*) és Horváth Cyrill (*Középkori magyar verseink. — Régi magyar költők tára I. — Budapest. 1921.*<sup>2</sup>) foglalkoztak.

[50.]

(32)

jlý. atýadat anýadat týztelýed. X/. Ne evlý. loha ne vroz  
teftý býnt el tauoztas. hamýs tano nelegý. mas ember  
nek jozagat felefeget leanýat bynre ne keuanýad.

5 Akaronke be menný fenes menyörzagban. tarchonk  
parancholatot ez gyárló velagban. X/. Syraffuk meg  
býnevnket. tauoztaffuk azokat. menden ketfegne  
kevl megevnk evrek eletben. meg jgerte vr iften  
iefus criftus amen : . -

10 Heet halalos býneket tugývk tauoztatný. ha me  
lýkben veetkezevnk tanolyvk meg gyönný. X/.  
Elfev gonoz keuffeg. fefuenfeg. haragoffag. teftý  
faýtalanfag. torkoffag. es jrygfeg. hetedyk  
es vtolfo joraulo reftfeg. : -

15 Pýros rofat ha zednek. pýnkeft jdeeben. mýkent  
annak jllatýa. es meg vigaztalýa. X/. Igýen  
vronk iefufnak evt mely febet gondoluan. kerez  
fan fýggeztveen vigaztalýa zyvevnket. oltalma  
zýa (lelkek) lelkevnket evrek karhozattol.

---

18. sor : *lelkek* szót a másoló kihúzta.

# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

Az első szakasz előkészíti a másodikban közölt verses tízparancsolatot, amelynek latin formája megvan Johannes de Verdena, *Dormi secure* c. művében (De tempore XLVI) és az Egyetemi Könyvtár 98. sz. latin kódexében: (9b)

Unum crede Deum nec vane jure per ipsum,  
Sabbata sanctifices; habeas in honore parentes,  
Non sis occisor, fur, moechus testis iniquus,  
Alterius nuptam, nec rem cupias alienam.

A harmadik szakasz a negyedikben felsorolt hét főbűnhöz bevezetés. (Vö. Peer-kódex töredéke; Nagyszombati kódex 257.; Gyöngyösi-kódex 61—64.)

Az ötödik és hatodik versszak a passiókra emlékeztet. Szép költői képei egészen magyarosak. (Vö. Nagyszombati-kódex 276).

[51.]

(33)

Genge rofa meg heruad mykort hevfege erÿ. zÿz  
maria heruada zent kereztafã alatt. X. kÿrevel  
meg emlekezzevnk rola ne feletkezzevnk. mert ev  
lezen nekevnk halalonknak jdeen zent fÿanak  
5 elvttẽ byzon remenfegevnk.

Evt erzekefegeket retez alatt tarchuk. hog ezek  
nek ablakan ne haffon mÿ reank. X. My lel  
kevnknek halalat. mykent mongÿa propheta  
az zent jeremÿas. engeztelven az nepet. hog  
10 reÿãÿok ment vala az evt (ablakokon) ablakokrol.

Ez ablakok nem egÿebek kyrevel zol propheta  
chak az erzekefegek kÿket jol evryzzevnk. X.  
Ellev latas. ma hallas. harmadÿk illatozas.  
negyedÿk az jzles. evtevdÿk es vtolfo kÿt mÿnd  
15 tellÿes teftevnk tart az gonoz jlletees. —

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

A két utolsó szakaszt Szilády is, Horváth is Jeremiás 9,20.-hoz írt Szent Jeromos kommentárjából eredezteti. *Jer. 9,20.(21)*: „... quia ascendit mors per fenestras nostras disperdere parvulos deforis, iuvenes de plateis.”

*Jeromos kommentárja*: (Migne, PL. 24. 745.) „Quod quamquam et spiritualiter possit intelligi, eo quod per omnes sensus ad animae interitum mors introeat peccatorum; tamen et de Babyloniorum impetu intelligi potest...”

Az öt érzékszervet összefoglaló vers a Hortulus animae-ben is megvan (ed. 1519. Basel. 2<sup>r</sup>.):

Sunt sensus quinque, quorum peccata relinque  
Gustus, odoratus, auditus, visio, tactus.

Az Egyetemi Könyvtárban is található egy kódex (Cod. lat. saec. XVI. Nr. 144. 129<sup>a</sup>—131<sup>a</sup>), amelyben a tízparancsolat, a hét főbűn és az öt érzékszerv egymás után van említve. Már ez is mutatja, hogy ez a vers olyan tárgyakat foglal össze, amelyek a középkorban széltében ismertek és együtt alkalmazottak.

Menden zerzetes embernek, minden napon egýzer meg kel gyönnýa. Eleveler, az jdevnek el vezteferel, az az, mykeppen mulatta el az jdevt. Joban auagy gonozban, Mafodzer az kevlembkevlemb gondola

5 tokrol, mynemev gondolatý voltanak az napon gonozok auagy jok. Harmadzer az týzteleletlenfege revl. kýk voltanak iftenhez auagy emberekhez. Az az, ha az zerzetevs ember tyzteleletlenfeget tevt az vr iftennek, iftený karomlafoknak gondolatý

10 mýa. Auagy embernek, es evregbeknek týzteleletlenfeget tevt bezedenek mýatta. Negýedzer azrol hog ha vr iftenrevl, es az ev jo tetelerevl az napon el feletkevzevt. Evtevdzer az evrefse ges bezedekrevl, es hamýs hazukfagokrok, kýket

15 az napon zolt. Hatodzer, az velekevdefekrevk keetfegekrevl, mynemev velekevdefek gyánofa gok voltanak ev benne valamely emberekhez. Hetedzer az haragoffagrol, es az gonoz zomoru fagrol, es az gonoz evrevmrevl. Nyölehadzer

20 az zent zolofmarvl, mykeppen monta, az napon az zerzetes ember az napon ev zolof mayat, aytatoffone auagy nem . : — —

# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

A következő három lap latin forrása ismeretlen abban az értelemben, hogy nem ismerünk olyan latin szöveget, amellyel szószerint egyeznék.

Tartalmilag és szellemben megegyezik a Szent Bernátnak tulajdonított szöveggel — *Mondások a szerzetes embereknek* —, amelyeket legalább részben Augsburgi Dávid ferences írt a XIII. században.

Az első rész, a kerek, nyolc pontba foglalt lelkiismeretvizsgálati szkéma a Szent Bernát művei között található „*Instructio*”-val egyezik legjobban. (*Instructio*. Quomodo possit in bono proficere et placere Deo. — Migne, PL. 184. 1171—1174.)

A harmadik pontnak pl. (6—11 sor) a latinban az ötödik pont felel meg legjobban: „Quinto, ut nullum quantumcunque miserum despiciat: sed erga omnes materno moveatur affectu; ut sic omnibus compatiatur intime, sicut compateretur mater unico filio suo. Omnes eorum miserias reputet esse suas, et sicut sibimetipsi, si tamen possit, subveniat. Omnes etiam pauperes ut patronos revereri debet; quia ipsi sunt qui alios recipiunt in aeterna tabernacula.”

ha te zerzetevs ember azt kerded, hogmÿ legÿen az  
 zerzetben jol elnÿ. Vgÿ mond zent bernald, az  
 zerzetevffevknek. Te zerzetevs tanolÿad meg,  
 es en meg tanehtlak tegedet jol elneed. Az az .  
 5 jmadkozzal, agÿ alamÿfnad, ha vagyon aldo  
 mafod feÿedelmettevl. Vigÿaz, behtely, es ezen  
 keppen mendenkoron jol elz. Nemÿkoron  
 jrÿ. Nemÿkoron vigazÿ. Nemÿkoron jmad  
 kozzal. Nemÿkoron tanolÿ. es nemÿkoron  
 10 munkalkogÿal. Ezenkeppen lezen az jdev  
 reuÿd, es az dolog muka kennÿv. Tavol  
 legenek az zerzetes embertevl, az gÿenyÿe  
 revfegek, az ragalmaffag, az torkoffag,  
 az zugodas morgodas. Az etel meg vegez  
 15 veen zerzetes agÿ halat vr iftenek.  
 Bekeffeg vagÿon az cellaban. Az cellanak  
 kÿvevle nÿnchen egÿeb hanem chak hada  
 ko(j)zas. Az cellat kevueffed, ha keuanod iefuft  
 meg lelned, latnod. Ha te bekeffezet kerefz  
 20 celladbol ritkan juzkÿ. Az cellaban, jmad  
 kozzal, jrÿ, tanolÿ, alogÿ, oluas zent jraft.  
 auagÿ gondolkogÿal az vr iftenrevl : —

# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

A második rész — a magyarban is Szent Bernátnak tulajdonított mondások — szintén szabad átdolgozás. Latin megfelelője: *Formula honestae vitae*. (In codice Cisterciensi exstat cum hac epigrapha: *Formula honestae vitae, data a S. Bernhardo, sicut creditur. Eidem etiam in manuscripto codice Ecclesiae Parisiensis tribuitur, sed perperam.* (Migne, PL. 184. 1167—1171.))

A bevezető rész megfelelője pl.: „Petis a me, frater charissime, quod necdum a suo provisoro audivi aliquem petiisse. Verumtamen, quia id instanter tua deposcit devotio, cui iuste et rationabiliter petenti aliquid in Christi nomine negare non valco; formulam honestae vitae brevi tibi depingam . . .”

A harmadik rész latin megfelelőjének tekinthetjük: *Varia et brevia documenta pie seu religiose vivendi.* (Migne, PL. 184. 1173—1174). — Az egyezés itt is csak olyan mérvű, mint az előző példákban.

[54.]

(36)

Týtkot tarc. keuefet zoly. jgaz mondo legy. Nelegy fe  
reny gonozokra. haragot meg ehnjec. agy helt  
evregbeknek. rut dolgot vezteg halgaffad ne zolyad.  
jrgalmas legy. emlekevzzel meg halalodrvl. be  
5 keffeget tarc. Engedelmes legy. Ezeket tarchad  
es jduezvlz. Ezeket zent bernald mongya.  
Mynd nyayan felyvok az halalt. de jay mert  
nem vagyon kezek.

Ezek azok kyk el eytyk az zerzetefeket.

- 10 Elevation el mulatny femmynek alehtany az kyfded  
byneket fogyatkozafokat. penytencia nekevl.  
Mafodzer. zolnya evres hazontalan bezedevket.  
harmadzer. rytkan aytatlan gyonnya.  
Negyedzer. rytkan oluafnya jmadkoznya.  
15 Elevation. chalardfaggal es hydegen mondaný  
az ifteny zolofmaht : .

- Ezeket kel tartany minden jo zerzetefnek  
elevation ritka bezedet. mafodzer vidam orchat.  
harmadzer zemerres tekintetvt. Negyedzer  
20 meg ert erkevchel valo jaraft lepeft. Elevation.  
keez engedelmeffeget. hatodzer mely alazatoffagot.

Országos Széchényi Könyvtár



[55.]  
(37)

Olvasfattyk egy pelda. Egy artatlan gyermekrevl. hog  
melý gyermek meg tartotta vala az keresztlegnek ar  
tatlanfagat.

XXV.

- Vala egy gyermek kynek vala evt eztendeje.  
5 es ev vala týztelendev zvlektevl tamadot. Melý  
gyermek mykoron elevzer latta volna zent fe  
renchnek fyáyt. az mýnorokat. meg kerech  
az gyermek az ev zuleytevl hog ev es jarhatna  
olyatan ruhaban. mykeppen az mýnorok.  
10 Az ev zvleý alehtak hog ezt ev keuannaýa  
az ev gyermekfegeert. es meg hagyak neký.  
Annak vtanna az ev zvleý nagy zerelmel ezek  
ben veueek. hog az gyermek kezdee az mýnor  
fraterevknec zokafokat tartaný. kezde az gyer  
15 mek jarný mezehtelen labbal. es kemený  
otromba kevtellel evuedevzný. Aranýat ezevf  
tet vtalný. es jlletný nem akarya vala.  
kyrevl tevrtenek jllyen chudalatos dolog.  
Annak okaert egy jdeven juenek ez gyer  
20 mek atýahoz nemev nemev kerelkevdev  
kalmarok. kyk mykoron lattak volna. ez  
gyermeken ez zerzetnek ruhaýat jgen chu

Országos Széchényi Könyvtár

Ultimo notandum est exemplum de quodam puero innocenti, qui innocentiam baptismalem servavit. Et legitur in libro de apibus,

quod quidam puer annorum quinque de honestis valde parentibus fuit ortus, qui primo visis fratribus ordinis minorum, a parentibus petivit, ut eorum habitum vestiret. Sed cum illi quasi puerile dictum aestimarent, postmodum adverterunt cum diligentia, quod puer coepit consuetudines ordinis minorum servare, incedere nudis pedibus et dura chorda percingi, argentum et aurum sommopere vitabat attingere. Et in hoc articulo casus accidit rarus et mirus valde. Unde negotiatores quidam ad hospicium patris eius venerunt. Qui videntes in tali puero habitum talem

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

*Forrása:* Herolt XX. beszédének záradéka Q betű alatt. (Vö. Katona, Adalékok . . . i. h.)

A Discipulus utalása — legitur in libro de apibus — Katona szerint Thomas Chantimpratensis, *Bonum universale de apibus* c. munkájának töredékére vonatkozik. — Vö. Érsekújvári kódex: NyTár. 9. 63—64.

dalkozanak ráyta. Es mykoron az kalmarok  
 meg ertettek volna. hog az gyermekek penzt jgen  
 vtna. ez kalmarok egy edenben auagy pahar  
 ban vetenek egy penzt. es az vtn bort tevlte  
 5 nek az l poharban. es adanak jnnya az gyermek  
 nek az penzrevl. Mykoron ez gyermek az bort  
 meg jtta volna. es az penzt latta volna az pahar  
 nak fenekeken. Tahat ez gyermek kezde nagy  
 rettenetevffegyel kyaltany. az pohart el vete. es ev  
 10 kezejt el teryeztveen. zemejt fel emelven me  
 nyorzagban. vgy mond vala. Te tudod men  
 denhato vr iften. hog tudatlan zepplevfehtetem  
 meg az en zerzetevmet. De maga ez gyermek  
 az felelmnek myatta. ky val vala abbol hog  
 15 ev az penzrevl jt volna. meg kezde fargulny.  
 es az ev orchaja meg feketevle halanak kefe  
 revfege mya. kevzelehtven halara. kyt my  
 koron latot volna az ev atya. es az ev anyja.  
 jgen meg jidenek. es jgen hamar papot  
 20 hyuatanak. es meg oldoztatak az gyermekek

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

mirati sunt. Et cum intellexissent puerum omnem vitare pecuniam, unum nummum in profundum vasis, quo bibebant latenter iniecerunt, et cum modico vino puero poculum porrexerunt. Qui ut exhausto vino nummum vidit, exclamans horrifice vas periecit, tentisque in caelum oculis et manibus dixit: Tu nosti, Deus omnipotens, quod insecus ordinem meum violavi. Hinc tremebundus expalluit et quasi ad mortem tendens nigredo faciem eius occupavit. Quando videns eius pater, expavit et currens pro sacerdote adduxit eum. Qui puero absoluto

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

**[57.]**

(39)

- ezbevl hog ez oly poharbol yt volna kyben penz  
volt. legottan hog az pap az gyermeket meg  
oldoza. es ev kezet rea vete. az gyermek meg  
gyogula. Ezeknek felette ez bodog gyermek.  
5 jnnep napon az zomzeed gyermekeket az vcha///n  
evzue gevhty vala. es kyk ev kevzzvlek gonoz  
erkevlchuek valanak. auagy keueyek vala  
nak. auagy zeep ruhaban jarnak vala. Eze  
ket meg feddy vala. kyk kedeg yo erkevlchv  
10 gyermekek es aytatoffok valanak. azoknak me  
nyorzagnak dychevfegeet jgyry vala. Nemý  
koron kedeg ez aldót gyermek. az egyeb gyer  
mekcheket jmadfagra. pater nofterre. Aue  
mariara tanehgya vala. es mongya vala  
15 mely jgen jo az iftennek anyat jduezleny. es  
zolgálny az angely jduezlettel. az aue mariaua///l  
Ez jllýen fele tanolfagra. es jdueffeges jntefre  
az gye(r)mekekkel es iffýakkal. az venek es. oda  
futnak vala. es chodalatos keppen gyenyervevd  
20 nek vala ez gyermeknek ezeffegeen. es ev felel///c

Országos Széchényi Könyvtár

---

Az 5., 16. és 20. sor végét az újrakötéskor megcsönkítetták.

manum imponens eum a dolore et poena mitigavit. In platea puer sedens pueros vicinorum diebus sollempnibus convocabat, ut eos si discordes essent in moribus, si superbi, si ornatis vestibus incederent, argueret, bonis vero pueris caelorum gloriam promittebat, interdum eos docebat orationem dominicam, scilicet Pater noster, et quod bonum esset matri Christi in angelica salutatione et genuflexionibus servire. Ad has pueri convocationes et exhortationes senes ipsi cum minoribus concurrabant, et miro modo delectabantur in prudentia et responsis eius.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

tyn. Az ev tulaydon atyat. mykoron hallya va  
 la. hog ev eskenneyek. auagy meg rezegevlne.  
 auagy valamyt ev myelkevedtyben nem jot. Az  
 atyan kenyerevlveen. fyralmakal meg feddy  
 5 vala evtet monduan. Zeretev atyam. nemdee  
 az (j) my plebanoffonk az zent egyhazban. vgy  
 mond, hog valakyk ezeket tezyk. azok iftennek  
 orzagat nem byryak. Az ev anya es. myko  
 ron egy jeles jnnep napon. fel evltevzet volna  
 10 verevs scarlát ruhakban. Ez artatlan gyer  
 mek ezt latvan. nagy nehez meg keferevdevt  
 lelekkal. meg fedde az ev anyat mynd az kevr  
 nyvl evleknék elevtte monduan. es mutat  
 van az ev vjaval. az ev anyanak. az fezvlet  
 15 nek kepeet. Vgy mond vala. Nezzed anyam.  
 nezzed anyam. es laffad my vronk iefus criftu  
 ft. mezehtelen az kereztfan fyggeny. es zent  
 verecuel meg verefevlny. es te en anyam  
 ev neký bozzvlagara. te magadat meg ekeffeh  
 20 tevtted veres scarlattal. Oltalmazdad maga  
 dat anyam. oltalmazdad magadat zeretev  
 anyam. hog az verevs scarlát ruhakert

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Patrem proprium iurantem vel levem in gestibus vel ebriosum si quando videbat, ei compatiendo et quasi cum lacrimis arguebat dicens: Pater charissime, numquid presbyter noster in ecclesia dicit, quod qui talia agunt, regnum Dei non possidebunt. Matrem quoque, quae cum in sollemnitate quadam optimis scarlatis et rubicundis vestibus uteretur cum gravi maerore corripuit in ecclesia coram consedentibus dicens; digitoque demonstrante imaginem crucifixi: Intuere mater, intuere et vide Dominum nostrum Jesum Christum nudum in cruce pendentem sanguine rubricatum et tu te in contumeliam ipsius vestibus scarlatis adornasti. Cave mater, cave charissima, ne pro rubore vestium

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

ne effel az evrek kenokra. Tahat az ev (az) anja  
 az ev fyanak jgyt halvan jgen meg rettene.  
 es az ruhakat leuete. touabba nem akara az  
 fele ruhakkal eltetny. Ez bodog gyermeknek  
 5 erkevlchj. es myelkevdetj mutagyak vala ev  
 benne. jozagos myelkevdetevknek tevkelletev  
 fegeet. es iftennek malaztyat. Ez aldot gyer  
 meknek meeg nem vala heet eztendeye.  
 Mykoron meg hala. Azert mykoron ez az  
 10 artatlan gyermek. kevzeleytene az ev halalar///a  
 meg gyonek nagy aytatoffagal az papnak.  
 es kere criftufnak zent tefteet. De az pap  
 nem ada nekj criftufnak zent tefteet az ev  
 gyermekfegeert. Az gyermek kedeg chuda  
 15 latos jmadfagnak malaztyauaal. ev kezej  
 el teryeztven mennyorzagra monda. The  
 tudod vram iefus criftus. hog nagy keua  
 natoffagal keuantalak en. tegedet hozzam  
 vennem. kertelek tegedet hog nekem  
 20 agyanak tegedet. meg tevttem mjre

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

1. sor: az utolsó az szót a másoló törölte.  
 A 10. sort a könyvkötő megcsönkította.

poenas aeternales incurras. Nec morans mater verba filii non modicum abhorrensces vestes tales deposuit et talibus amplius uti penitus denegavit. Mores vero et gestus ipsius pueri perfectionem virtutum et gratiam Dei in eo ostendebant. Nondum puer aetatem septennem impleverat et mortuus est. Appropinquans ergo morti confessus sacerdoti et sacramentum corporis Christi postulavit, sed sacerdos propter puerilem aetatem sibi denegavit. Puer autem cum mira orationis gratia extensis in caelum manibus dixit: Tu nosti, Domine Jesu Christe, quod summum desiderium meum est te habere. Petivi te, fecique quod debui,

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

mjre tartoztam. es remenkevdem nagy bjzodal  
mal. hog meg nem foztatom az te edes jelen  
voltodtvl. Ezeket mondvan. es az ev zvlj ker  
nyvl evlven es firuan. ez bodog gyermek meg  
5 vygaztala evket. es jnte evket jo életre. Tahat  
ez jdueffeges jnteffeknek bezedj kevzet. es ajta  
(toffo)tos jmadfagnak. es iftenj dychiretevknek  
kevzevtte. meg ada az vr iftennek az ev artat  
lan lelkeet. legottan az zerzetnek ruhaja. kjt  
10 az gyermekre terehtettek vala el enezeek. Azert  
mjkoron az mynor fraterok akarnanak ez gy  
ermeknek temetefe koron az feernel mondanj  
az de profundift. femmy keppen meg nem  
mondhatak. jollehet nagy fokzer elevl kezdeck.  
15 Annak okaert meg erceek az fraterok. hog  
nem volna zvkes az zentfeges lelek fenkj  
nek jmadfagauaal. Az ev zulej kedeg. az  
gyermeknek peldajauaal annet haznalanak.  
hog ez gyermeknek halala vtan. mjnden  
20 ez velagyakat meg vtaluan el hagyak.

7. sor : a sorkezdő *tosso* szócsonkot a másoló törölte.

et spero confidentius, quod tua praesentia non frustrabor. His dictis parentes circumsedentes et flentes, consolatus est eos puer ille et ad meliora provocans, inter verba exhortationis, orationis et laudis spiritum Deo reddidit impollutum, et habitus ordinis fratrum minorum tunica cum assumpto capucio, quae super eum extensa iacebat, repente disparuit, et nunquam postmodum visa fuit. Igitur post mortem eius cum ad sepulchrum illius ubi sepeliendus erat stantes quidam ex fratribus minoribus psalmum scilicet De profundis dicere voluissent, nullo conatu et nullo reiteratione hunc psalmum dicere potuerunt. Unde per hoc dabatur intelligi illam sanctam animam nullis orationibus indigere. Parentes vero post mortem pueri intantum exemplo filii profecerunt, ut omnia oblectamenta saeculi deserentes

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

[61.]

(43)

Az ev atya bemene zent damancos atjank  
zerzetjben. Az ev anja kedeg mene zent  
bernald zerzetjben. Es mynd ketten tev  
kelletevs zerzetevflek levnek. az vr iftennek  
5 bodogul zolgalanak. es halalok vtan veveek  
az evrek bodogfagot. : - A. N. i h s . : .

Valakyk bynben elnek, azok mendenkoron pokolnak  
elevtte vadnak. Ezrevl oluafatatyk egy pelda. : -

XXVI.

Vala egy jeles predicator. hog ky az ev predica  
10 cioyaban gyakorta meg feddy vala az bynbe  
elev embereket. Azt es mongya vala ez predicat///or  
hog az byn. zent jrafban neuztetyk pokolnak  
aytojanak. Es ez predicator ezeket byzonehgya  
vala jllyen peldaual monduan. ha valamely  
15 ember ma june ez clafromnak aytoyara.  
es ot latna egy deakot evlly az portan. Ezen  
keppen latna holnap es. es egyeb fok napokon.  
(E)Nemdee kevnynen gondolnayae ez ember  
hog ez deak baratta lezen. mert gyakorta  
20 latta evtevt evlven az portan. Ezenkeppen

18. sor: *E* betüt a másoló törölte.

11. sor: újrakötéskor megcsonkítva.

pater ordinem praedicatorum, mater autem cisterciensium ordinem eisdem temporibus intraverunt et Deo feliciter servierunt.

\*

In peccatis perseverantes continue sunt ante portam inferni.

Quidam sollemnis praedicator reprehendit in sermone illos, qui perseverant in peccatis et dixit; quod peccatum vocatur in scriptura porta inferni et produxit tale exemplum: Si quis hodie veniens ad monasterium istud, et videret unum scholarem sedentem in porta, similiter cras, similiter multis diebus, nonne de facili cogitaret, iste scholaris intrabit ordinem:

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. P. (Peccare) Exemplum LIII. Vö. Horváth PK.

[62.]

(44)

azokrol kennyen hihetyk. hog pokolra mennek  
kÿk mendenkoron pokolnak aÿtoyán evlnek.  
Az az. kÿk mendenkoron bevnben vadnak.  
Azert mongÿa zent agofton doctor. veetkeznÿ  
5 embere. bevnben meg maradnÿ pokolbely  
evrdevge. kytevl oltalmazyon ihs maria

Treuerenfiomban raktak vala egÿ calastro  
mot. kyben lakoznak vala zent apacchak.  
Ez apacchak kevzet jllyen regÿ zokas vala  
10 hog evk lenkÿt be nem veznek apacchafag  
ra. hanem ha chak heet eztendevs volt.  
auagy keueffe (tevb) keueffeb. Ezt kedeg tezÿk  
azert az fororok. az artatlanfagnak  
eggyvgyvfegnek meg tartafara. Vala  
15 kedeg egÿ foror. vgÿyan azon clastroomba.  
melÿ foror jdevuel nem vala jffÿv.  
de ez velagÿ dologban olÿ jgen jffÿv vala.  
es gyermek vala. hog (embe) velagy em

XXVII.

---

12. sor : *tevb* szót a másoló törölte.

18. sor : *embe* szócskát a másoló törölte.

Quo ergo nobis est credibile, quod illi tandem intrant infernum, qui tam diu sedent in porta inferni, id est in peccatis. Quoniam etiam Augustinus in quodam sermone: Peccare est humanum, permanere autem in peccatis est diabolicum.

\*

In dioecesi Treverensi monasterium quoddam situm est sanctarum monialium, in quo ex quadam antiqua consuetudine nulla recipitur puella nisi sit septennis vel infra. Ad conservationem enim simplicitatis, quae totum corpus lucidum facit, huiusmodi constitutio sive consuetudo inolevit. Erat autem in eodem coenobio valde recens virgo quaedam adulta, sed in rebus humanis vel mundanis tam infantula, ut vix discernere posset inter pecudem

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. M. (Mors bonorum) Exemplum LX. —  
Címe: Virgo simplex vidit Christum et sanctos in extremis. [Vö.  
Horváth PK]  
— A magyar szöveg lényegesen eltér a latintól, hol hiányosabb,  
hol meg bővebb.

bert aleeg valazthat efmerhet vala meg  
 baromtv. Ez kedeg azért vala. mert my  
 nek elevtte az zerzetben ment vala. ezekrevl  
 femmý efmerý nem vala. az az hog ev fem  
 5 barmot. fem valagý paraszt embert nem tud  
 vala mýnemev. Sem kedeg az zerzetben. nem  
 zokot vala refeken ablakokon velagy embereket  
 ferfyakat azzonyallatokat leyanyokat nezný  
 kakvcholný. hanem csak zokot vala lappagný  
 10 iefufnak z febeeben lýkaban vermeben. Annak  
 okaert mykoron egy napon az eggýv foror volna  
 az kertben. es lata tahat az kertnek falan be zev  
 keek egy kechke. kýt mykoron latna az eggyvgyv  
 foror nem efmere meg my volna az. tahat  
 15 monda az forornak ký ev mellette al vala. ker  
 lek tegedet jo foror hog mongýad meg ennekem  
 mychoda ez. Ez ev tarfa latvan ez forornak eg  
 gyvgyvfeget pakochaban monda neký. Ez az  
 velagy azzony allat. Mert mykoron az vela  
 20 gý azzonyallatok meg venheznek. akoron  
 oztan zaruok keel. es zakalok lezen. tahat  
 az eggyvgyv foror alehta hog jgazat mondana

et hominem saecularem, eo, quod huiusmodi formarum ante conversionem nullam habuisset notitiam. De igitur quadam dum murum pomerii capra ascendit, quam illa videns et quidnam esset prorsus ignoravit. Ait cuidam sorori iuxta astanti, quid est hoc. Illa cognoscens eius simplicitatem ioculariter respondit: mulier est saecularis. Et addidit: quando mulieres saeculares senescunt cornua et barbas emittunt. Illa vero sic esse putans

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

[64.]

(46).

es erevl vala hog ev jllyen bevlicheffeget tanolt volna.  
es ez egygyvgyv foror az ev egygevgyv peldajual  
myelkevdetyvel. az egyeb fororokat meg vigazta  
lya vala. Ezeknek vtanna ez egygyvgyv foror  
5 efeek nag nehez korfagban. vgy hog chak aleeg  
zolhat vala. Mykoron az beteggel bano ez beteeg  
foror meg latogatta volna. Tahat jme lata az  
beteggel bano. hog az cýnterým tellyes vala  
nagy fok zeep fegyverevffekel. kýk louoknak  
10 nyerge mynd aranýafok vala. es az ev ze  
nayok es. mynd aranýas vala. Ezen ora  
ban kezde ez zyz vonagodný. es mykoron  
az fororok ev hozya kevzelben juenek. kez  
de ez beteg nagy týzta zoual jvevltény.  
15 monduan. Agyatok helt. Agyatok helt.  
hagyatok jde iuný ez vrakat. Mert latya  
vala az cellat tellyefnek chodalatos ekeffe  
gev es fenes zemelyekekl. es lattatýk va  
la evnekýk lenný aranyas ruhaýok. Ezen  
20 keppen ez bodog zyz el nyugouek vrban . . . ihs

OSZK

Nemzeti Széchényi Könyvtár

aliquid didicisse gratulabat. Cumque per huiusmodi exempla simplicitatis saepius sororum maturitatem temperasset, gravissimam incurrit aegritudinem. Quae cum sic iaceret, ut vix loqui posset, visitantem se infirmariam primo verbo, deinde signo, ut citius recederet indicavit. Illa neutrum intelligente dum stupida staret, panniculum capitis sui complicans contra pectus stantis proiecit; quae mox acsi lapide percussa fuisset in terra corruit, in qua dum sine sensu aliquo tempore iacisset, erecta per fenestram infirmantis vicinam prospexit. Et ecce in coemeterio multitudo stabat dextrariorum,<sup>1</sup> sellas deauratas frenaque aurea habentium. Cumque in ipsa hora virgo agonizaret, sororibus propriis clara voce clamare coepit: Date locum! Date locum! Sinite dominos istos accedere. Viderat enim cellam repletam personis mirae decoris atque splendoris, quarum vestimenta deaurata videbantur; sic quae obdormivit in Domino.

\*

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

<sup>1</sup> A *dexterarius* szót a fordító félreértette; eredeti jelentése *csatoló*. A *frenum* (zabla, fék) helyett a fordító *faenum* (széna)-ot olvasott.

[65.]

(47)

XXVIII.

Az elet kerdewzy az halalt monduan  
ky vagy te kyt latok ez abrazatban  
allany nezeiben rettenetews es ter  
metewdiben zomuru mynd az te tef  
5 tetben teczyk fetet ewztewuerfeeg  
az te ektelen termetewd engemet  
ygen meg rettente

Felel az halal ezek ellen az eletnek  
monduan En vagyok kytewl feel  
10 mynden teremtwet allat. feelnek  
engemet maftanyak. es yewuendewk  
mert en byro vagyok es nagy erews  
tewruent tezewk nem haznal az  
tewruennek en elewlem el vetele  
15 mert nagy kemeny kennal karhoz  
tatok myndeneket

Az elet kerdewzy az halalt monduan  
ygen chodalom hogy te honnet yewz  
mert nem latottam te hozzad hafon  
20 latoft oly ruth allad vagon es zewr

Dialogus Vitae et Mortis.

1. Quis es tu, quem video hic stare in figura?  
In visu es horribilis tristisque statura,  
In toto tuo corpore est macies obscura,  
Me tua dispositio perterrita impura.
2. Ego sum, quem metuit omnis creatura,  
Timent me praesentia, praeterita, futura;  
Sum iudex, do sententiam strictissima censura,  
Non prodest appellatio, condemno poena dura.
3. Miror, unde venias, non vidi tibi parem,  
Nam habes mentum horridum et horrendam narem.

- 
1. 1B. sic — 2C. *visu* után *es* — B. horribili tristi que — D. *statura* helyett *figura* — 3D. *tuo toto* — B (tuo) B. *est macies* helyett *maceries* — 4E. *in pura*.
  2. 2BCE. (et) — 3BCE. (et) — D iudex de sententia certissima — 4ACDE. *condempno* — B. *condemnatio*.
  3. 1A. *venis* — 2B *habens* — E *horrendam* — D *horridumque*.

- 
1. *Corr. 1*: K-nál hiányzik *es*  
*Var. 1*: in ~ sub; 3: est ~ es.
  2. *Corr. 1*: K-nál: . . . *et futura*.  
*Var. 3*: do sententiam ~ de sententia.
  3. *Corr. 2*: K-nál *nasem* (?)

Az Élet és Halál párbeszéde

A magyar szöveggel jól egyező latin textus elsőnek Katona Lajos állította össze: Két középkori latin verszet régi magyar fordítása. ItK. 10 (1900.) 102—108. „ . . . a latin szöveget a rendelkezésünkre állott öt kézirat alapján s részben a magyar fordítás alapján is a lehetőségig restituáltuk, a miben a verszet metrumba és rímei is segítségünkre voltak némileg.” (i. h.) Ezeket az elveket mi is figyelembe vettük, s azt a latin szöveget közöljük a magyarral párhuzamosan, amely legközelebb áll hozzá s a latin vers szabályainak is megfelel. Katonához viszonyítva csak lényegtelen módosításokat eszközöltünk, s ezeket Katona kritikai jegyzeteitől elkülönítve a lap alján közöljük.

— Katona a következő kéziratok alapján dolgozott:

- München Clm. 23833.
- München Clm. 9804.
- München Clm. 19542.
- München Cgm. 3974.

Budapest, Országos Széchényi Könyvtár. Cod. Lat. Medii Aevi 276.  
Figyelembe vettük ezenkívül a Cl. Blume—G. M. Drevés, Ana-

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

lecta Hymnica Medii Aevi (XXXIII: Pia Dictamina) Leipzig. 1899. c. munka 287—288. lapján közölt szöveget is. Ennek forrásai:

Cod. Palat. Vindobonensis (ol. Lunaclacensis) 3848. saec. 15.  
Cod. Oxoniensis Laud. Miscell. 512. saec. 15.

— A magyar szöveghez az oberaltaichi kolostorból származó Clm. 9804. áll legközelebb; ezt bővíti, illetve alkalomadtán magyarázza kódexünk.

#### J e l ö l é s e k

A bal lapszélre írt számok a versszak számát jelzik, a nagybetűk előtt álló számok pedig az illető strofa sorszámára utalnak.

#### *Katona apparátusa:*

- A. München Clm. 23833.
- B. Budapest OSzK.
- C. München Clm. 9804. (Oberaltaichból származik.)
- D. München Cgm. 3974.
- E. München Clm. 19542. (Tegernsee)

*Corr.* A közölt szöveg és Katona (K) textusának eltérései.  
*Var.* A közölt szöveg és az Anal. Hymn. (H) eltérései.

[66.]

(48)

nyew chonka orrod vagyon ha  
lokayg teged nezendlek es te hoz  
zad kewzelgetnek netalantan az  
fewldre (efteem) efneem es onnet  
5 fel nem kelhetnek

Felel az halal az eletnek monduan  
En yewuewk fok reuas fyuafnak  
es yzzanyofagoknak banatnak es  
keferewfegewknek es nagy kenok  
10 nak tartomanjabol

Az elet kerde az halalt monduan  
Myre vagy yllyen ruth es ektelen  
es az te nezefewd myndenefewl  
foguan zomoru az te feyed ko  
15 paz es mynden tagayd zewrnyek  
banom hogy read neztem mert  
felewk hogy meg ne dewgleffem

Felel az halal az eletnek monduan  
ha nem volnek ruth ektelen es

---

4. sor: *esteem* szót a másoló törölte.

Si diu te inspicerem et approximarem,  
In terram forte caderem, nec inde me levarem.

4. De regione venio multifariarum  
Horribilitudinum, dolorum et paenarum.  
Ubi mihi balneum Styx parat amarum,  
Ministri sunt reptilia liquorum et aquarum.
5. Quare sic horribilis et deformis existis,  
Tuusque intuitus per omnia est tristis?  
Capitis calvitie, membrisque inhonestis;  
Iam inspectis timeo, ne sequatur pestis.
6. Si non essem horridus, deformis atque tristis,

OSZK

Nemzeti Széchényi Könyvtár

- 
3. 3D *et* után *tibi* — 4B terra.
  4. IACDE *multiphariarum* — B *multiarum*. — 2D *Horribili* tam omni — 3C *paenarum* — D *piccarum* 4ACDE *de celibus* helyett, mely csak B-ben van meg, *liquoribus*.
  5. 1B *difformis* que — CD *deformis* et — 2C *exstat* valde *tristis* — D *est* per omnia *tristis* — 3D *caluicio* — DE *membris* — 4AE *Te inspectum* — B *Te despectum* — C *Iam inspectis* — D *Et inspecto* — B *timeo* helyett *video* — ACE *ne sequatur* me.
  6. 1B *difformis*

- 
3. *Var.* 4: *nec inde ~ nec tandem*.
  4. Az utolsó két sor — nyilván mitológiai vonatkozásai miatt — a magyarban hiányzik. A közölt szöveg H-ből.
  5. *Corr.* 1: K-nál: ... *ne me sequatur*  
*Var.* 1: *et* hiányzik; 2: *per omnia est ~ exstat valde*;  
3: *membrisque ~ et membris*.

[67.]

(49)

zomoru nem volnanak felelme  
fewk de vgy kel hogy ebben ef  
meryetewk meg az ty ky menef  
tewket es halaltokat kyn en ta  
5 nu vagyok mert tyes yllyek  
leztewk kyk maftan vgyak vattok.

Az elet kerde az halalt monduan  
Mond meg azert mychoda oka ez  
yzanyofagnak mert olj zewrnyew  
10 fogas vagy hogy egy zal ayakayd  
fynchenek de az te fogayd mynd  
kyn vannak parolkodyk az te tor  
kod es tellyes dohoffagual meg  
kewrnykewztettel fergekuel be  
15 lewl es kyuewl

Felel az halal az eletnek monduan  
Ammyt kerdez tennen magadon  
meg efmerhetewd byzonfagual mert  
erews embereket en hatalmammak

OSZK  
Országos Széchényi Könyvtár

Non essetis pavidi, oportet, quod ex istis  
Discernetis exitum, super quo sum testis,  
Eritis consimiles, qui nunc laeti estis.

7. Dic ergo, quae causa est istius horroris?  
Et dentatus turpiter labellis carens oris.  
Olent tua guttura plenissima foetoris,  
Circumdatus es vermibus intus atque foris.
8. Quod quaeris, per te poteris cognoscere profecto  
Nam vitales spiritus per meam vim reflecto

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

- 
6. 2BCDE oportet quod — C *in* helyett *ex* — 3E *sum* helyett *iam* — 4B  
*Eritis* után *nunc* — C *nunc* helyett *modo*.  
7. 1D est istius — B est causa illius nunc — 2C et labellis — D labellisque  
— 4A *atque* helyett *et*.  
8. 1B quid — 2E in tales — ABCE refecto — D reseco.

- 
6. *Corr.* 2: K: oportet quod ~ oportetque  
7. *Corr.* 1: K-nál: causa est istius ~ causa istius est  
*Var.* 2: carens ~ cares.  
8. *Var.* 1: cognoscere ~ agnoscere; 2: reflecto ~ reseco.

myatta le haytok es le hullatok  
 az neegy nedueffegewkbewl zer  
 zet teftekbawl leznek ez fergek  
 mykoron az ferben helhewztetyk.

- <sup>5</sup> Az elet kerde az halalt monduan  
 Nemdee my fewldy emberek al  
 hatunkee te hatalmaffagodnak  
 ellene az my tudomanyunknak  
 myatta hogy (f) zewnetlen eluen  
<sup>10</sup> az fewlden lakozzunk es femmy  
 keppen te tewled ne fellyewnk.

- Felel az halal az eletnek monduan  
 bolondul kerded mert nalatoknal  
 nagygyal erewfb vagyok nem  
<sup>15</sup> artnak en ellenem valamyk  
 kerben terewmnek de valamyk  
 zyletyk mynd en (z) rezem es en  
 gemet ylet mert fenky nynchen  
 hogy ky az halalnak poharat

---

A 9. sorban az *f* (?) pacás.

De corpore ex quatuor humoribus collecto,  
Isti sunt vermiculi corpore tumba tecto.

9. Numquid nos terrigenae resistere valemus  
Tuis potestatibus per artes, quas habemus,  
Ut in terra iugiter viventes habitemus,  
Nos tuas violentias omnino formidemus?

10. Stulte quaeris, quia sum vobis nimis fortis,  
Contra me non praevalent, quae pullulant in hortis  
Sed quodcumque nascitur in terra, meae sortis  
Non evadet aliquis, quin cyphum bibat mortis.

OSZK

Országos Széchenyi Könyvtár

- 
8. 3C corporeque — 4D de corpore.  
9. 1AE insistere — 2ABCE Tuis potestatibus — D Eius potestatibus —  
B *per artes* helyett *partes* — 3C iugiter — 4ABDE Nos — Nec.  
10. 1BE quia — C (qui) — D quia non sunt vobis vis. — 2BC praevalent  
— AD valent — E valeant — D herbae quae — B pullulant — ACDE  
ortis — 3B quidcumque — 4B euadit — E euadat — C *aliquis* helyett  
*laqueos* — B aliquid — C ciffum — (ABDE ciphum).

- 
9. *Corr.* 4: formidemus ~ formi demus  
*Var.* 1: numquid ~ numquam; nos ~ nec.  
10. *Var.* 4: evadet aliquis ~ evadet laqueos; ciphum ~ cissum.

[69.]

(51)

meg ne ygya.

Az elet kerde az halalt monduan  
mychoda az akyt az te azzu keze  
ydben tartaz egy felewl horgaf  
5 nak es elewfnek teczyk mas fe  
lewl kedeglen tonka zabafu a  
karnam meg tudnom my hazna  
vagyon ennek.

Felel az halal az eletnek monduan  
10 lattale valaha illyen zerzamot  
ky kazanak mondatyk aratonakes  
yo ezt en vetewm nap nyugat  
fele en magam aluan nap kelet  
tre neha deel felewl valokat  
15 vele fenyewgetewk es neha e  
zakra chauareytom.

Az elet zol az halalnak monduan  
nyert te kazas vagy azert te  
ennekem ne kazaly mygnem meg  
20 ernek es nemykoron meg es

11. Quid est hoc, quod continens manibus siccatis?  
Apparet semicirculus ab una parte satis  
Acutus, sed in reliqua est plus obtusitatis;  
Vellem scire cuius est hoc utilitatis?
12. Vidisti unquam simile huius instrumenti,  
Quod dicitur messorium et aptum est metenti?  
Hoc mitto versus occidentem stans in orienti,  
Nunc aquiloni comminor nunc australi genti.
13. Es ergo messor, ideo non metas, nisi messes,  
Quae maturae fuerint et quandoque cesses?

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

- 
11. 1D (hoc) — C (in) — 3D acuta — B accutus — B (est) — E pluris —  
C obtusatus — 4D hoc est.
  12. 1D istius — 3 *versus* helyett B *usque*.
  13. 1C Si es messor — BCDE nisi — A michi — B metes.

- 
12. *Corr.* huius ~ illius.
  13. *Var.* Es ergo messor ~ si es messor.

[70.]

(52)

zewnyel ha ennek ellene tennel  
nem yo kazas volnal es ennekem  
myndenkoron ellenfegem lennel.

Felel az halal az eletnek monduan  
5 de hygy ennekem hogy en ezzel  
femmyt nem gondolok de ha en  
nekem kellend mynd eretlen. gy  
ewmewlcheben le vag az en kazam  
mynd eyyel es nappal en ellenem  
10 nem alhatnak meeg erews var  
fogakes de myndeneket meg zag  
gatok az en kemeny fogaymmal.

Ezeket haluan kezde kenyerdeny  
az elet az halanak monduan.  
15 Azert kerlek tegedet hogy ked  
uez ennekem efmerlek ymmar  
tegedet es latottam fokakat  
kyket le hullattal kyk chak aleg  
hyzyk vala meg holtokat es lat  
20 tam hogy fyrua tewttek az

Contrarium si faceres, non bonus messor esses,  
Et meus adversarius me nimium lacesces.

14. Sed credas mihi, minime de hoc ego curo  
Si mihi placuerit in fructu immaturo.  
Haec falx operabitur in claro et obscuro;  
Non obstabunt moenia prae dente tam duro.
15. Parce, precor, igitur: te nosco iam et vidi  
Plures, quos prostraveras, qui se vix occidi  
Crediderant, flebiliter in tumultu collidi,  
Et paene mortis pedibus ego dentes stridi.

OSZK

Országos Széchenyi Könyvtár

- 
13. 4D Vt — C nimium me.  
14. 1D credis — B mihi (ACDE mihi) — ABE non ego — C (non) — D ego  
non — 3E (et) — C (in) — 4D oblectabunt — A praedente — B pro  
dente — C dente pre duro — D pendente.  
15. 1A Igitur parce prece — C parce precor igitur — B Die precor ideo —  
DE Igitur parce precor — 2C elidi — 3D Crediderunt — CE tumulos  
— 4C Et — BD mortis — D ego helyett ergo

- 
13. Var. me nimium ~ nimium me.  
14. Corr. K-nál: 1: Sed ~ Ne; Si ~ Sin.  
15. Corr. 1: iam et vidi; 4: Et ~ Tunc.  
Var. 2: occidi ~ elidi; 3: in tumultu ~ in tumulos.

[71.]

(53)

ferben kyket latuan chykorgattam  
fogaymat.

Felel az halal az eletnek monduan  
nem tudok nektewk engedny az ty  
5 byntewkert de neha lezen yelews  
malaztbol az ydewnek el halaztafa  
bynrewl alkoholmas penitencianak  
tartafara azert vygyazzatok mert  
nem tugyatok mykoron meg haltok.

10 Ezeket haluan az elet kezde megys  
kewnyewrgeny az halalnak monduan  
ky mynden lelkes allatokon tucz boz  
zut allanod es zoktal az en allat  
tam valokon vralkodnod akar  
15 az egben legyenek akar az fewl  
den akar az vyzben de maftan  
kerewm te tewled az en ydewmet  
meg hozzabulny.

20 Felel ezekre az halal az eletnek  
ezenkeppen monduan

Országos Széchényi Könyvtár

16. Non novi vobis parcere, tamen aliquando  
Fit specialis gratia tempus prolongando  
Pro digna paenitentia de scelere nefando;  
Vigilate itaque, quia nescitis quando.
17. Qui cunctis animantibus scis iniuriari,  
Atque meis subditis soles dominari  
Sive sicut in aere terra vel in mari;  
Sed nunc mea tempora peto prolongari.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

- 
16. 1D (vobis) — 3CD pro scelere — 4C *quia* helyett *vos* — B a 4. sor után:  
(sic!) prope est quo?  
17. 2D praedominari — 3D sint (ACE: sit) — A sine — *vörössel kitörülve*  
*s utólag ugyanattól a kéztől alápontozással restituálva.* — CDE (siue) —  
4C Peto mea tempora modo prolongari.

- 
16. *Var.* 4: quia ~ vos.  
17. *Corr.* 3: sive sicut in aere *sive* terra vel in mari.  
*Var.* 3: sicut ~ sit; 4: Sed nunc ~ Peto.

[72.]

(54)

- eleget hallottal ymmar kyket neked  
meg yelentettem. hogy kemeny  
byro vagyok. es fenkynek en boz  
zut nem tewttem es nem zertzet  
5 tem elewzer De ynkab gakorta  
meg tagattam azoknak es kyk a  
leytyak vala magokat vraknak  
es azzonyoknak lenny de maga  
femmy nem voltak.
- 10 Kyrewl vgy mond moyfes teremtel  
rewl valo kewnyuenek harmych ket  
ted rezeben hogy embery allatok  
meg erchek es meg efmeryek es meg  
laffak ew utolfo ydeyeket efmeg vgy  
15 mond bewlch salamon o embery allat  
gondollyad meg az te vegfe ydewdet  
es foha ewrewkke nem vetkewzewl  
embery allatnak harom el multakat  
kel meg erteny es harom yelen valo  
20 kat kel meg gondolny es harom yew  
uendewket kel meg latny Elewzer  
kel embernek harom el multakat meg

Országos Széchényi Könyvtár

18. Audisti satis antea, quod tibi revelari,  
Me fore strictum iudicem nec ullam perpetravi  
Viventibus iniuriam, sed saepius negavi,  
Qui se credebant dominos et erant valde pravi.

\*

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

- 
18. 1D quid antea tibi — 2D forte — CD perpetravi — AE properavi —  
3D az egész vers hiányzik — 4D Vitam terre dominis nam erant valde  
pravi.

- 
18. *Var.* Qui se credebant dominos et erant valde pravi ~ Vitam terrae  
dominis, non erant valde pravi.

---

A dialógushoz kapcsolódó, mulandóságról szóló elmélkedés forrását nem ismerjük. Műfajilag a szentatyák műveiből és a szentírásból vett idézetek gyűjteménye, ún. „florilegium”.

[73.]

(55)

erdeny elfew az gonoz myuelkewdet  
mellyeket ew tewt mafodyk az yoza  
gos myuelkewdet mellyeket ew el ha  
gyot harmadyk az ydew kyt ew go  
5 nozul eluen el veztewt Mafodzer meg  
kel embernek ez harom yelen valokat  
gondolny Elfew ez eletnek rewuyd  
volta ky ez yelen valo vylagban va  
gyon mafyk hogy ygen kelkeny es  
10 zoros az vt ky be vyzen az ewrewk  
eletre harmadyk hogy keues az va  
laztattaknak az ew zamok harmad  
zer kel embernek harom yewuendew  
ket meg latny Elfewt az halalt ky  
15 myndennel rettenetefb mafodykat az  
yewuendew yteletewt hogy ky ygen  
felelmes harmadykat az l pokolnak  
ew el zenuethetetlen ewrewk kennyat  
Yt esmeg zol az halal az eletnek mond  
20 uan en nem nezewm az ty yffyufagtok  
nak vyragzo zepfeget es en nem ha  
gyok tynektewk zabadfagot touabba

Országos Széchényi Könyvtár



[74.]  
(56)

elnetek ez vylagban es en nem gon  
dolok touabba az ty kereftewkkel fem  
keferues kyaltaftokkal mert byzony  
ual tугyatok hogy tynektewk mynd  
5 el kel vytettetnetek az en kofaromban

Ezeket haluan az elet monda az ha  
lalnak o te rettenetes keferew halal  
es kemen keen hagy mynekewnk touab  
ba valo zabatfagot hogy ez vylagban  
10 tewbbet vygathaffunk

Nemynemew bewleh hogy az halalt  
yonkab ezeben tarthatna ez bewleh  
zerze ez verfeket ezzen keppen mond  
uan

XXIX.

15 El megyek meg halny mert az ha  
lal byzony de az halalnak orayanal  
femmy byzontalab yolehet byzonta  
lan legyen de maga azert el me  
gyek meg halny

20 El megyek meg halny myre zereffem

Országos Széchényi Könyvtár

Vado mori, quia morte nil certius, hora  
 Nil incertius est, hinc ego vado mori.

Példák könyve	Budapest: O. Sz. K.	München: Bay. Staatsbibl.	Darmstadt	Rostock: Bibl. Univ.	Páris: Bibl. Mazarin
I.	II.	III.	IV.	V.	VI.
1	—	1	1	1	1
2	—	2	2	2	2
3	—	3	33	3	3
4	—	5	4	4	5
5	—	4	3	5	4
6	—	—	—	—	—
7	—	6	5	6	6
8	—	7	6	7	7
9	—	8	7	8	8
10	8	9	9	12	9
11	1	10	8	9	10
12	2	11	10	10	11
13	10	12	11	14	12
14	—	13	12	15	13
15	—	—	—	34	—
16	23	18	17	33	18
17	7	16	15	22	16
18	14	19	18	28	19
19	15	22	21	32	21
20	—	20	19	26	20
21	12	23	22	36	22
22	11	24	23	37	23
23	22	25	24	38	24
24	—	26	25	39	25
25	6	27	26	40	26
26	18	28	27	31	27
27	3	15	13?	11?	15
28	9	14	14	19	14
29	—	—	—	41	—
30	—	—	—	42?	—
31	24	29	28	45	28
32	17	30	29	43	29
33	—	—	—	47	32?
34	13	31	30	48	30
35	19	32	31	49	31
36	16	34	34	53?	33
37	—	—	—	51	—
38	—	—	—	52	—
39	4	35	35	50	34

Fenti táblázat különböző haláltánc-szövegek összefüggésének mutatója.

[75.]

(57)

en azt azky keferew vegezetewt yger  
kynek zerelme heyyaban valo myre  
zeretewm azt yn kab el megyek meg  
halny

- 5 El megyek meg halny mert myndennek  
ezre kel yutny es femmy meg nem  
bantya hogy kynek ez reez meg nem  
adatneyek

- El megyek meg halny en ky maftan  
10 yelewn valo ember vagyok az el  
multakhoz hafonlatos lezek ha el nem  
mentem de maga meeg el megyek  
meg halny

- Laffadza houa megyen mynden ye  
15 len valo elew ember mert az folyar  
en velem mondhattya el megyek  
meg halny

- El megyek meg halny mert az halalt  
valahanzer meg erzewm byzonnak  
20 lenny halalos bynt yn kab el hagyok

Országos Széchényi Könyvtár

Vado mori, quid amem, quod semper spondet amarum  
Cuius inanis amor, cur amo? Vado mori.

Vado mori, sors haec cunctis, nil impedit illam;  
Cum se cuique ferat sors data, vado mori.

Vado mori praesens, transactis aequiparando;  
Si non transivi, transeo, vado mori.

Vado mori, videat, quo currat quisque superstes,  
Cursor habet mecum dicere: vado mori.

-----  
-----

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Az I. oszlopban a Példák Könyve magyar szövegének szakasz-számait  
találhatók, a többiben a következő latin kéziratoké:

II. Budapest. Orsz. Széch. Könyvtár. Cod. lat. med. aevi. 276. 298.v  
(Vö. Katona, ItK. 10 (1900) 102—108.)

III. München. Bayer. Staatsbibl. Clm. 14831. 131r—133v. (Vö.  
Katona, i. h.)

IV. Darmstadt. Cod. Nr. 815.

(A szöveget közli: Kozáky István, A haláltáncok története. Bp. II.  
1944. 179—80.)

V. Rostock. Bibl. Univ. 1502. — Szerzője: Peter Rosenheim (1424.)  
— Vö. Kozáky, uo. 187—188.

VI. Paris. Bibl. Mazarine. Ms. 980. fol. 83v.; Ms. 3896. fol. 237. —  
(Kozáky, II. 186—187.)

— A magyar szöveg egyik latin formával sem egyezik meg teljesen:  
a szakaszok száma és sorrendje mindegyik latin szövegben különböző.  
A Példák Könyve textusának latin eredetije „Petrus Rosenheim költemé-

[76.]

(58)

El megyek meg halny kemeny lanten  
cia az gonoznak es az yonak kelleme  
tes adatyk az eleft halal kewuety azert  
el megyek meg halny

<sup>5</sup> El megyek meg halny hamuva leyen  
dew vagyok mykeppen zylettem ezzen  
keppen meg vegeztetewm

El megyek meg halny egyebeket kew  
uetuen meeg en vtannam es tewbben  
<sup>10</sup> yewnnnek mert fem elfew fem vtolfo  
en nem vagyok azert el megyek meg  
halny

El megyek meg halny kyraly vagyok  
de mychoda az tyzteffeg mychoda ez ve  
<sup>15</sup> lagy dychekewdes mert embernek ky  
raly vta az halal azert el megyek  
meg halny

El megyek meg halny papa vagyok  
de az halal emgem nem hagy lokayg  
<sup>20</sup> papalkodny de be fogya zamat

El megyek meg halny pyfpek vagyok

Vado mori, misero sententia dira, beato  
Grata, mori sequitur vivere, vado mori.

Vado mori cinis in cinerem tandem rediturus:  
Ordine quo coepi, defero, vado mori.

Vado mori sectans alios sectandus et ipse;  
Ultimus aut primus non ero, vado mori.

Vado mori, rex sum, quid honor, quid gloria mundi?  
Est via mors hominis regia, vado mori.

Vado mori papa, nam ne papare diu mors  
Non sinit cogit os: claudere. Vado mori.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

nyének és egy müncheni változatnak vegyülete lehetett.” (Kozáky 1. m. I. 1936. 14.) — A táblázat segítségével megállapítható, hogy a magyar vers egyes szakaszainak latin megfelelője melyik latin kéziratból vétetett.

A különböző latin változatok azonos tárgyú szakaszainak eltérései lényegtelenek, — ezért nem is tüntettük fel az eltéréseket; — annak megállapítására pedig feltétlenül elégtelenek, hogy a magyar fordítás melyik latin alapján készült.

Maga a haláltánc a középkori művészetnek — a képzőművészetnek is — kedvenc témája: a csontváz-halál egész sor (24 vagy több) emberrel egyenkint táncol. Főleg a „fekete halál” idején terjedt el a XIV. században. Célja az élők figyelmeztetése a halál közelségére. Falfestményeken, szőnyegekben, szobrokon, a XV. század második felétől kezdve falfaragványokon is gyakori. (Irodalom és részletesebb ismertetés: Kozáky István, A középkori haláltánc keletkezéstörténete. EPhK. 50. (1926) 90—101.; — ua. A haláltáncok története. I. 1936. II. 1944. III. 1941.

[77.]

(59)

de az betot az folyat az kofyomot az pif  
pek fyueget akar akaryam akar ne  
de el hagyom es el megyek meg halny

5 El megyek meg halny femmy vya  
dalomual meg nem gyewztetewm  
efetben vytez vagyok de az halalt  
nem tanultam meg gyewzny

10 El megyek meg halny baynak va  
gyok kewzdeft yol tudok de az ha  
lalt meg nem gyewzhetewm azert  
el megyek meg halny

El megyek meg halny mert az veen  
feg engem touab nem hagy elny

15 El megyek meg halny veen vagyok  
es ymmar az en ydewmnek vege  
kewzel vagyon es az halalnak kapu  
ya meg nyit azert el megyek meg  
halny

20 El megyek meg halny bewlich bezedew  
vagyok egyebeket bezedemmel meg

Vado mori praesul: baculum, sandalia, mitram  
Volens sive nolens desero, vado mori.

Vado mori, miles, belli certamine victor,  
Mortem non didici vincere, vado mori.

Vado mori pugil doctus superare duello,  
Sed mortem nequeo vincere, vado mori.

Vado mori, quia non patitur prolixa senectus  
Ultra me vitam ducere, vado mori.

Vado mori senior, quia finis temporis instans  
Iamque patet ianua, vado mori.

Vado mori logicus, alios concludere novi  
Concludit breviter mors mihi, vado mori.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

[78.]

(60)

rekeztewttem de az halal meg rekezte  
engemet azert el megyek meg halny

El megyek meg halny kazdag vagyok  
de az arany auagy az marhaknak  
5 fokfaga nekem femmyt nem haznal

El megyek meg halny zegeny vagyok  
es femmyt velem el nem vyzewk ez  
vylagot meg vtalom mezeytelen be  
lewle ky megyek es el megyek meg  
10 halny

El megyek meg halny byro vagyok  
ky ymmar fokakat meg fettem de  
az halalnak yteletyt rettegewm es  
el megyek meg halny

15 El megyek meg halny az gonoz gye  
nyerewfeg engem meg nem tart  
fem az buyyafag az en eletewmet  
meg nem hozzabeyttya

El megyek meg halny nemes nem  
20 bewl zylettem de az nemzetfeg  
az en ydewmet el nem halazttya

Vado mori dives aurum vel copia rerum  
Nullum respectum dant mihi, vado mori.

Vado mori pauper, nil mecum defero, mundum  
Contemno, nudus transeo, vado mori.

Vado mori iudex, quia iam plures reprehendi,  
Iudicium mortis horrens, vado mori.

Vado mori, nec me retinet vitiosa voluptas,  
Nec luxus auget vivere, vado mori.

Vado mori genitus de sanguine nobiliori  
Nec genus indutias dat mihi, vado mori.

OSZK

Nemzeti Széchényi Könyvtár

[79.]

(61)

azert el megyek meg halny

El megyek meg halny latafra zeep va  
gyok de az halal az zepfegnek es az ne  
mes termetnek nem tud keduezny

- 5 El megyek meg halny bewlch vagyok  
de vallyon mynemew bewlchefeg tug  
gya az halanak okoffagat meg gyewz  
ny oly mynt azt mondanaya egy fem

- 10 El megyek meg halny bolond vagyok  
de az halal fem az bolondnak fem az  
bewlchnek nem nyuytya bekefegnek  
friget auagy zegewdfeget de mynd  
egyetemeben el mennek az halalra

- 15 El megyek meg kylewb kylewmb yo  
etkekuel es borokual meg tellyefewl  
tem eluen ezek felet megys mond  
hatom el megyek meg halny

- 20 El megyek meg halny barat vagyok  
ez velagnak zerelmenek meg halan  
doyul es yo eletet veyondewyewl  
ezenkeppen yol megyek meg halny

Vado mori pulcher visu, mors ipsa decori  
Nec formae nescit parcere, vado mori.

Vado mori sapiens, sed nec sapientia novit  
Mortis cautelas fallere, vado mori.

Vado mori stultus, mors stulto nec sapienti  
Non iungit pacis foedera, vado mori.

Vado mori variis epulis vinoque repletus  
His utens restat dicere : vado mori.

Vado mori monachus, mundi moriturus amanti  
Hunc spernens, possum dicere : vado mori.

OSZK

[30.]

(62)

El megyek meg halny vruos vagyok  
de az vruoffagual meg nem zabadu  
lok mert akar myt myuellyenek az vr  
uofok azert en el megyek meg halny

<sup>5</sup> El megyek meg halny myt vygadok  
az homalyos zerenche meg challya az  
vygadozot myert hogy meg hal az  
vygadozo azert en myt vygadok  
ynkab el megyek meg halny

<sup>10</sup> El megyek meg halny fok penzew  
vagyok de az penznek fokfaga foha  
az halalt el nem tauoztattya

El megyek meg halny aleytuan hozzu  
ydeyg elny es netalantam ez az v  
<sup>15</sup> tolfo nap azert kezewlewkw meg halny

El megyek meg halny ewrewluen  
nem ewrewlewkw fok ydeyglen de ez  
vylagnak ewremeyt el hagyom es az  
halalra megyek

<sup>20</sup> El megyek meg halny engem nem  
fyratnak fem en ertem nem ymad  
nak de el felettetewm meeg az enym  
tewles mykoron en meg halok

Vado mori medicus medicamine non redimendus,  
Quidquid agant medici potio, vado mori.

Vado mori, quid ovem? sors nubila fallit ovantem  
Cum moriatur ovans non ovo: vado mori.

-----  
-----

Vadi mori sperans per longum vivere tempus,  
Forte dies est haec ultima, vado mori.

Vado mori gaudens, non gaudens tempore longo  
Mundi dimitto gaudia, vado mori.

Vado mori fletum nec fundunt nec pia vota  
Obliviscor ab his nec bene vado mori.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

[81.]

(63)

El megyek meg halny de nem tudom  
houa megyek fem tudom mykorom me  
gyek el de akar houa fordoham maga  
mat ha azert az halalra megyek

- <sup>5</sup> El megyek meg halny latuan hogy az  
halal myndeneken vralkodyk es ygen  
fyrew es gyakor az ew haloya

El megyek meg halny azert kerlek te  
ged kegyelmes criftus hogy yrgalmaz  
<sup>10</sup> ennekem meg bochatuan mynden en  
byncymet mert meg kel halnom

El megyek meg halny keruen en vram  
criftuft hogy myndenek effedewzzenek  
en erettem es bochanatot nyeryenek  
<sup>15</sup> ennekem ezzen keppen yol megyek meg halny

El megyek az elfew halalra hogy az en  
vram xp̄us az mafod halaltul meg  
menchen engemet ezzen keppen yol me  
gyek meg halny

- <sup>20</sup> El megyek meg halny remeluen az ew  
rewkke meg maradando eletewt ky  
ert ez el mulando eletewt meg vialom  
ezzen keppen yol megyek meg halny

Vado mori, sed nescio quo et nescio, quando ;  
Quo me cunque loco vertero, vado mori.

Vado mori, cernens, quod mors cunctis dominatur,  
Tensa videns mortis retia, vado mori.

Vado mori, miserere mei, rex inclite Christe,  
Omnia dimittens debita, vado mori.

Vado mori poscens Christi quam quique fideles  
Implorent veniam : tunc bene vado mori.

Vado mori ne mors sedare supersit  
Mors mihi det Christum, sic bene vado mori.

Vado mori sperans sine fine manentem,  
Spernens praesentem, sic bene vado mori.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Ez verfeket zerzette nemynemew meg  
 halando bewleh (meg) mert az halalnak  
 gyakorta valo meg gondolattya ygen  
 meg vonzon byntewl hogy az fetet ver  
 5 mewt az az azrettenetes poklot ew ne  
 lenne latando Ezrewl mongya zent  
 gergely monduan walaky mykeppen  
 megyen ky ez vylagbol azon keppen ye  
 lewnyk meg az yteletewn zent agofton  
 10 meg vgy mond nem batorfag de bo  
 londfag elny az oly allapatban akky  
 melyben nem meer meg halny zent am  
 brus meg vgy mond az halal mynde  
 neknek kewz es myndenektewl adofag  
 15 keppen meg fyzettetyk zent gergely  
 meg vgy mond ez yelen valo elet ha  
 fonlatos az hayohoz mert azky az hayo  
 ban vagyon akar allyon akar yllyen  
 akar fekwgyen akar yaryon de myn  
 20 den koron touab meggyen merret az  
 hayo auagy zecltewl auagy kedeg  
 euezewtewl vyfeltetyk ezen keppen  
 myes akar alugyunk akar vygyazunk  
 akar yllyewnk akar allyunk akar

---

2. sor: a *meg* szócskát a másoló törölte.

20. sor: a *mert* szócskában az első *r* pacás, azért megismétli.

---

A haláltánc szöveghez kapcsolódó elmélkedés — csetleg prédikáció részlet — latin forrása ismeretlen.

OSZK

Nemzeti Széchényi Könyvtár

[83.]

(65)

yaryunk akar akaryuk akar ne de  
maga azert egy zem pyllantafonkeent  
az halalra megyewnk zent agofton  
megent vgy mond meneuel ynkab  
5 emberek neukewdnek hogy legye  
nek anneual ynkab fyetnek hogy  
ne legyenek o yelen valo chalard  
elet mely fokakat vakeytottal meg  
ky mykoron ewzettetewl femmy vagy  
10 mykoron lattatol arnek vagy my  
koron fel emeltetewl fewft vagy  
edes vagy az bolondoknak de ygen  
keferew vagy az bewlcheknek azert  
eltaoztatando vagy felelmes vagy  
15 mert vezedelmes vagy alom vagy  
reuyd vagy byzony nem vagy de  
chalard vagy meges vgyan ezen  
zent agofton doktor vgy mond  
vram iften vayha ollyak volnanak  
20 az ewrewkke meg maradando elet  
nek zeretewy mynt ez el mulando elet  
nek zeretewy mert munkalkodyk az  
nyaualyas ember hogy meg ne hallyon

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

[84.]

(66)

maga meg kel halny es azon mem  
ynchelkewdyk hogy ne vetkewzneek  
es ewrewkke ellyen zent bernald  
meg vgy mond o ember gondollyad  
5 meg honneton yewz es zegyewllyed  
meg magadat hol vagy es ohych  
auagy fyryh houa megy es ret  
teny meg auagy fely mert az te  
zyletefewd fertelmes eletewd mun  
10 kalkodas te halalod vezedelmes  
myg yt elz azert annak ely ky egy  
zer meg hala te erettetd hogy te  
myndenkoron elnel kynek ha nem  
elendez meg halz ezrewl mongya  
15 bewlch falamon nem tugya ember  
ew vegezetyt de mykeppen az halak  
meg fogattatnak az horognak my  
atta es az madarak az tewrnek my  
atta ezen keppen emberek meg fogat  
20 tatnak az gonoz ydewben az az. az  
ew halaloknak ydeyen azert mongya  
zent agofton doktor iftennek ygaffa  
ga azt agya hogy ky yt ez velagban  
nem akart penitenciat tartany my  
25 koron tehette volna az ew halalanak

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

[85.]

(67)

ydeyen nem tarthat bator akarnayaes  
meg vgy mond zent agofton oly cha  
paffal verettetyk meg iftentewl az  
bynes ember hogy el feletkewzzek ew  
5 magarol az ew halalanak ydeyen  
ky elteben el felette volt ew iftenet  
yme azert zeretew atyamfya mely  
ygen nagy vezedelemtewl zabadeytha  
tod meg magadat es mely ygen nagy  
10 felemtewl menekewdewl meg ha maftan  
ez vylagon mynden koron felelmes le  
yendez es az te halalodrol ketfegeş yn  
chelkewgyel azert maftan azzon keppen  
elnye hogy halalodnak ydeyen ynkaş  
15 ewrewlhes hogy nem fely tanoly maftan  
ez vylagnak meg halnod hogy azkoron  
kezgy elnewd criftufnak tanoly maftan  
myndeneket meg vtalnya hogy az  
koron zabadon mehes criftuhoz gye  
20 teryed maftan az te testedet peni  
tencianak myatta hogy azkoron ba  
torfagos byzodalmat valhas o mely  
bodog es mely bewleh a ember az



## [86.]

(68)

ky ygekewzyk ew elteben olyetonnak lenny  
 mynemewnek keuan leletny ew halalanak  
 ydeyen tegy yot maftan zeretew atyamfya  
 tegy yot myg tehezsh mert nem tudod  
 5 mykoron meg halz es nem tudod my  
 tewrtenyk teneked te halalodnak vtanna  
 ne byzzal az te baratydban es rokonfa  
 gydban mert hamarab el feletkewznek  
 te rolad hogy nem mynt te aleytanad  
 10 ha nem vagy maftan zorgalmatos elted  
 ben tennen magadrol vallyon ky lezen  
 zorgalmatos te rolad yewuendewben  
 job teneked maftanaban ydeyen tennen  
 magadhoz latnod es valamy yot tenned  
 15 es elewtted kewldenewd hogy nem  
 egyebeknek fegedelmewkre byznod my  
 koron ydewd vagyon gyewch halal  
 talan gazdagfagokat aytatos ymad  
 fagokual zerez maftan tennen magad  
 20 nak baratokat tyzteluen iftennek  
 zentyt hogy mykoron te ky megy ez  
 vylagbol ew be fogagyanak tegedet  
 az ewrek bodogfagban mely ewrek  
 bodogfagot engegyen my nekewnk es  
 25 valhatnunk atya fyu (eg) zent lelek  
 egy ewrek iften A m e n

III

A PÉLDÁK KÖNYVE JELLEGE  
ÉS TÖRTÉNETE

OSZK

Nemzeti Széchényi Könyvtár

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

1510-ben — 450 évvel ezelőtt — a margitszigeti domini-  
kának kolostorában másolták azt a kódexet, amely ma a Példák  
Könyve címet viseli. Már Volf György, a kódex szövegének  
első kiadója megállapította a Margit-legenda és a Cornides-kódex  
másolójával való azonosítás során, hogy törzsrészének írója  
Ráskai Lea, a szigeti zárdában élő domonkos apáca. A másik  
két másolóról — esetleg íróról — semmi közelebbit nem tud  
megállapítani.

A kódex első ismertetője — Toldy Ferenc —, anélkül,  
hogy felismerte volna a három kéz nyomát, az addig kiadatlan  
43 negyedret papírlevelet számláló, „kerekbe átmenő, rideg  
újjót írású” kódex tartalmát csupán főbb vonalaiban kör-  
vonalazza: „a) erkölcsi történet példányul szerzeteseknek;  
b) vallásos szabályok szabad versekben; c) szerzetesélet sza-  
bályai; d) beszélgetés az Élet és Halál között s tanítás a boldog  
halálról.”<sup>1</sup> Pedig a *határozott szerkesztés nyomait magán viselő*  
könyvecske tartogat még néhány értesítést a kódex történetének  
legérdekesebb szakaszára, a keletkezés körülményeire.

Igaza van Horváth Cyrillnek, amikor a kódex forrásaival  
foglalkozva megállapítja, hogy a „magyar fordítás bizonyos  
válogatással 'Herolt Promptuariumának' csinosabb részleteit  
igyekszik átültetni.” Irodalomtörténetében azt is elárulja, hogy  
milyen válogatásra gondol: csupán a novellisztikus elemekért,  
az új műfajért lelkesülő irodalmi törekvést állítja a válogatás  
elvének.<sup>2</sup> Ha azonban megkeressük a példák belső összefüggését,  
az adódó tanulság minden mesterkedés nélkül is elárulja a mű  
világos szerkezetét, rávilágít a könyv céljára, innen pedig már  
csak egy lépés, hogy a szigeti apácák történetének ismeretében  
rámutathassunk a kis kötet rendeltetésének körülményeire.

I. Az első lapjaitól megfosztott kódex egy csonka elmél-  
kedéssel kezdődik. (I) Az elmélkedés tárgya: Isten ingyenes  
ajándéka az örök-élet „az ewrek elettet nem walhatyok mi erdem-  
mynkbel de chak iftennek irgalmaffagabol.”<sup>3</sup> Az elmélkedés

<sup>1</sup> Toldy Ferenc, A magyar nemzeti irodalom története. Pest. 1851. I. k. 71.

<sup>2</sup> Horváth Cyrill, Codexirodalmunk példái s a Példák Könyve. (A ciszterci  
rend bajai kath. főgymnasiumának értesítője) Baja. 1892. 19. — ua.  
A régi magyar irodalom története. Budapest. 1899. 95. — Heroltot  
következtesen Heroldnak írja, a Promptuarium Exemplorum helyett  
a Speculumot idézi. Lásd erre vonatkozólag Katona Lajos helyreigazítá-  
sát: Adalékok codex-irodalmunk forrásaiboz. ItK. 9. (1899) 246—249.

<sup>3</sup> I. lap 16—18. sor.

minden bizonnyal befejező része egy példának, vagy esetleg prédikációnak. Indokolt tehát, hogy csonkasága ellenére külön szövegegységként kezeljük.

A bevezető elmélkedést példák követik, számszerint 24, amelyekben lehetetlen fel nem ismerni a *határozott célra irányuló szerkesztést*.

1. A három apáca példája (II.) szerint a szüzi életet jutalmazza Isten azzal a *boldogsággal*, amelyet akkor sem lehetne elmondani, „ha mynd teljes világ harttja volna. ef tenger tenta volna. es fagnac mynden leweli. fywekneec mynden magyái irok volnanac”.<sup>4</sup>

2. Az örök *boldogságra az igaz bűnbánat* vezet el, amint azt a bűneit őszintén megbánó tolvaj és a sok esztendő penitenciában vezeklő remete példája (III.) tanítja.

3. Az apjával vétkező, anyját-apját méreggel elemésztő elvetemült leány példája (IV) azt tanítja, hogy *az igazi bűnbánat minden bűnt eltöröl*: „mynden binnek akar menemew zernywk legyének Iiteni Irgalmassaghoz kepefth femmik volnanak, mikoron Emb' azokkat teredelmeffevvel meg gyonaya es banya.”<sup>5</sup>

4. *Még a szegénységre jutott gazdag vitéznek* (V.) is megbocsát az Isten penitenciatartása végett, *aki pedig „Lucipernek” adta el magát*. „Annera gyetre magat penitencyawal. hagi az ewrek elettet erdemle es vewe.”<sup>6</sup>

5. *A pogány szüzet* (VI.) a „býneknee mynden fertezeteffeggetl” megszabadító remetét elhagyja védenca, *bűnös életre tér, de a remete utánamegy a városba és újból megtéríti*. A bűnbánó leány „nagi zenvedeteffegben és penitenciaba het eztendeth ele. az hetted eztendebbe azert meg nyere az elewbi malazttoth melyet el vezttet vala.”<sup>7</sup>

6. *A jó úton való megmaradásban Isten kegyelme segít*, amint azt a bűjtőlő barát esete példázza (VII.), de

7. a *conversio morum útját járó szerzetesnek kell a test fegyelmezése is*: Szent Benedek veréssel gyógyította a „búdosó elméjű” frátert (VIII.).

8. Tamás doktor példája arra tanít (IX.), „*hog az igaz gyonás jgen art pokolbelý evrdevgeknek*.”<sup>8</sup>

9. Az igazi gyónás és erősfogadás megőrzi a lelket a helyes úton — a három igazat mondó vitéz példája. (X.)

<sup>4</sup> 3. lap 17—20. sor.

<sup>5</sup> 7. lap 17—21. sor.

<sup>6</sup> 10. lap 19—21. sor.

<sup>7</sup> 11. lap 15—16. sor és 18. lap 3—6. sor.

<sup>8</sup> 24. lap 17—18. sor.

— Az első tíz példa tanulsága tehát: a kimondhatatlan szépségű örök élet Istennek ingyen ajándéka; a bűnbánat eltöröl minden — bármilyen szörnyű — bűnt; a megkezdett jó úton megőriz az isteni kegyelem, a test fegyelmzése, a gyónás és az erősfogadás.

— A példák soron következő csoportja a szerzetesi élet apró buktatóit, a közösségi szellemet rontó bűnöket példázza.

1. A *scurrilitást*, a *gyakori nevetgélést* súlyosan megszenvedte az a barát, akit az ördögök kinoztak bűnéért. (XI.) „Oh en zere-  
tev atyamfyay mýt mondhatonk az egyeb nagy bevnekrevl.  
ha chak illýen appro bevnekrevl meuetefrevl es illýen nagý ke-  
nokat kel zenuednevnk.”<sup>9</sup>

2. A *torkosságot* példázza a következő (XII.): „vala egy  
zerzetevs apacha, hogý mely apacha gýenyerevfegef b etket  
ezýk vala az egyeb apachaknal — de nem — es erdemle koftolný  
azzonyonk marianak etkeet.”<sup>10</sup>

3. Az öt szerzetes példája arra tanít (XIII.), hogy a szerzet-  
ben az a *legtökéletesebb*, „ký fenkýt meg nem zomorehtot meg-  
nem bantot, fem ev maga meg nem zomorodot meg nem banta-  
tot.”<sup>11</sup>

4. A három remete példája a *testvéri szeretet és megbocsátás*  
erényét állítja az olvasó elé (XIV),

5. a három pogány böles esete pedig (XV.) a veszteség-  
tartásra, a *csöndesség szeretetére* akar nevelni.

A *csöndesség óv a haragosságtól*, amelyet érthető okokból  
több példával is kárhoztat.

6. Az első *Izsák apát* tanítása, „hog az haragoffag az en  
torkomnak kývevle Ioha ký ne menýen.”<sup>12</sup> (XVI.)

7. *Illárión apát* és a püspök vetélkedése (XVII.) is azt pél-  
dázza, hogy a püspök élete azért értékesebb, mert soha „el nem  
aluttam. ha valakyt en meg bantottam, mýgnem meg engez-  
teltem evtet.”<sup>13</sup>

8. A haragosság — úgy látszik — súlyos hibája volt a szi-  
geti apácáknak, mert még a következő példa is (XVIII.) a harag-  
ról szól: a *szűznek* „zvu et. epeýet. nýlve et es kez et tevzn ek  
myatta meg emeztetven”<sup>14</sup> találták halála után, mert azokkal  
vétkezett.

9. A *szeretet legnagyobb tette*, ha valaki ellenszolgáltató  
nélkül is tud segíteni másokon: az ifjú fráter (XIX), tizenkét

<sup>9</sup> 32. lap 18—21. sor.

<sup>10</sup> 33. lap 1—3. sor, 17—19. sor

<sup>11</sup> 36. lap 20—22. sor.

<sup>12</sup> 39. lap 6—7. sor.

<sup>13</sup> 39. lap 21—22. 40. lap 1. sor.

<sup>14</sup> 40. lap 16—17. sor.

esztendeig szolgálta beteg testvérét, pedig „foha az veen zent atja az jffyu fraternek mynd az tyzenket eztendeyg fem monda chak egy edes bezedevt”.<sup>15</sup>

10. A szerzetesélet mérgezője a *pletykaság*, a hamis beszéd. Ez ellen szól a jeruzsálemi pátriárkáról és vádlóiról szóló példa (XX.).

11. *A tunyán zsolozsmázó szerzetesekről* „chudalatos pelda olvastatyk.” A keseredett szívvel imádkozó, purgatóriumi szenvedésüket töltő „szellemszerzetesek” füstté-lánggá válnak kolostorukkal együtt, amikor a két odatévedt doktor közül az egyik elhibázott életük nagy tanulságára, a helyes imádságra oktatja őket: „Zolgallyatok az vrnak nagy vigaffagban.”<sup>16</sup> (XXI.)

E XXI. példával tulajdonképpen le is zárul a kódex első része. *A későbbi másoltató* bejegyzése, „a vege vagon” is mutatja, de Ráskai Lea kolofonja is. A soron következő lapot Ráskai Lea a kódexszel egyidőben másolt Margit-legenda számára írta, de Volf meggyőző érvelése szerint belezavarta a Példák Könyvébe.<sup>17</sup> A kolofon, a lapzavar, a tinta színének változása együttesen azt mutatják, hogy az eddig egyvögben folytatott munkát Lea nővér itt félbehagyta, a Margit-legendán dolgozott, majd kisebb szünet után folytatta munkáját...

*Furzeosz példájával*, „hog mely vezedelmes legen zerzetes embernek hamys marhat venny valakytvel es vele elny”.<sup>18</sup> (XXII.)

A kódex első része tehát elmékedési anyagot — esetleg ebédői felolvasásra szánt nevelő-történeteket ad elő. Három, jól elkülönülő részletre tagolható.

*Az első részlet* — I. és II. szövegegység — az örök boldogsággal foglalkozik. Valószínű, hogy az első esonka szövegegység egy példa befejezése, magyarázata. A II. szövegegység vezető motívuma az örök élet — a szűzi élet jutalma. Feltehető, hogy ez a hiányos első rész tartalmazott eredetileg még néhány olyan példát, amely a mennyei boldogságot, a kegyelmi élet szépségeit igyekezett érzékeltetni.

*A második részlet* az előzőkben kitűzött cél — a mennyei boldogság — elérésének útját mutatja meg: a bűnbánat, Isten irgalmassága vezet el a célhoz. Maga a részlet inkább elvi jellegű.

*A harmadik részlet* a gyakorlatra irányul: aprópénzre váltja fel az elveket, megmutatja a szerzeteseknek, melyek azok

<sup>15</sup> 41. lap 6—9. sor.

<sup>16</sup> 44. lap 22. sor.

<sup>17</sup> Volf, NyTár VIII. k. XV.

<sup>18</sup> 48. lap. 1—3. sor.

a veszedelmek, amelyek éppen az ő életükben akadályozhatják a tökéletesség kibontását, az igaz bűnbánat által való teljes megtisztulást; s rámutat az eszközökre, amelyek e veszedelmek elkerülésében segíthetnek.

— Ilyen jellegű elmélkedő-könyv nem ismeretlen a középkori irodalomban. Legősibb típusa — mint említettük a bevezetésben — Caesarius Heisterbacensis cisztercita noviciusmester gyűjteménye: *Dialogus Miraculorum*. Caesarius a noviciusokat elmélkedésre serkentő példákkal vezette be a szerzeteséletbe.

Más szerzetesrendek nyilván a maguk szellemének, gondolatvilágnak megfelelően formálták az ilyen jellegű anyagot: új példákat vettek fel, régieket elhagytak vagy olyanná alakítottak, amely a hallgatók — olvasók —, pl. apácájelöltek — igényeinek legjobban megfelelt.

A domonkos gondolkodás szerint minden emberi tevékenységben legfontosabb a cél — *finis* — tisztán látása; esetünkben a cél az elnyerendő örök boldogság; a célhoz vezető eszközök — *media* — a tökéletes bűnbánat, Isten irgalmának elnyerése; — ezekkel mindenkinek saját körülményei — *circumstantiae* — szerint kell élnie: a szerzeteseknek az életükben előforduló hibák ellen kell küzdeniök. — A Példák Könyve első, bizonyosan szerkesztett része szembetűnően ezt az elrendezést mutatja.

— Biztosra vehetjük, hogy volt a *Dialogus Miraculorum*-nak egy olyan — kéziratoss vagy esetleg nyomtatott — latin változata, amely dominikánus jelleggel adta elő a régi nevelési módszereknek megfelelő anyagot; nem valószínű, hogy a magyar dominikánák részére keletkezett elsőnek ez a forma. A kódex latinizmusai azt bizonyítják, hogy először fordított, aztán másolt a mű; a teljes mű formája — rendszere — is bizonyára visszamutat egy ilyen jellegű kéziratra. Ezt — vagy ennek valamely közelálló változatát — használhatta Herolt is prédikációs anyagának gyűjtésekor. Csak így magyarázható, hogy a magyar szöveg a legtöbb esetben jól megegyezik Herolttal, ha vannak is kisebb eltérések; — viszont Herolt anyaga, céljának — a prédikációnak — megfelelően, kevésbé rendszeres. A rendszeres magyarral való párhuzamba állítás tehát csak a példák innen-onnan való összeszedésével lehetséges.

II. A kódex második része, az elmélkedési anyagot nyújtó példagyűjtemény után közvetlenül a gyónásra készít elő. A Theodulusok, Tullius moralis-ok, Donatusok esatornáján egészen a XIX. századig leszivárgó,<sup>19</sup> verses formában tanító és emlékeztető gyónótükör ízes versekben felidézi:

<sup>19</sup> Szilády Áron, Vegyes följegyzések. ItK. 5 (1895) 120—124.

1. a törvények útját,
2. — az evangéliumi tanácsok szerint élő szerzetes számára pedig maximákat közül.

A végső fokon Johannes de Verdena-ra — Dormi secure prédikációk — visszavezethető verses tízparancsolat (XXIII.) után a hét halálos bűnök eltávoztatására tanít. A következő versszakok is arra intenek, hogy „vrunk iefufnak evt mely febet gondoluan . . . evt erzekenfegeket retez alat tarehuk”.<sup>20</sup>

Az 52. lap kerek, nyolc pontba foglalt lelkiismeretvizsgálati szkémát (XXIV) tartalmaz, a következő két lapon pedig tanításokat olvashatunk a szerzetesélet eszközeiről. Végül még egyszer összefoglalja azokat a vétkeket, „kik elejtik a szerzeteseket”, s a jó úton megtartó erényeket.

— A kódex eddig tárgyalt része szervesen kiépített, határozott szerkesztést mutató egész: legfőbb valószínűség szerint a bűnbánati káptalan (capitulum culparum) céljait szolgáló elmélkedő könyv. Feltétlenül közösségi használatra készült. A példákban gazdag elmélkedési anyagot nyújt, amelyből akár a megadott sorrendben, akár az előljáró válogatása szerint naponként fololvastak egy-egy fejezetet, ezt követte a parancsok elmondása, a lelkiismeretvizsgálat, majd a rövid tanítás, s minden bizonnyal a közösséget érintő hibák nyilvános megvallása.

A kódex következő lapjaira inkább ráillik Horváth Cyrill idézett megállapítása. Ráskai Lea kezemunkája a három — teljesen szerkezeten kívüli —, feltétlenül később bemásolt s nem annyira tanítást, mint inkább az érdekességet szem előtt tartó novellisztikus természetű példa.

Az első (XXV.) az ártatlan gyerekekről szól, aki megőrizte keresztségi ártatlanságát. Ez az egész gyűjtemény legterjedelmesebb darabja.<sup>21</sup> Utalásai és sajátos hangulata révén a ferences irodalom termékének kell tekintenünk. Valószínű, hogy — bár Heroltnál is megtalálható — az óbudai klarisszákkal való kapcsolatot termékeként került a kódexbe.

A második rövidke példa (XXVI.) arra oktat, hogy pokolba mennek, kik mindenkoron pokolnak ajtóján ülnek, azaz, „kük mindenkoron bevnben vadnak”.<sup>22</sup>

A harmadik (XXVII.) a kisedet korától fogva kolostorban élő ártatlan apácáról szól, „mely foror idevuel nem vala jffyu, de ez velagý dologban olý jgen jffyu vala es gyermek vala, hog velagi embert aleeg valazthat efmerhet vala meg baromtv”.<sup>23</sup>

<sup>20</sup> 50. lap 16. sor; 51. lap 6. sor.

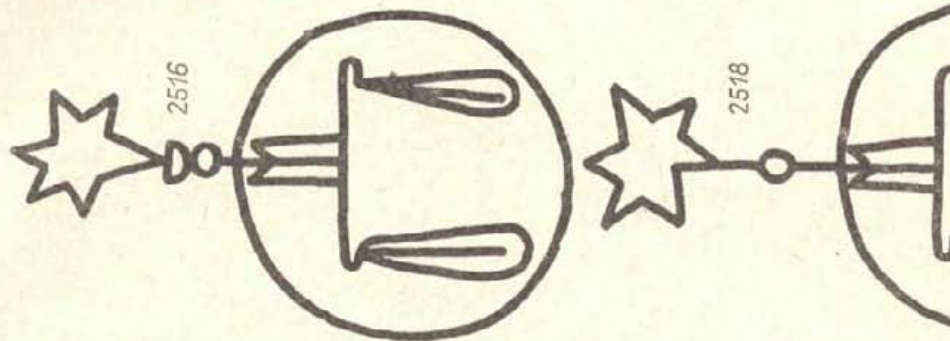
<sup>21</sup> 55. 1—61. 6., tehát 130 sor.

<sup>22</sup> 62. lap. 1—6. sor.

<sup>23</sup> 83. lap. 4—7. sor.



Lap- szám	Kéz			Munká- egység	Vízjelek			Ternid	Föld
	I.	II	III		2516 alsó felső	2518 alsó felső	2523 alsó felső		
1	20								35
2	19					+			36
3	20						+		37
4	21								38
5	21								39
6	20								40
7	20								41
8	21								42
9	21					+			43
10	21					+			1
11	20								2
12	20					+			
13	20								
14	19								
15	19					+			
16	18								
17	18								
18	18								
19	19								
20	20						+		
21	18								
22	18								
23	19				167				
24	18								
25	18								
26	17								
27	18								
28	18								
29	18								
30	19								
31	19								
32	22								
33	20								
34	21								
35	18								
36	22								
37	21								
38	19								
39	22								
40	22								
41	19								
42	22								
43	22								
44	22								
45	22				91				







Halálos ágya körül „sok szép aranyas fegyveserések” jelennek meg. Az agonizáló szóror hangosan kiáltja: „agyatok helt, agyatok helt, hagyatok jde iunÿ ez vrankat”.

A Ráskai Lea kezevonására valló rész ezzel véget ér, a következők a harmadik kéz könnyű, finomszálú, nőies írásával kerültek a kódexbe.

A 65—74. lapokon az Élet és Halál párbeszédét (XXVIII.) olvashatjuk a hozzácsatolt, mulandóságról szóló, elmélkedéssel.

A 74—81. ill. 86-ig terjedő lapokon teljes szövegű halál-táncot találhatunk a tanítással: „meneuel ynka b emberek neuekewdnek hogy legyenek anneual ynka b fietnek hogy ne legyenek.”<sup>24</sup> (XXIX.)

— A kódex példáinak sorozatát elindító — valószínűleg férfiszereztes — munkáját Ráskai Lea folytatja, majd a közösségi használatra szánt elmélkedő és lelkiismeretvizsgáló könyv anyagának befejeztével a szabadon maradt lapokra még három, szerkezeten kívüli példát másol. Az üresen hagyott lapokra írja később fiatalabb munkatársa a Halál-elmélkedéseket. Hogy a III. kéz valóban korlátozott terjedelemmel gazdálkodott, az is igazolja, hogy — míg általában 19—20 sort ró egy-egy lapra — az utolsó hat lapon a sorok száma 23—26-ra növekszik. —

— Az írás vizsgálata, a munkaegységek elkülönítése, a helyesírás ingadozása, az íróanyag elemzése során adódik még néhány következtetés. Ezek önmagukban véve nem súlyos bizonyosságok, de a hasonló imponderabilék együttesen feltétlenül kínálnak némi erősítést néhány egyebekből is levezethető következtetés számára. —

Az I. kéz írásának egyenletességére már felhívtuk a figyelmet. Az írás egyenletessége miatt a munkaegységek elkülönítése is nehéz. A rendelkezésre álló térrel is hasonlóan gazdálkodik: általában 18—21 sort ír egy lapra. Szövegtükre is állandó, külső margója határozott, s ezért az újrakötés alkalmával sem érte károsodás az egyes sorokat. Kilenc lapon nincs semmi javítás vagy törlés, hét lapon egy-egy, két lapon pedig két-két hibát ejt. A grafikonon a hibákat a sorok százalékában tüntetjük fel. A javítások és törlések is olyan természetűek, hogy azok inkább a szöveggel való küszködésből adódnak: ebből legalább annyit meg kell állapítanunk, hogy nem gépiesen másolt szöveggel van dolgunk.

A II. kéz — Ráskai Lea — írása erősen ingadozó. Az általa írt szöveg 8 munkaegységre tagolódik. Az egységek írásának formánívója azonos, így feltétlenül egy kéztől származónak kell tartanunk, a hangulati ingadozásokat viszont nem hagyhatjuk

<sup>24</sup> 83. lap. 4—7. sor.



A lendítő erőket, a kezdeményező egyéniségeket pedig az 1480-as és 90-es évek szerzetvezérei sorában kereshetjük.”<sup>25</sup>

A Nyulak-szigete kódexirodalmának indító okát és a mozgalom megindítóját ismerjük.

1468-ban a domonkosok római capitulum generaleján felvetődött a szigeti apácák fegyelmének problémája, akik „a primaeva institutione deflexisse”, azaz az eredeti szabályoktól eltértek. A capitulum generale felhatalmazta a magyar provinciálist, hogy járjon el az apácák ügyében, s ha nem engedelmessé válnak, zárja ki őket a rendből.<sup>26</sup> A rendelkezés végrehajtására 1478—80 körül került sor, amikor Váczi Pál a szigeten tartózkodott és az apácák számára lefordította a regulát, amelynek fogalmazványa a Birk-kódex,<sup>27</sup> a szigeti kódexirodalom elseje. Időben nem sokkal utána következik a Példák Könyve.

Már ebből is kézenfekvő az a feltevés, hogy a Nyulak-szigete egész irodalma, különösen pedig a Példák Könyve, amely a regulát illusztrálja és általánosan bevezet a szerzetesi életbe, ennek a Váczi Pál indította reformmozgalomnak köszönheti létét: magyarnyelvű példagyűjteményekből, vagy prédikációkból a szerkesztő férfiszerzetes — esetleg maga Váczi Pál — összeválogatta azokat a történeteket, amelyeket az apácák hibáinak megszüntetésére leginkább alkalmasnak tartott, s lemásoltatta Ráskai Leával vagy más nővérekkel. Az I. kéz írását a szigeti kolostor lelkiéletét irányító férfiszerzetes munkájának foghatjuk fel.

\*

A minden kétséget kizáróan margitszigeti domonkos kódex további sorsára vonatkozólag a dominikánák hányattatásának története adhat felvilágosítást.

A szigeti apácák a mohácsi csatavesztés másnapján a dorog—szőnyi országúton tengelyen menekültek Győr felé, Győrön át Kőszegre, s közben Körmenten is időztek. Értékeiket (Margit ereklyéi, könyvek stb.) magukkal vitték. 1527 február-

<sup>25</sup> Horváth János, A magyar irodalmi műveltség kezdetei. Budapest. 1944.<sup>2</sup> 121. lap.

<sup>26</sup> Quetif, J., — Echard, J., *Scriptores ordinis praedicatorum recensiti...* Lutetiae Parisiorum. 1719. 849.: idézi a Capitulum Generale aktáit. — Ferrarius Sigismundus, *De rebus Hungariae provinciae praedicatorum...* commentarii. Viennae. 1837. 448., 529. l. — Theiner, *Vetera Monum. Hist. Hung. sacr. ill. II.* 352., 369. — Kluch János, Ismeretlen magyar nyelvemlék 1474-ből a bécsi udvari könyvtárban. Magyar Könyvszemle. (1889) 1—23.

<sup>27</sup> Vö. Pitroff Pál cikke a Katolikus Lexikonban. IV. k. 431. lap. — Iványi Béla, A Szent Domonkos rend római központi levéltára. Levéltári Közlemények. 6 (1929) 1—2. szám.

jában újra a szigeten vannak, majd Báthory István menedéklevelének tanúsága szerint Visegrád, Esztergom, Komárom, Galgóc, Nagyszombat, Pozsony útvonalon igyekeznek az óbudai klarisszák után. 1536 júliusában újra a szigetre térnek vissza, ahonnan Ferdinánd seregeinek ostroma elől pánikszerűen Felső-Magyarország felé menekülnek. Kassán hátrahagyva értékeiket a Nagyvárad melletti Ker. Szent János zárdában települnek meg; — 1560. aug. 16-án pedig Oláh Miklós intézkedésére visszakapják a leltár szerint Kassán hagyott kincseiket. Hosszabb bűjdosás után 1567 júniusában Nagyszombatban állapodnak meg a dominikánus kolostorban. A pusztuló kolostor egyre fogyatkozó apácáit 1615-ben Forgách Ferenc esztergomi érsek a nagyszombati klarisszákhoz telepíti, kolostorukat a jezsuitáknak adja át, majd innen 1618-ban Pázmány Péter a pozsonyi klarisszákhoz költözteti őket. Hogy értékeiket a viszontagságos úton mindig magukkal vitték, arra a domonkos emlékeket gyűjtő Sigismundus 1636-os pozsonyi küldetése a tanúság, aki a dominikánák értékeit öröklő pozsonyi klarisszák birtokában látta a szigeti apácák „kincseit”.<sup>28</sup>

A szerzetesrendek 1782-ben bekövetkezett eltörlésekor a pozsonyi klarisszák kéziratos könyvei, a náluk levő domonkos kódexekkel együtt Bécsbe, Gyulafehérvárra, illetve az Egyetemi Könyvtárba kerültek. Kivételet csupán a szerzetesnők celláiban talált kódexek képeztek, amelyeket a szétszéledő apácák, mint magántulajdont, magukkal vitték. Ez magyarázhatja meg pl. a Gömör-y-kódex további sorsát. A szerzet hivatalos, közös használatú kéziratai — így a Példák Könyvét magában foglaló kolligátum is — ekkor kerülhetek az Egyetemi Könyvtár állományába.

\*

A kódexben összegyűjtött példák részei annak az európai irodalomnak, amely a XV. század elejétől terjedt el különösen, s vallásos köntösben ismertté válva részben a világi irodalom igényeit is kielégítette. — A példákat tartalmazó könyvek — nyomtatottan vagy kéziratosan — különösen a XV. és XVI. század fordulóján, a Domonkos-rend budai Studium Generale-jának virágzása idején könnyen eljuthattak hozzánk. A könyv-

<sup>28</sup> Az 1526—1636 évekre vonatkozólag vö. Óri G. György, A Margit-sziget történelme az I-ső századtól a jelenkorig a Margit-szigeten lakott két tekintélyes szerzetesrendnek eredete, rendeltetése, főbb szabályai, színezett öltözeté és rövid történelme. Kassa 1875. — Némethy Lajos, Adatok Árpád-házi Boldog Margit ereklyéinek történetéhez. Budapest. 1884.

nyomtatás terjedésével a forrásmunkák megszerzése egyre kevesebb nehézséget jelentett.

A latin és magyar szöveg részletező összevetéséből a következő általános jegyeket állapíthatjuk meg:

1. A három kéz írásában egyaránt van bizonyos magyarosítási törekvés. Ahol a latin vonatkozó névmással mondatokat kapcsol össze vagy mutató névmással utal az előzőkben már szerepelt kifejezésre, a magyar minden alkalommal megismétli a szót, néha szükségtelenül is.

2. A II. és III. kéz a latint sokszor magyarázza, bővíti. Nemcsak ott, ahol a latin tömörsége megkívánja ezt, hanem néha pusztán virtuozitással is. Az I. kéz csak egy-két helyen magyaráz; ott ahol nem értette meg világosan a nehezebb latin szöveget. — Gyakran előfordul latin kifejezések összevonása, ill. a nehezebbek feloldása, ha a magyar nyelv szelleme vagy az érthetőség úgy kívánja.

3. A latin durvább, vaskosabb kifejezéseit kerüli a magyar. Értelmezhetjük ezt azzal, hogy a kódex apácák számára készült, — de talán azzal is, hogy a magasabb irodalmiság igényével fellépő humanizmus is hatást gyakorolt kódexeink íróira. Az egyetemet végzett dominikánus férfiszervezetek esetében ugyan, a rend konzervatív beállítottsága miatt, a humanizmus hatása kevésbé valószínű, viszont egyetemi tanulmányaik során már megcsaphatta őket a jelentkező új világ új levegője, irodalmi igénye.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

IV

KÖNYVÉSZET

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



## SZÖVEGKIADÁSOK

*Volf György*, Régi magyar codexek. Nyelvemléktár. VIII. kt. Közli a kódex teljes szövegét a diakritikus jelek nélkül. A kézirat sorbeosztását sem jelölte.

Részleteket közölnek:

- Horeáth Cyrill*, Középkori magyar verseink. Budapest. 1921.<sup>2</sup> (Régi Magyar Költők Tára I.) 156—160.
- Bisztray—Kerecsényi*, A magyar próza könyve I. — Régi magyar próza. Budapest. 1942. 71—73.
- A halál himnusza*. (Hungaria könyvek III.) Bpest. 1936.
- Mezey László*, Középkori magyar írások. (Magyar Könyvtár) Budapest. 1957. — Több részletet közöl, de csupán a nagyközönség igényeit tartja szem előtt. Van néhány szembeéltől félreértése.

## FELDOLGOZÁSOK

Az irodalom felsorolásánál csak azokat a műveket vettük fel, amelyek kifejezetten is foglalkoznak a Példák Könyvével.

- Bognár—Levárdy*, A Példák Könyve keletkezésének körülményei ItK. (1959) 3—4. sz.
- Holik Flóris*, Az egyszerű tolvajról és a remetéről. ItK. 31. (1929) 173.
- Horeáth Cyrill*, Codex-irodalmunk példái és a Példák Könyve. A ciszterci rend bajai kath. főgymnasiumának értesítője. Baja, 1892.
- Horger Antal*, Ráskai Lea nyelvjárása. Magyar Nyelvőr. 24. (1897) 193—202.; 245—251.
- Kalauz az Orsz.* Magyar Iparművészeti Múzeum részéről rendezett könyvkiállításához. Budapest. 1882. 25. 69. szám.
- Katona Lajos*, Adalékok codex-irodalmunk forrásaihoz. ItK. 9. (1899) 246—249.; 371—377.  
ua. A Gesta Romanorum történetei codexeinkben. EPhK 23 (1899) 306—318.  
ua. Két középkori latin verszet régi magyar fordítása. ItK. 10 (1900) 102—118.
- Kniezsa István*, Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig. (Nyelvészeti tanulmányok II. kt.). Budapest. 1952.
- Pintér Jenő*, Magyar irodalomtörténet I. Budapest. 1932. 617.; 637.
- Szilády Áron*, Vegyes följegyzések. ItK. 5. (1895) 120—124.

*Timár Kálmán*, Magyar kódex-családok.

ItK. 37. (1927). 60—67.; 210—224.; 38. (1928) 58—72.;  
39. (1929) 16—28.; 146—154.

ua. Domonkosrendi magyar kódexek. ItK. 40. (1930) 265—  
276, 397—412.

*Toldy Ferenc*, A magyar nemzeti irodalom története. Pest. 1851.<sup>1</sup>  
I. kötet.

*Vargha Damján*, A Szent Domonkos-rend és a magyar kódex-  
irodalom. (Horváth Sándor szerk., A Szent Domonkos rend  
múltjából és jelenéből.) Budapest. 1916. 222—256.

ua. A Domonkos-rend érdeme a magyar irodalom megalapo-  
zásában. Szent István Akadémia Értesítője. Budapest. 1916.  
103—122.

*Volf György*, A Margit-legenda írója és kora. EPhK. (1881) 97—110.

*Zolnai Gyula*, Nyelvemlékeink a könyvnyomtatás koráig. Buda-  
pest. 1894. 30., 32. szám.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## RÉSUMÉ

Notre publication contient le fac-similé du manuscrit de cote «Cod. Hung. Nr. 3. de la Bibliothèque d'Université de Budapest», intitulé *Példák Könyve 1510*. (Livre des Exemples), la leçon littérale de son texte et les passages parallèles latins. Le manuscrit comporte 43 in-folios en partie à filigrane. La mesure des pages est 18,5 × 13,8 cm. Les pages furent fortement rabotées à la reliure du livre a XIX<sup>e</sup> siècle et en même temps l'ordre des ternios fut troublé. Du feut constater par la copie de l'Académie des Sciences de Hongrie que le manuscrit fit partie d'un colligatum plus grand.

L'ordre originaire des parties :

1. Ms. Cornides. pp. 1—420.

2. Ms. Bod.

3. Ms. Cornides pp. 420—430.

4. Ms. „Könyvecske az Apostolok Méltóságáról” (Ms. Livret sur la dignité des Apôtres.).

5. Ms. Példák Könyve (1—18.)

6. Ms. Példák könyve (18—86.)

7. Ms. Sándor.

— Notre édition publie le texte du manuscrit en se fondant sur la deuxième copie mentionnée dans l'ordre réconstitué.

Ses filigranes : Briquet, nI. 2518., 2523., 2516.

Sa reliure en veau fut fabriquée après 1846. Le manuscrit est le travail de trois mains :

La première main : pp. 1—18. La personne du scribe est inconnue ; peut-être est-il le moine directeur spirituel des religieuses.

La deuxième partie, nous la rattachons, sur la base de l'identité de l'écriture, au nom de Lea Ráskai, scribe du ms. Cornides. On trouve dans le colophon de la page 74. L'année de la facture du manuscrit : 1510. A la base de la variation de l'écriture les unités du travail en particulier sont bien à séparer. La personne du troisième scribe est inconnue.

Il faut tenir compte de ce que le manuscrit est la copie de textes hongrois plus anciens ; c'est pourquoi le texte hongrois et le latin mis en parallèle avec lui ne sont pas toujours conformes sur les points. Nous avons tenté quand même la publication des sources respectivement des textes latins de donner les histoires latines qui sont les plus conformes aux histoires hongroises. Où le texte latin correspondant n'était pas à notre disposition, nous avons laissé la colonne de droite en blanc. La source principale des textes latins publiés : *Promptuarium Exemplorum* de Joannes Herolt. Mais ce serait se faire une fausse idée de croire que la source de la première variation en hongrois du Livre des Exemples soit Herolt. D'une part, il ne contient pas tous les exemples et d'autre part le système des exemples du manuscrit est tout à fait différent de l'ordre alphabétique adopté par Herolt.

La première partie présente une rédaction nette ; elle est un livre des méditations destiné à l'usage commun pour le chapitre de pénitence. Les sujets des méditations :

a) la vie de grâce est le don gratuit de Dieu (I.)

b) le prix de la vie virginal est la vie éternelle (II.)

c) ce qui mène jusqu' à la justification c'est la pénitence (II., IV.,

V., VI.)

d) les moyens de la persévérance dans la vie de grâce sont : le jeune (VII.), l'expiation (VIII.), la bonne confession (IX.), le bon propos (X.).

e) Les défauts religieux et les moyens de les éliminer.

Les parties davantage de la structure comportent des préparations directes à la confession, à l'examen de conscience et des prières.

La deuxième partie du manuscrit d'un caractère d'appendice contient trois exemples et une danse macabre d'un texte plus complet que les sources connues avec des méditations y attenantes. Quelque chose d'approchant nous trouvons dans la structure du *Dialogus Miraculorum* de Caesarius Heisterbacensis, dont on connaît plusieurs variants.

— L'occasion extérieure de la naissance du volume était probablement le mouvement de réforme de Paul Váci visant le rétablissement de la discipline des nonnes dominicaines. Au Chapitre Général des dominicains en 1468 le problème de la discipline des religieuses de l'Île Marguerite fut déjà soulevé qui « *primaeva institutione deflexisse* », le Chapitre donne pouvoir au provincial hongrois de mettre au pas les religieuses.

Le manuscrit fut plus tard apporté par les religieuses fuyant les Turcs à Nagyvárád, puis à Nagyszombat. Après l'extinction des religieuses dominicaines il est passé chez les clarisses de Nagyszombat ensuite chez celles de Pozsony. Après la suppression des ordres religieux, en 1782, il est passé dans la Bibliothèque d'Université de Budapest.

Nous publions le texte d'après l'ordre des lignes originales ; la pagination marginale donne le numéro de page rétabli [3], le numéro de page antérieur indiqué par (67), et la cote des unités de texte par XI. Dans la leçon littérale nous avons mis entre parenthèses ( ) [ ] l'interpolation et l'effacement du scribe et entre parenthèses { } < > ceux de la main postérieure, du même en considération de la copie de l'Académie des Sciences de Hongrie, nous avons rétabli les bouts des lignes rabotées : ///er

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## PÉLDÁK KÖNYVE 1510.

### LIBER EXEMPLORUM

Bibliotheca Universitatis Budapestinensis: Cod. Hung. Nr. 3.

Chartaceum -ff. 43. — 18,5 × 13,8 cm. — scriptura Gothica, una columna — p. 1—18: prima manus; p. 19—64: secunda manus (Lea Ráskai); p. 64—86: tertia manus; — compactum scorteum (saec. XIX.).

Signa translucida: Briquet, nr. 2518., 2523., 2516.

Nostra editio publici iuris facit facsimile manuscripti supranominati, textus Hungarici antiqui lectionem ad litteram et textus parallelos Latinos, i.e. fontes.

\*

Codice saec. XIX. (post 1846) denuo compacto, cum ordo ternionum conturbatus marginesque mutilati fuissent, et ipse textus Hungaricus corruptus est; — sed structura ac textus originalis ex apographo iussu Acad. Scient. Hung. anno 1841. confecto restitui potest, et nunc in forma resarta publicatur. Apographum hoc manuscriptum prius partem cuiusdam maioris colligati fuisse demonstrat (Colligatum Cornides), in quo continebatur:

1. Cod. Cornides p. 1—420. (Minime confundendus est colligato similiter de Dan. Cornides denominato!)
2. Cod. Bod.
3. Cod. Cornides p. 420—430.
4. Cod. «Könyvecske az Apostolok Méltóságáról» (Libellus de dignitate apostolorum).
5. Példák Könyve p. 69—86; nunc: p. 1—18.
6. Példák Könyve p. 1—69; nunc p. 18—86.
7. Cod. Sándor.

### *Finis et provenientia*

Collectio haec exemplorum ad usum monialium S. Dominici in insula Leporum (S. Margaritae) habitantium anno 1510. (uti ex colophone p. 74. manifestum sit) fuit descripta. Finis collectionis: materiam praebere sororibus ad meditandum et ad examen particulare exercendum, qui finis ex prima, ad hunc determinata parte codicis perspicue cognosci potest. Singula exempla gradatim introducunt in vitam regularem (similiter ac opus Caesarii Heisterbacensis «Dialogus Miraculorum» praeparatio fuit novitorum Cisterciensium ad vitam communem).

Exempla finaliter ordinata praedicant:

- a) vita supernaturalis est donum Dei gratuitum (ex. I.);
- b) praemium virginitatis est aeterna vita (ex. II.);
- c) ad iustificationem paenitentia vera adducit (ex. III—VI.);
- d) media perseverantiae: jejunium (ex. VII.), abnegatio (ex. VIII.), bona frequensque confessio (ex. IX.), propositum non peccandi de cetero (ex. X.);
- e) singulariter de peccatis levibus imperfectionibusque, quae spiritum communitatis conturbant (ex. XI.—XXI.);

— deinde sequitur praeparatio immediata ad confessionem: speculum ad examen conscientiae orationesque eiusdem finis.

— In secunda parte codicis continentur: tria exempla extra structuram, «Dialogus Vitae et Mortis» et carmen funebre «Vado mori».

Advertendum, quod hic textus Hungaricus codicis non sit immediata translatio textuum Latinorum, sed apographum textuum Hungaricorum, qui sine ullis vestigiis interierunt, unde intelliguntur dissensiones, quae inter Hungaricum et Latinum inveniuntur.

Fons primarius collectionis Joannis Herolt, *Promptuarium Exemplorum* fuisse videtur, sed notare debemus nec textum Discipuli immediate adhaerere structurae nostri codicis; ordo Promptuarii Exemplorum est alphabeticus, huius vero manuscriptorum ad examen particulare conscientiae etc. adaptatus.

Origo huius libri reducitur ad reformationem monialium, quam Provincialis Ord. Praed. Paulus de Vác inter annos 1480—1490 executus est. Iam anno 1468. in Capitulo Generali Ordinis Praedicatorum agebatur disciplina sororum in insula Leporum degentium, quae «a primaeva institutione deflexisse», sed ipsa reformatio tantum circa annum 1482. fuit perfecta.

Sorores ab invasione Turcorum fugientes — post 1526. — prius ad Nagyvárad, dein ad Nagyszombat portaverunt codicem. Cum autem dominicanae exstinguerentur, manuscriptum prius ad Clarissas Tyrnavienses, postea ad easdem in Pozsony pervenit. Ordinibus anno 1782. abolitis in Bibliothecam Universitatis Budapestinensis codex translatus est.

*Methodus publicationis.* Textus Hungaricus fidelitate ad litteram seriemque publicatur, Latinus vero in «transcriptione humanistica». Numeri marginales uncis [3] inclusi paginationem structurae reconstructae, in forma autem (67) numeros priores annotant. In lectione Hungarica ad litteram intercalationes Leae Ráskai aliarumque descriptorum signum [ ]; interiectiones posterioris manus signum < > includit. Deletiones descriptorum nota ( ) posteriorumque manuum nota { } signantur.

## TÁRGYMUTATÓ

(E helyen előbb a szövegegységek sorrendjét közöljük, majd a fontosabb fogalmak és nevek leőhelyét adjuk. Hogy a hivatkozott szó a szövegben vagy a jegyzetekben fordul-e elő, külön nem jelöljük.)

### SZÖVEGEGYSÉGEK

I. Csonka elmékedés: Isten ingyenes ajándéka az örök élet .....	106
II. A három apáca példája: a szüzi élet jutalma az örök élet .....	108
III. A tolvaj megtérése: a bűnbánat .....	114
IV. A bűnbánat minden bünt eltöröl: a szüleit meggyilkoló leány megtérése .....	116
V. A gazdag vitéz megtérése .....	122
VI. A rossz útra tért leány megtérése .....	126
VII. A böjtölő barát jutalma .....	142
VIII. A test fegyelmezése: Szent Benedek megveri a búdosó elméjú frátert .....	146
IX. Az igaz gyónás árt az ördögnek .....	152
X. „Mondj három igazat!” .....	156
XI. A gyakori nevetgélés veszedelme .....	166
XII. A torkos apáca bűnhődése .....	170
XIII. Az öt szerzetes vetékedése: ki a legtökéletesebb ....	172
XIV. A három remete példája .....	178
XV. A három pogány bölcs tanítása a hallgatásról .....	180
XVI. Izsák apát a haragosságról .....	182
XVII. Illáron apát és a püspök vetékedése .....	182
XVIII. A haragtartó leány bűnhődése .....	184
XIX. A vén szent atya és az ifjú fráter példája .....	186
XX. A pletyka veszedelme .....	188
XXI. A tunyán zsolozsmázó szerzetesek bűnhődése .....	190
— A Margit-legenda töredéke .....	198
XXII. Furzeosz példája .....	202

XXIII. Verses tízparancsolat, gyónótükör .....	204
XXIV. Lelkiismeretvizsgálati szkéma .....	210
XXV. Példa az ártatlan gyermekről .....	216
XXVI. A bűnösök a pokol kapujában .....	228
XXVII. Az együgyű apáca története .....	230
XXVIII. Az Élet és Halál párbeszéde (elmélkedéssel) .....	236
XXIX. Haláltánc (elmélkedéssel) .....	256

- Aegidius Aurifabri 109  
 Asmodeus 157  
 Asmodeus 157, 159  
 Augsburgi Dávid 211  
 Bázezi Géza 6  
 Benedek, Szent 147, 211, 213, 283  
 Beda 203  
 Benegarius 157  
 Bernát, Szent (Bernald) 106, 211  
 Bessa, Bernardus A. 193  
 Birk-kódex 291  
 Blume, Clemens 236  
 Bod-kódex 9, 10  
 Bognár A. 9, 297  
 Bóle Kornél 199  
 Bonum universale de apibus 217  
 Bourbon, de, Stephanus 195  
 Briquet C. M. 12, 13  
 Caesarius Heisterbacensis 15, 109, 153, 171, 185, 287  
 Catalogus Accessionalis seu Elenchus ... Univ. Bibl. Budapest 12  
 Catalogus Manuscriptorum ... in Bibl. Univ. Budapest. 10  
 Cornides-kódex 9, 11, 12, 283  
 Cornides V Codex 10  
 Debreceni-kódex 12  
 Dialogus Miraculorum 15, 153, 171, 185, 287  
 Discipulus 14, 109; lásd Herolt  
 Döbrentey Gábor 9  
 Domonkos-kódex 10, 11, 12  
 Donatus 287  
 „Dormi secure” prédikációk 288  
 Dreves, G. M. 236  
 Eehard, J. 291  
 „Élet és Halál párbeszéde” 236, 289  
 kritikai apparátusa 237  
 csatolt elmélkedés 254  
 Érsekújvári-kódex 159, 191, 217  
 Eusebius 189  
 Ferrarius Sigismundus 291  
 Forgách Ferenc esztergomi érsek 292  
 Furseus (Furczosz) 203, 286  
 Graesse, Th. 147  
 Gerézi Rabán 6  
 Gergely, Nagy Szent 127, 147  
 Gesta Romanorum 157  
 Greven Joseph 191  
 Gömöri-kódex 27 292  
 Gregorius Magnus 127, 147  
 Guilbertus 169  
 „Haláltánc” szövege 256  
 kritikai apparátus 257  
 csatolt elmélkedés 278  
 Herolt, Johannes 14, 15, 109, 115, 123, 127, 143, 153, 167, 171, 173, 179, 181, 183, 185, 187, 189, 203, 217, 229, 231, 287  
 Hilka, Alfons 191  
 Historia Anglorum 203  
 Historia Lombardica 147  
 Holik Flóris 115, 297  
 Horger Antal 12, 297  
 Hortulus animae 209  
 Horvát-kódex 10, 11  
 Horváth Cyrill 13, 14, 109, 147, 201, 205, 209, 283, 297  
 Horváth János 291  
 Illáron apát 182, 183, 285  
 Illés László 9, 13  
 Írásváltozások 290  
 Iregi Miklós 199  
 Isidorus senior Seythi 183  
 Iványi Béla 291  
 Izsák apát 182, 183, 285  
 Jacobus a Voragine 147  
 jelölések (a szöveg javítása, törlése, stb.) 13  
 Jeromos, Szent 209  
 Joannes de Pest 201  
 Joannes de Verdena 207, 288  
 Johannes minor Thaebaeus 187  
 Joseph Klapper 203  
 Kalauz az Orsz. M. Iparműv. Muz.-Könyvkiállításához. 297  
 Kátai Petrik 199

- Katona Lajos 14, 157, 159, 217,  
 259, 283, 297  
 Kluch János 291  
 Knieczsa István 11, 97  
 Könyvecske az Apostolok Méltó-  
 ságáról 9  
 Kozáky István 259, 261  
 Lagosch, K. 15  
 Lampadius 157  
 Latin szövegekről általában 13  
 Lecoy de la Marche 195  
 Legenda Aurea 147, 203  
 Levárdy F. 9, 297  
 Liber Exemplorum Fratrum  
 minorum 193  
 Liber de laudibus S. Francisci 193  
 Lovas Elemér 199  
 Marcellus 199  
 Margarita, Beata (Sancta) 199  
 Margit-legendá 10, 11, 12, 283,  
 290  
 Maurus 151  
 Meister, Aloys 15  
 Mezey László 297  
 Mihályfi Akos 205  
 Nádor- emlékkönyv 9  
 Nádor-kódex 9, 10  
 Nagyszombati-kódex 11, 191, 207  
 Nápolyi legenda 199  
 Narcissus jeruzsálemi pátriárka  
 189  
 Némethy Lajos 292  
 Nicolaus de Catha lásd Kátai  
 Petrik  
 Nikolaus, Paulus 14  
 Oláh Miklós esztergomi érsek 292  
 Oligier, Livarius 193  
 Oesterley 153  
 Óri G. György 292  
 Patricius abbas 167  
 Pázmány Péter 292  
 Peer-kódex 207  
 Pelagius 143, 187  
 Péter apostol levelei 119  
 Peter Rosenheim 259  
 Petrucchius 199  
 Pintér Jenő 297  
 Pittroff Pál 291  
 Pompeianus 151  
 Promptuarium Exemplorum lásd  
 Herolt  
 Quetif, J. 291  
 Ráskai Lea 11, 12, 283, 286,  
 289  
 Ruffinus 143, 187  
 Sándor-kódex 9, 10  
 Soror Frosina 188  
 Speculum Exemplorum 109, 143,  
 147, 153  
 Stammler, W. 14  
 Stephanus de Bourbon (Borbon-  
 ne) 195  
 szöveggőzlés elvei 13  
 Szilády Áron 205, 209, 297  
 szigeti dominikánák vándor-  
 útja 291—92  
 Tamás doktor 153, 154, 155, 283  
 Temesvári Pelbárt 175, 203  
 Timár Kálmán 297  
 Theodulus 287  
 Thomas Chantimpratensis 217  
 Treverense monasterium 231  
 Toldy Ferenc 9, 283, 297  
 Tullius moralis 287  
 Ursula 201  
 Vácsi Pál 291  
 Vargha Damján 298  
 Vitae Patrum 143, 183, 187  
 Vitry, Jacques de 115, 191  
 vízjelek 12  
 Volf György 10, 11, 13, 199,  
 283, 290, 297, 298  
 Weber, G. W. 14  
 Zolnai Gyula 12, 298



A kiadásért felel  
BERNÁT GYÖRGY  
az Akadémiai Kiadó igazgatója

☆

Műszaki felelős  
HÜTH ISTVÁN

☆

A kézirat a nyomdába érkezett 1959 VII. 3

☆

Terjedelem 26,8 A/5 papírív — Példányszám 800

☆

Printed in Hungary

☆

1060/49285 Akadémiai Nyomda, Budapest

Felelős vezető  
BERNÁT GYÖRGY







